107 $\frac{3}{107}$

17.610

Изъ Библіотеки для чтенія А. Смирдина

№ 5858

За годъ . . 10 рубл. сер.
За полгода 6 » »
За 3 мѣсяца 4 » »
За мѣсяцъ 2 » »

За чтеніе книгъ съ журналами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не болѣе двухъ недѣль.

Н. КИММЕЛЬ МАГАЗИНЪ ВЪ РИГѢ.

Н. КИММЕЛЬ КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ ВЪ РИГѢ,

107 3/107

# ОПЫТЪ

## ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ СЪ РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА НА НѢМЕЦКОЙ.

*Второе Изданїе.*

Съ дозволенія Цензурнаго Комитета.

ВЪ С. ПЕТЕРБУРГѢ.

Печатано въ типографіи Ф. Дрехслера

1809 года.

№ 319283
193 г.

ЕГО

ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

АЛЕКСАНДРУ I

САМОДЕРЖЦУ ВСЕРОССІЙСКОМУ

ГОСУДАРЮ ВСЕМИЛОСТИВѢЙШЕМУ.

K

## ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

*Съ сердцемъ, исполненнымъ глубочайшаго благоговѣнія и благодарности, дерзаю повергнуть и второе изданіе моего грамматическаго опыта къ освященнымъ стопамъ* ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, *Всеавгустѣйшаго и Благодѣтельнаго Монарха.*

*Одушевляясь лестною надеждою, что* ВАШЕ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО *паки*

удостоите труды мои Всемилостивѣйшаго возрѣнія, величайшимъ для себя щастіемъ почитаю быть

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

вѣрноподданный
Павелъ Шлейснеръ.

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

| | Стр. |
|---|---|
| Собака | 5 |
| Медвѣдь Марко | 9 |
| Левъ | 13 |
| Слонъ | 16 |
| Волкъ | 21 |
| Лисица | 23 |
| Обезьяна Папы Юлія | 24 |
| Лабиринтъ | 25 |
| Катакомбы | 27 |
| Острый отвѣтъ | 29 |
| Очки | 30 |
| Гремучіе змѣи | 31 |
| Удивительная память | 33 |
| Негры или Мавры на Гвинейскихъ берегахъ | 35 |
| Карлъ Эммануилъ | 38 |
| Примѣръ честности | 39 |
| Правосудіе и дѣтская любовь | 42 |
| Восторгъ Лась - Казаса, или источникъ душевнаго мира | 45 |
| Великодушное дѣло | 60 |
| Испанецъ и Мавръ | 63 |
| Эпаминондъ | 65 |
| Обращенный скупецъ | 66 |
| Братская любовь | 72 |
| Знаніе свѣта | 74 |
| Александръ и Кіаза | 75 |
| Великодушный непріятель | 92 |
| Правосудіе | 96 |
| Любовь за любовь | 98 |
| Умное рѣшеніе | 102 |
| Мысли о уединеніи | 105 |
| Странопріимство | 107 |
| Англійское уголовное дѣло | 109 |
| Мудрость судьи | 115 |
| Жемчужина | 117 |
| Дѣйствія сострадания и благотворительности | 118 |
| Послѣднія слова Козроэса - Парвиса, сказанныя имъ своему сыну | 121 |

Стр.
Тщета величія . . . . . . . . . 123
Могущество религіи . . . . . . 128
Обладатель моря и земли . , . . . 129
Фролъ Силинъ, благодѣтельн. человѣкъ . 131
Монастырь на горѣ Сент-Бернарда въ Швейцаріи . . . . . . . . . . 135
Достопримѣчательные примѣры чуткаго обонянія собакъ . . . . . . . . 138
Ловля жемчужныхъ раковинъ на островѣ Цейланѣ . . . . . . . . . . . 143
Дервишъ въ глубокомысліи. Восточный Анекдотъ . . . . . . . . . . 151
Императоръ Іосифъ II. . . . . . . 153
Фабрицій . . . . . . . . . . . 154
Просвѣщеніе . . . . . . . . . 156
Два желанія . . . . . . . . . 158
Торжество добродѣтели . . . . . . . 159

Книга сія сочинена единственно для руководства и облегченія въ переводахъ. Извѣстно, что нѣтъ лучшаго средства научиться языку, какъ читать хорошихъ авторовъ и больше переводить; а особливо, когда рачительный наставникъ положитъ тому хорошее начало. Сіе второе изданіе отличается отъ перваго тѣмъ, что заключаетъ въ себѣ только вторую (практическую) часть перваго, въ концѣ коей помѣщены въ таблицахъ спряженія неправильныхъ глаголовъ, склоненія и предлоги, какъ самыя необходимыя грамматическія пособія для переводовъ; пространное же объясненіе грамматики предоставляется учителю, которому для того должны быть извѣстны всѣ лучшія произведенія сего рода.

Знаки, употребленные здѣсь, суть слѣдующіе:

Цифра подлѣ именъ существительныхъ означаетъ склоненіе оныхъ по таблицамъ.

† при цифрѣ склоненія значитъ, что гласная буква а, о, и перемѣняется въ множественномъ числѣ въ ӑ, ŏ, й.

* при цифрѣ склоненія показываетъ, что слово въ множественномъ числѣ не употребляется.

непр. значитъ неправильный глаголъ, котораго измѣненій надлежитъ искать въ таблицахъ. При Французскихъ словахъ *m.* значитъ мужескаго рода, *f.* женскаго рода; *ir.* неправильный глаголъ.

*П. Шл-н-ръ.*

# I. Собака.

Обри[1] Мондидье,[2] гуляя[3] одинъ[4] въ лѣсу[5] не[6] далеко[7] отъ Парижа,[8] былъ[9] зарѣзанъ[10] и схороненъ[11] подъ[12] деревомъ.[13] Собака неща-стнаго,[14] которая оставалась[15] дома,[16] побѣ-жала[17] ночью[18] искать[19] его, нашла[20] въ лѣсу могилу,[21] узнала,[22] кто погребенъ[23] тутъ, и нѣсколько дней не сходила[24] съ[25] мѣста.[26] Наконецъ[27] голодъ[28] заставилъ[29] ее возвра-титься[30] въ[31] Парижъ. Она пришла[32] къ Обріе-ву другу Ардильеру,[33] и жалкимъ[34] воемъ[35] давала[36] ему чувствовать,[37] что общаго[38] дру-га[39] ихъ нѣтъ уже на[40] свѣтѣ![41] Ардильеръ накормилъ[42] ее, ласкалъ;[43] но горестная[44] со-бака не переставала[45] визжать,[46] лизала[47] ему

---

I. der Hund I. chien *m.* 1) Aubry Aubry 2) Mondidier Mondidier 3) spazieren se promener 4) allein seul 5) der Wald 2† bois *m* 6-7) nicht weit non loin 8) Paris Paris 9-10 umgebracht werden être assassiné 11) begraben werden être enterré 12) unter sous 13) der Baum 1† arbre *m* 14) der Unglückliche 4 malheureux 15) bleiben непр. rester 16) das Haus 2† maison *f* 17) laufen непр. courir *ir.* 18) die Nacht 8† nuit *f* 19) suchen chercher 20) finden непр. trouver 21) das Grab 2† tombeau *m* 22) erkennen непр. reconnaitre 23) begraben seyn être enterré 24) fortgehen непр. quitter 25) von de 26) der Platz 1† place *f* 27) endlich enfin 28) der Hunger 3* faim *f* 29) zwingen непр. obliger 30) zurückkehren retourner 31) nach à 32) kommen непр. venir *ir.* 33) Ardillere Ardillère 34) kläglich plaintif 35) das Gewinsel 3* hurlement *m* 36-37) zu erkennen geben непр. faire *ir.* connaitre *ir.* 38) beyderseitig commun 39) der Freund 1 ami *m.* 40-41) am Leben en vie 42) füttern donner à manger 42) liebkosen caresser 44) betrübt affligé 45 aufhören cesser 46) winseln hurler 47) lecken lecher.

ноги,[1] брала[2] его за[3] кафтанъ,[4] и тащила[5] къ дверямъ.[6] Ардильеръ рѣшился[7] идти[8] за[9] нею[10]—изъ[11] улицы[12] въ[13] улицу,[14] за[15] городъ,[16] въ лѣсъ, къ высокому[17] дубу.[18] Тутъ начала[19] она визжать еще сильнѣе[20] и рыть[21] лапами[22] землю.[23] Другъ Обріевъ съ горестнымъ предчувствіемъ[24] видитъ[25] могилу, велитъ[26] слугѣ[27] своему копать,[28] и находитъ тѣло[29] нещастнаго. Черезъ[30] нѣсколько мѣсяцевъ[31] собака встрѣчается[32] съ убійцею,[33] котораго всѣ историки[34] называютъ[35] рыцаремъ[36] Макеромъ;[37] бросается[38] на него, лаетъ,[39] грызетъ,[40] такъ что съ великимъ трудомъ[41] могли[42] оттащить[43] ее. Въ другой, въ третій разъ то же: собака, всегда смирная,[44] только противъ[45] одного человѣка[46] дѣлается[47]

---

1) der Fuß 1† pied *m* 2) packen tirer 3) bey par 4) das Kleid 2 habit *m* 5) ziehen непр. entrainer 6) die Thür 7 porte *f* 7) sich entschließen непр. se resoudre *ir.* 8) gehen непр. aller *ir.* 9-10) nach ihm (ihm zu folgen) après lui (de le suivre *ir.*) 11. 12. 13-14) aus einer Straße in die andere de rue en rue 15) außer hors 16) die Stadt 1† ville *f* 17) hoch (hohe) haut 18) die Eiche 7 chêne *m* 19) anfangen непр. commencer 20) stärker plus fort 21) aufwühlen gratter 22) die Pfote 7 patte *f* 23) die Erde 7* terre *f* 24) das Vorgefühl 1 pressentiment *m* 25) sehen непр. voir *ir.* 26) befehlen непр. ordonner 27) der Bediente 4 domestique *m* 28) graben непр. creuser 29) der Körper 3 corps *m* 30) nach au bout de 31) der Monat 1 mois *m* 32) begegnen rencontrer 33) der Mörder 3 assassin *m.* 34) der Geschichtschreiber 3 historien *m* 35) nennen непр. nommer 36) der Ritter 3 chevalier *m* 37) Macarius Macaire 38) anfallen непр. attaquer 39) bellen aboyer 40) beißen непр. mordre 41) die Mühe 7 peine *f* 42) können непр. pouvoir *ir.* 43) fortreißen непр. arracher 44) sanft doux 45) gegen envers 46) der Mensch 4 homme *m* 47) werden непр. devenir *ir.*

злобнымъ[1] тигромъ.[2] Люди[3] удивляются,[4] говорятъ,[5] вспоминили[6] ея привязанность[7] къ господину,[8] вспомнили, что Макеръ въ разныхъ[9] случаяхъ[10] оказывалъ[11] ненависть[12] къ покойнику.[13] Другія[14] обстоятельства[15] умножаютъ[16] подозрѣніе.[17] Доходитъ[18] до[19] Короля.[20] Онъ желаетъ[21] видѣть собственными[22] глазами[23] — и видитъ, что собака, ласкаясь ко всѣмъ придворнымъ,[24] съ визгомъ кусаетъ[25] Макера. Въ тогдашнія[26] времена[27] поединокъ[28] рѣшилъ[29] судьбу[30] обвиняемыхъ,[31] естьли доказательства[32] были не ясны.[33] Карлъ V назначаетъ[34] день,[35] мѣсто;[36] рыцарю даютъ булаву,[37] и пускаютъ[38] собаку. Жестокой[39] бой[40] начинается. Макеръ заноситъ[41] руку,[42] хочетъ разить;[43] но собака увертывается,[44] хватаетъ[45] его за[46]

---

1) wüthend furieux 2) der Tiger 3 tigre *m* 3) die Leute 1 gens *m* 4) erstaunen s'etonner 5) sprechen непр. parler 6) sich erinnern se souvenir *ir.* 7) die Zuneigung 7* attachement *m* 8) der Herr 4 maitre *m.* 9) verschieden different 10) die Gelegenheit 7 occasion *f* 11) bezeigen temoigner 12) der Haß 1* haine *f* 13) der Verstorbene 4 défunt *m* 14) ander autre 15) der Umstand 1† circonstance *f* 16) vermehren augmenter 17) der Verdacht 2* soupçon *m* 18) gelangen parvenir 19) zu au 20) der König 1 roi *m* 21) wünschen desirer 22) eigen propre 23) das Auge 6 oeil *m* 24) der Hofmann (мн. ч. Hofleute) 1 courtisan *m* 25) beißen непр. mordre 26) damahlig alors 27) die Zeit 7 tems *m* 28) der Zweykampf 2† duel *m* 29) entscheiden непр. décider 30) das Schicksal 1 sort *m* 31) der Angeklagte 4 accusé *m* 32) der Beweis 1 preuve *f* 33) klar claire 34) bestimmen marquer 35) der Tag 1 jour *m* 36) der Ort 2† lieu *m.* 37) die Keule 7 massue *f* 38) loslassen непр. lacher 39) heftig terrible 40) der Kampf 1† combat *m* 41-42) den Arm aufheben непр. lever le bras 43) niederstrecken terrasser 44) ausweichen se detourner 45) packen saisir 46) bey par.

горло[1] и злодѣй,[2] падая[3] на[4] землю,[5] признается[6] Королю въ своемъ злодѣяніи.[7] Карлъ, желая[8] для потомства[9] сохранить[10] память[11] вѣрной[12] собаки, которая столь[13] чудесно[14] открыла[15] тайное[16] убійство,[17] велѣлъ[18] въ Бондійскомъ[19] лѣсу соорудить[20] ей мраморный[21] монументъ,[22] и вырѣзать[23] слѣдующую[24] надпись:[25] жестокія[26] сердца![27] стыдитесь:[28] безсловесное[29] животное[30] умѣетъ[31] любить,[32] и знаетъ[33] благодарность.[34] А ты, злодѣй, въ минуту[35] преступленія[36] бойся[37] самой[38] тѣни[39] своей!

---

Поваръ[1] одного знатнаго[2] барина[3] держалъ[4] на кухнѣ[5] трехъ собакъ, которыя по[6] очереди[7] вертѣли[8] жаркое[9] на[10] очагѣ.[11]

---

1) die Gurgel 7 gorge *f* 2) der Bösewicht 2 scélerat *m* 3) stürzen непр. tomber, 4-5) zu Boden par terre 6) gestehen непр. avouer 7) die Uebelthat 7 crime *m* 8) wünschen désirer 9) die Nachwelt 7* postérité *f* 10) erhalten непр. conserver 11) das Andenken 3* memoire *f* 12) treu fidele 13) so si 14) wunderbar miraculeusement 15) entdecken découvrir 16) geheim secret *m* 17) der Mord 1* assassinat *m* 18) befehlen непр. ordonner 19) Bondiner de Bondi 20) errichten eriger 21) von Marmor de marbre 22) das Denkmahl 2† monument *m* 23) einhauen graver 24) folgend suivante 25) die Inschrift 7 inscription *f* 26) hart dur 27) das Herz 5 coeur *m* 28) sich schämen rougir 29) sprachlos privé de la parole 30) das Thier 1 animal *m* 31) können непр. pouvoir *ir.* 32) lieben aimer 33) kennen connaitre 34) die Dankbarkeit 7* reconnaissance *f* 35) der Augenblick 1 moment *m* 36) das Verbrechen 3 crime *m* 37) fürchten craindre 38) eigen propre 39) der Schatten 3. ombre *m.*

---

1) der Koch 1† cuisinier *m* 2) vornehm grand 3) die Herrschaft 7 seigneur *m* 4) halten непр. tenir *ir.* 5) die Küche 7 cuisine *f* 6-7) nach der Reihe tour à tour 8) wenden tourner 9) der Braten 3 rôti *m* 10) auf sur 11) der Heerd 1 foyer *m.*

Въ[1] одинъ[2] день,[3] не сыскавъ[4] той собаки, за которою стояла очередь, взялъ[5] онъ другую, и хотѣлъ поставить[6] въ колесо;[7] но собака, озлившись,[8] укусила[9] его жестоко[10] за ногу[11] и убѣжала.[12] Такая злоба[13] чрезвычайно удивила повара, потому что собака всегда была очень смирна[14] и къ нему ласкова. Рана[15] была большая, кровь[16] текла[17] почти ручьемъ,[18] и онъ принужденъ былъ скорѣе перевязать[19] ногу. Между тѣмъ временемъ укусившая его собака пригнала[20] на кухню ту, за которою была очередь, и которая тотчасъ сама вскочила[21] въ колесо.

## II. Медвѣдь Марко.

Со[1] временъ[2] Рената II, Герцоги[3] Лотарингскіе держали[4] всегда[5] при[6] своемъ дворѣ[7] медвѣдя, въ знакъ[8] признательности[9] за[10] услугу,[11] которую кантонъ[12] Бернской,[13] имѣющій[14] въ своемъ гербѣ[15] изображеніе[16] сего животнаго,[17]

---

1. 2-3) eines Tages un jour 4) finden непр. trouver 5) nehmen непр. prendre *ir.* 6) setzen mettre *ir.* 7) das Rad 2† roue *f* 8) böse werden se fâcher 9) beißen непр. mordre 10) wüthend furieusement 11) das Bein 1 jambe *f* 12) fortlaufen непр. s'enfuir *ir.* 13) die Bosheit 7 malice *f* 14) fromm doux 15) die Wunde 7 plaie *f* 16) das Blut 1* sang *m* 17) fließen непр. couler 18) der Bach 1† ruisseau *m* 19) verbinden непр. panser 20) vor sich hin jagen chasser devant soi 21) springen непр. sauter.

---

II. der Bär 4 ours *m.* 1) seit depuis 2) die Zeit 7 tems *m* 3) der Herzog 1 duc *m* 4) halten непр. tenir *ir.* 5) immer toujours 6) an à 7) der Hof 1 † cour *f* 8) der Beweis 1 signe *m* 9) die Erkenntlichkeit 7* reconnaissance *f* 10) für pour 11) der Dienst 1 service *m* 12) das Kanton 1 canton *m* 13) Bern Bernois 14) führen avoir *ir.* 15) das Wapen 3 armes 16) die Abbildung 7 image *f* 17) das Thier 1 animal *m*

оказалъ[1] Принцу сему сильнымъ[2] побужденіемъ[3] другихъ[4] Швейцаровъ,[5] чтобъ подали[6] ему помощь[7] противъ[8] Герцога Бургонскаго. Медвѣдь Герцога Леопольда назывался[9] Марко. Во время зимы[10] 1709 года[11] маленькой[12] Савоецъ,[13] умирая[14] отъ[15] стужи[16] на гумнѣ,[17] гдѣ[18] одна бѣдная[19] женщина[20] положила[21] его спать[22] съ нѣкоторыми[23] изъ его[24] товарищей,[25] осмѣлилєя[26] войти[27] въ шалашъ[28] къ медвѣдю, не думая[29] о опасности,[30] какой онъ подвергался,[31] отдаваясь[32] на волю[33] хозяину[34] того[35] жилища.[36] Марко не только[37] не сдѣлалъ[38] зла[39] сему дитяти;[40] но чтобъ[41] согрѣть,[42] взялъ[43] его въ свои лапы[44] и держалъ[45] прижавши[46] къ груди[47] до[48] самаго утра[49] слѣдующаго[50] дня,[51] въ которое онъ далъ[52] ему

---

1) erweisen непр. rendre 2) nachdrücklich fort 3) die Aufmunterung 7 encouragement *m* 4) übrig autre 5) der Schweizer 3 suisse *m* 6) leisten donner 7) die Hülfe 7* secours *m.* 8) wider contre 9) heißen непр. se nommer 10) im Winter pendant l'hiver *m* 11) das Jahr 1 année *f* 12) klein petit 13) der Savoyard 4 Savoyard *m* 14) erstarren mourir *ir.* 15) vor de 16) die Kälte 7* froid *m* 1у) die Tenne 7 grange *f* 18) wo où 19) arm pauvre 20) das Weib 2 femme *f* 21) legen mettre *ir.* 22) schlafen непр. coucher 23) einige quelquesuns 24) seiner de ses 25) der Camerad 4 Camarade *m* 26) wagen oser 27) gehen непр. entrer 28) die Hütte 7 tanjere *f* 29) denken непр. penser 30) die Gefahr 7 danger *m* 31) sich aussetzen s'exposer 32) sich übergeben непр. se livrer 33) der Wille 5* merci *f.* 34) der Wirth 1 hote *m* 35) jener de ce 36) die Wohnung 7 gite *m* 37) nur seulement 38) thun непр. faire *ir.* 39) böses mal *m* 40) das Kind 2 enfant *m* 41) um zu pour 42) erwärmen réchaulfer 43 nehmen непр. prendre *ir.* 44) die Tatze 7 patte *f* 45) halten непр. tenir *ir.* 46) drücken presser 47) die Brust 8† poitrine *f* 48) bis jusque 49) der Morgen 3 matin *m* 50) folgend lendemain 51) der Tag 1 jour *m* 52) geben непр. donner.

волю[1] и пустилъ[2] бѣгать[3] по городу.[4] Савоецъ ввечеру[5] возвратился[6] въ шалашъ, и былъ принятъ[7] съ таковымъ[8] же усердіемъ.[9] Въ слѣдующіе дни онъ не имѣлъ другаго убѣжища;[10] между тѣмъ еще гораздо[11] больше[12] обрадовался,[13] увидя,[14] что медвѣдь оставляетъ[15] ему часть[16] своей пищи.[17] Нѣсколько[18] дней прошло[19] такъ,[20] что[21] никто[22] сего не примѣтилъ.[23] Однажды,[24] какъ[25] слуга[26] принесъ[27] ужинъ[28] своему господину позже[29] обыкновеннаго,[30] то[31] весьма[32] изумился,[33] примѣтя,[34] что онъ сверкаетъ[35] глазами[36] съ яростью,[37] и какъ[38] будто[39] велитъ[40] ему меньше[41] дѣлать[42] шуму,[43] опасаясь,[44] чтобъ не разбудить[45] дитя,[46] которое держалъ онъ на своей груди. Животное, чрезвычайно[47] прожорливое,[48]

---

1) die Freyheit 7 liberté *f* 2) lassen непр. laisser 3) umher laufen непр. courir *ir.* 4) die Stadt 8† ville *f* 5) des Abends le soir 6) zurückkehren retourner 7) empfangen непр recevoir 8) derselbe même 9) die Herzlichkeit 7* cordialité *f* 10) der Zufluchtsort 2† asile *m* 11) weit beaucoup 12) mehr plus 13) sich freuen se rejouir 14) sehen непр voir *ir.* 15) nachlassen непр. laisser 16) der Theil 1 partie *f* 17) die Speise 7 nourriture *f* 18) einige plusieurs 19) verfließen непр. s'écouler 20) so de maniere 21) daß que 22) niemand personne 23) bemerken remarquer 24) einst un jour 25) als comme 26) der Bediente 4 domestique *m* 27) bringen непр. apporter 28) das Abendessen 3 souper *m* 29) später plus tard 30) als gewöhnlich qu'à l'ordinaire *m* 31) so alors 32) äußerst extrêmement 33) bestürzt werden s'étonner 34) wahrnehmen непр. appercevoir 35) funkeln étinceller 36) das Auge 6 oeil *m* 37) der Grimm 1* fureur *f* 38) als comme 39) ob si 40) gebieten непр. ordonner 41) weniger moins 42) machen faire *ir.* 43) Geräusch 1 bruit *m* 44) fürchten craindre *ir.* 45) aufwecken reveiller 46) das Kind 2 enfant *m* 47) äußerst extrêmement 48) gefräßig vorace.

казалось,[1] ни мало[2] не прельщалось[3] предложенною[4] ему пищею. Слухъ[5] скоро[6] разнесся[7] при дворѣ, и достигъ[8] до[9] ушей[10] Леопольда, который съ нѣкоторыми изъ своихъ придворныхъ[11] захотѣлъ[12] быть свидѣтелемъ[13] такого великодушнаго[14] поступка[15] Маркова. Многіе[16] тамъ[17] провели[18] ночь,[19] и съ изумленіемъ увидѣли, что сей медвѣдь ни мало не двигался,[20] пока[21] его гость[22] спалъ.[23] На[24] разсвѣтѣ[25] мальчикъ,[26] пробудясь,[27] чрезвычайно[28] застыдился,[29] что его нашли,[30] и боясь[31] наказанія[32] за[33] свою продерзость,[34] просилъ[35] прощенія.[36] Медвѣдь ласкалъ[37] его и заставилъ[38] ѣсть[39] то, что ему принесли наканунѣ,[40] что онъ и сдѣлалъ[41] по приказанію[42] зрителей,[43] которые[44] привели его къ[45] Принцу. Узнавъ[46] исто-

---

1) scheinen непр. montrer 2) nicht im geringsten point du tout 3) gereizt werden être tenté 4) vorlegen présenter 5) das Gerücht 1 bruit *m* 6) bald bientôt 7) verbreiten repandre 8) gelangen parvenir 9) zu jusques 10) das Ohr 6 oreille *f* 11) die Hofleute 1 courtisans *m* 12) wollen vouloir непр. *ir.* 13) der Zeuge 4 témoin *m* 14) großmüthig généreux 15) das Betragen 3* procédé *m* 16) viel plusieurs 17) dort là 18) zubringen непр. passer 19) die Nacht 8† nuit *f* 20) sich bewegen se mouvoir *ir.* 21) so lange tant que 22) der Gast 1† hôte *m* 23) schlafen непр. dormir 24) bey au 25) die Morgendämmerung 7* l'aube du jour *m* 26) der Junge 4 garçon *m* 27) erwachen s'éveiller 28) außerordentlich extrêmement 29) sich schämen avoir *ir.* honte *f* 30) finden непр. decouvrir *ir.* 31) fürchten craindre *ir.* 32) die Strafe 7 punition *f* 33) für pour 34) die Verwegenheit 7* témérité *f* 35) bitten demander 36) die Verzeihung 7* pardon *m* 37) liebkosen caresser 38) zwingen непр. forcer 39) essen непр. manger 40) den Abend vorher la veille 41) thun непр. faire *ir.* 42) der Befehl 1 ordre *m* 43) der Zuschauer 3 spectateur *m* 44) führen mener 45) zu chez 46) erfahren непр. apprendre *ir.*

рію[1] сего страннаго[2] союза,[3] и время,[4] сколько[5] оный продолжался,[6] онъ взялъ[7] на[8] себя попеченіе[9] о семъ маленькомъ[10] Савойцѣ, который безъ[11] сомнѣнія[12] составилъ[13] бы себѣ щастіе,[14] естьли[15] бы смерть[16] вскорѣ[17] затѣмъ[18] его не похитила.[19]

## III. Левъ.

Андроклъ,[1] рабъ[2] Римскаго[3] Сенатора,[4] сдѣлалъ[5] важное[6] преступленіе,[7] и боясь[8] наказанія,[9] бѣжалъ[10] въ[11] Африку;[12] а[13] какъ[14] въ городахъ[15] жить[16] было ему опасно,[17] то[18] удалился[19] онъ въ степи,[20] гдѣ, спасаясь[21] отъ[22] чрезмѣрныхъ[23] жаровъ,[24] скрылся[25] въ пещеру.[26] Какое жь[27] было его удивленіе,[28] когда[29] чрезъ[30]

---

1) die Geschichte 7 histoire *f* 2) sonderbar singulier 3) das Bündniß 1 liaison *f* 4) die Zeit 7 tems *m* 5) wie lange lequel 6) dauern durer 7) nehmen непр. prendre *ir.* 8) auf sur 9) zu sorgen soin *m* 10) klein petit 11) ohne sans 12) der Zweifel 3 doute *m* 13) machen faire *ir.* 14) das Glück 1* fortune *f* 15) wenn si 16) der Tod 1 mort *f* 17) bald bientôt 18) darauf après 19) wegraffen enlever.

---

III. der Löwe 4 lion *m* 1) Androkles 2 Androcle *m* 2) der Sklave 4 esclave *m* 3) römisch romain *m* 4) der Rathsherr 4 Sénateur *m* 5) begehen непр. commettre *ir.* 6) groß grand 7) das Verbrechen 3 crime *m* 8) fürchten craindre *ir.* 9) die Strafe 7 punition *f* 10) entfliehen непр. s'enfuir *ir.* 11) nach en 12) Afrika Afrique *f* 13) aber et 14) da comme 15) die Stadt 8† ville *f* 16) wohnen demeurer 17) gefährlich dangereux 18) so 19) sich entfernen se retirer 20) die Wüste 7 desert *m* 21) sich schützen se garantir 22) vor de 23) übermäßig extrême 24) die Hitze 7* chaleur *f* 25) sich verbergen непр. se refugier 26) die Höhle 7 caverne *f* 27) wie groß quel 28) das Erstaunen 3* étonnement *m* 29) als lorsque 30) nach après.

нѣсколько[1] минутъ[2] вошелъ[3] въ ту[4] же пещеру престрашный[5] левъ,[6] который, увидя[7] новаго[8] гостя[9] въ своемъ жилищѣ,[10] тотчасъ[11] приближился[12] къ нему и положилъ[13] на его колѣни[14] больную[15] лапу,[16] которая была вся[17] въ крови.[18] Андроклъ, какъ[19] страхъ[20] его миновалъ,[21] тотчасъ понялъ[22] намѣреніе[23] льва, осмотрѣлъ[24] его ногу,[25] и выдернулъ[26] пребольшую[27] занозу;[28] отъ чего[29] левъ почувствовалъ[30] тотчасъ облегченіе,[31] и разными[32] ласками[33] оказалъ[34] свою благодарность.[35] Этого еще не довольно:[36] всякой разъ,[37] какъ[38] приходилъ[39] онъ съ[40] охоты,[41] раздѣлялъ[42] добычу[43] свою съ Андрокломъ, которой такимъ образомъ[44] кормился[45] три мѣсяца.[46] Но наконецъ[47] Андроклу скучно[48] стало[49] такъ жить;[50]

---

1) einige quelques 2) die Minute 7 minute *f* 3) hereintreten непр. entrer 4) eben dieselbe la même 5) fürchterlich terrible 6) der Löwe 4 lion *m* 7) sehen непр. voir *ir.* 8) neu nouvel 9) der Gast 1† hôte *m* 10) die Wohnung 7 demeure *f* 11) sogleich tout de suite *f* 12) sich nähern s'approcher 13) legen mettre *ir.* 14) das Knie 1 genou *m* 15) krank malade 16) die Tatze 7 patte *f* 17-18) ganz blutig toute en sang 19) sobald comme 20) die Furcht 7* peur *f* 21) vorübergehen непр. passer 22) begreifen непр. comprendre *ir.* 23) die Absicht 7 intention *f* 24) besehen непр. visiter 25) der Fuß 1† pied *m* 26) herausziehen непр. tirer 27) sehr groß très grande 28) der Splitter 3 épine *f* 29) wodurch de quoi 30) fühlen sentir 31) die Erleichterung 7 soulagement *m* 32) verschieden différente 33) die Liebkosung 7 caresse *f* 34) bezeigen montrer 35) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 36) genug assez 37) jedesmahl chaque fois 38) wenn que 39) kommen непр. revenir *ir.* 40) von de 41) die Jagd 7 chasse *f* 42) theilen partager 43) die Beute 7 proie *f* 44) auf diese Art de cette maniere 45) ernährt werden être nourri *ir.* 46) der Monat 1 mois *m* 47) endlich à la fin 48-49) überdrüßig werden s'ennuyer 50) leben vivre *ir.*

онъ вышелъ[1] изъ пещеры, а чрезъ малое[2] время[3] былъ пойманъ[4] и отосланъ[5] въ[6] Римъ. Между[7] тѣмъ[8] и льва постигла[9] та же[10] судбина,[11] и онъ былъ запертъ[12] съ тѣми львами, кои служили[13] увеселеніемъ[14] для Римскаго[15] народа.[16] Господинъ Андрокловъ предалъ[17] раба своего всей[18] строгости[19] законовъ,[20] кои его осудили[21] на[22] сраженіе[23] со львами. Въ назначенный[24] день Андроклъ былъ выведенъ[25] на мѣсто[26] сраженія;[27] спустили[28] тотчасъ львовъ, изъ[29] коихъ одинъ[30] самой большой[31] и страшнѣе[32] прочихъ,[33] началъ[34] его осматривать,[35] и узнавъ,[36] бросился[37] къ ногамъ его: это былъ тотъ[38] самый[39] левъ, съ которымъ онъ прежде[40] жилъ;[41] всѣ[42] зрители[43] были тронуты[44] симъ приключеніемъ.[45] Андроклъ былъ прощенъ,[46] и левъ такъ[47] же ему отданъ.[48]

---

1) gehen непр. sortir 2) kurz peu 3) die Zeit 7 tems *m* 4) gefangen werden être pris *ir.* 5) abschicken envoyer *ir.* 6) nach à 7-8) während dessen pendant ce tems 9) widerfahren непр. éprouver 10) nähmlich le même 11) das Schicksal 1 sort *m* 12) einsperren enfermer 13) dienen servir 14) die Belustigung 7 amusement *m* 15) römisch romain 16) das Volk 2† peuple *m* 17) übergeben непр. livrer 18) ganz toute 19) die Strenge 7* rigueur *f* 20) das Gesetz 1 loi *f* 21) verurtheilen condamner 22) zu à 23) der Kampf 1† combattre *ir.* 24) bestimmt marqué 25) hinführen conduire 26-27) der Kampfplatz 1† areine *f* 28) loslassen непр. lacher 29) von de 30) einer un 31) größer plus grand 32) fürchterlicher plus terrible 33) übrig autres 34) anfangen непр. commencer 35) betrachten fixer 36) erkennen непр. reconnaitre *ir.* 37) sich legen непр. se coucher 38) eben ce 39) derselbe même 40) ehedem avant 41) leben demeurer 42) alle tous 43) der Zuschauer 3 spectateur *m* 44) gerührt touché 45) die Begebenheit 7 aventure *f* 46) verzeihen непр. pardonner 47) ebenfalls aussi 48) abgeben непр. donner.

Онъ водилъ его[1] по[2] всему[3] городу. Всякой[4] давалъ[5] ему денегъ,[6] а на[7] льва бросали[8] цвѣты,[9] говоря:[10] вотъ[11] левъ, которой былъ хозяиномъ[12] человѣка[13] — и человѣкъ, которой былъ лѣкаремъ[14] у льва!

## IV. Слонъ.

Слонъ[1] есть самый большой изъ всѣхъ[2] земныхъ[3] звѣрей.[4] Онъ имѣетъ не только понятливость[5] бобра,[6] искуство[7] обезьяны[8] и чувствительность[9] собаки;[10] но еще и превосходитъ[11] сихъ трехъ[12] животныхъ, въ[13] которыхъ примѣчаются[14] отмѣнныя[15] способности.[16] Кромѣ[17] сихъ дарованій, снабденъ[18] онъ силою,[19] соразмѣрною[20] его величинѣ,[21] и живетъ[22] весьма долго.[23] Онъ отваженъ,[24] послушливъ,[25] и раздраженъ[26] будучи, узнаетъ[27]

---

1) umherführen conduire *ir.* 2) in par 3) ganz toute 4) jeder chacun 5) geben непр. donner 6) das Geld 2 argent *m* 7) auf sur 8) werfen непр. jetter 9) die Blume 7 fleur *f* 10) sagen dire *ir.* 11) dies ist voila 12) der Wirth 1 l'hôte *m* 13) der Mensch 4 homme *m* 14) der Arzt 1† chirurgien *m.*

---

1) der Elephant 4 élephant *m* 2) alle tous 3-4) das Landthier 1 animal *m* terrestre 5) die Begreiflichkeit 7* l'intelligence *f* 6) der Biber 3 castor *m.* 7) die Geschicklichkeit 7* adresse *f* 8) der Affe 4 singe *m* 9) die Empfindlichkeit 7* sensibilité *f* 10) der Hund 1 chien *m* 11) übertreffen непр. surpasser 12) drey trois 13) an dans 14) bemerken remarquer *f* 15 vorzüglich extraordinaire 16) die Fähigkeit 7 capacité *f* 17) außer outre 18) versehen seyn être *ir.* pourvu 19) die Stärke 7* force *f* 20) übereinstimmend proportionné 21) die Größe 7 grandeur *f* 22) leben vivre *ir.* 23) lange longtems 24) kühn audacieux 25) gehorsam obéissant 26) aufgebracht irrité 27) erkennen непр. reconnaitre *ir.*

319283

того, кого любитъ,[1] хотя[2] и не оставляетъ [3] безъ[4] отмщенія,[5] кто его обидитъ.[6] Питается[7] онъ земными[8] произрастѣніями,[9] и для того[10] всѣ животныя не имѣютъ причины[11] бояться[12] его, и всѣ его любятъ.[13] Въ Индіи всѣ тяжелые [4] товары[15] перевозятся[16] изъ[17] одного мѣста[18] въ[19] другое на слонахъ. Вожатой[20] сидитъ[21] обыкновенно[22] на[23] шеѣ[24] у слона, имѣя въ рукѣ желѣзной[25] крюкъ,[26] которымъ иногда[27] бьетъ[28] его въ[29] голову[30] для[31] понужденія.[32] Они такъ любятъ своихъ вожатыхъ, что никого[33] кромѣ ихъ не слушаются.[34] Бывали[35] примѣры,[36] что слоны, убивъ[37] въ[38] гнѣвѣ[39] вожатаго своего, послѣ[40] сами[41] умирали[42] съ[43] тоски.[44] Употребляютъ[45] ихъ также для[46] перевозу[47] пушекъ[48] по[49] горамъ.[50] Когда слонъ не захочетъ[51]

1) lieben aimer 2) obgleich quoique 3) lassen непр. laisser 4 5) ungerächt sans vengeance *f* 6) beleidigen offenser 7) sich nähren se nourrir 8-9) das Erdgewächs 1 production de la terre 10) deswegen pour cela 11) die Ursache 7 sujet *m* 12) fürchten craindre *ir.* 13) lieben aimer 14) schwer lourde 15) das Kaufmannsgut 2† marchandise *f* 16) fortführen transporter 17) von de 18) der Ort 2† endroit *m* 19) zu à 20) der Führer 3 conducteur *m* 21) sitzen непр. être assis *ir.* 22) gewöhnlich d'ordinaire 23) auf sur 24) der Hals 1 † col *m* 25) eisern de fer 26) der Haken 5 crochet *m* 27) bisweilen quelque fois 28) schlagen непр. frapper 29) auf sur 30) der Kopf 1† tête *f* 31-32) um ihn fortzutreiben pour le pousser 33) niemand personne 34) gehorchen obéir 35 36) Es hat Beyspiele gegeben Il-y-a eu des exemples 37) tödten tuer 38) in dans 39) der Zorn 2* rage *f* 40) nachher après 41) selbst même 42) sterben непр. mourir *ir.* 43) vor de 44) der Gram 2* chagrin *m* 45) gebrauchen s'en servir *ir.* 46) bey pour 47) die Fortbringung 7* transport *m* 48) die Kanone 7 canon *m* 49) über sur 50) der Berg 1. montagne *f.* 51) wollen непр. vouloir *ir.*

итти,[1] то вожатой показываетъ[2] ему и обѣщаетъ[3] дать водки[4] или[5] чего[6] нибудь[7] инаго,[8] что онъ любитъ,[9] и тѣмъ[10] заставляетъ[11] его опять[12] итти охотно.[13] Но въ такомъ случаѣ[14] и[15] необходимо[16] должно[17] исполнить[18] обѣщаніе.[19] Случилось,[20] что одинъ вожатой не далъ своему слону того,[21] что обѣщалъ, и слонъ убилъ[22] его. Жена[23] нещастнаго[24] этого[25] человѣка[26] пришла[27] въ отчаяніе,[28] бросила[29] двухъ[30] сыновей[31] своихъ къ[32] ногамъ раздраженнаго[33] звѣря[34] и кричала:[35] ты убилъ моего мужа;[36] умертви[37] же и[38] меня съ дѣтьми[39] моими! — Слонъ вдругъ[40] остановился,[41] и какъ[42] бы[43] раскаявшись[44] въ своей ярости,[45] поднялъ[46] хоботомъ[47] старшаго[48] робенка,[49] посадилъ[50] его къ себѣ на[51]

---

1) gehen непр. marcher 2) zeigen montrer 3) versprechen непр. promettre *ir.* 4) der Branntwein 1 eau *f* de vie *f* 5) oder ou 6. 7-8) sonst etwas quelque autre chose 9) lieben aimer 10) dadurch par cela 11) nöthigen engager 12) wieder de nouveau 13) willig volontiers 14) der Fall 1† cas *m.* 15) auch aussi 16) schlechterdings absolument 17) müssen непр. falloir *ir. imp.* 18) halten непр. tenir *ir.* 19) das Versprechen 3 promesse *f* 20) Es hat sich zugetragen Il est arrivé 21) das ce 22) tödten tuer 23) die Frau 7 femme *f* 24) unglücklich malheureux 25) dieser cet 26) der Mann 2† homme *m* 27) gerathen непр. tomber 28) die Verzweiflung 7* désespoir *m* 29) werfen непр. jetter 30) zwey deux 31) der Sohn 1† fils *m* 32) zu aux 33) ergrimmt furieuse 34) das (wilde) Thier 1 bête *f* (sauvage) 35) schreyen непр. crier 36) der Mann 2† mari *m* 37) ermorden donner la mort *f* 38) auch aussi 39) das Kind 2 enfant *m* 40) auf einmahl tout d'un coup 41) bestürzt da stehen s'arreter 42-43) als ob comme si 44) bereuen se repentir 45) die Wuth 7* fureur *f* 46) aufheben непр. lever 47) der Rüssel 3 trompe *f* 48) älteste ainé 49) das Kind 2 enfant *m* 50) setzen poser 51) auf sur.

шею,[1] и съ[2] того времени[3] никого,[4] кромѣ[5]
его, къ себѣ не допускалъ.[6] — Въ самой[7] край-
ней[8] ярости будучи, щадитъ[9] онъ тѣхъ[10] лю-
дей, которые ничего[11] ему не сдѣлали.[12] Одинъ
слонъ, израненной[13] на[14] сраженіи,[15] бѣжалъ[16]
по[17] полю[18] въ великой ярости и съ ужаснымъ[19]
ревомъ.[20] На[21] дорогѣ[22] попался[23] ему лежа-
щій[24] раненой[25] солдатъ;[26] слонъ поднялъ[27]
его хоботомъ и весьма бережливо[28] отложилъ[29]
на[30] сторону,[31] чтобы его не растоптали.[32] —
Изъ слѣдующаго[33] примѣра[34] можно[35] видѣть,[36]
какъ[37] сіе животное помнитъ[38] добро,[39] ко-
торое ему дѣлаютъ.[40] Въ Пондишери[41] (го-
родъ въ Ост-Индіи[42]) одинъ солдатъ въ пьян-
ствѣ[43] сдѣлалъ[44] нѣкоторой проступокъ,[45] и
бѣжалъ.[46] Караульные[47] гнались[48] за[49] нимъ;

---

1) der Hals 1† col *m* 2) seit depuis 3) die Zeit 7 tems *m* 4) niemand personne 5) außer que 6) zulassen непр. laisser approcher 7-8) äußerst plus grande 9) verschonen épargner 10) derjenige *ce* 11) nichts rien 12) thun непр. faire *ir.* 13) ganz verwundet très blessé 14) in dans 15) die Schlacht 7 bataille *f* 16) herumlaufen непр. courir *ir.* 17) auf sur 18) das Feld 2 champ *m* 19) entsetzlich éffroyable 20) das Brül-len 3* cris *m* 21) auf sur 22) der Weg 1 chemin *m* 23) an-treffen непр. trouver 24) liegen непр. étendu 25) verwun-det blessé 26) der Soldat 4 soldat *m* 27) aufheben непр. soulever 28) behutsam avec précaution 29) legen mettre *ir.* 30) auf de 31) die Seite 7 côté *m* 32) zertreten непр. écraser 33) folgend suivant 34) das Beyspiel 1 exemple *m* 35) kön-nen непр. pouvoir *ir.* 36) sehen непр. voir *ir.* 37) wie comme 38) sich erinnern se souvenir *ir.* 39) das Gute 4 bien *m* 40) erzeigen faire *ir.* 41) Pondichery Pondichery 42) Ostin-dien Indes orientales 43) die Trunkenheit 7* ivrognerie *f.* 44) begehen непр. commettre *ir.* 45) das Versehen 3 faute *f* 46) entfliehen непр. s'enfuir *ir.* 47) die wachhabenden Solda-ten 4 gardes *m* 48-49) nachsetzen poursuivre *ir.*

но онъ, увидѣвъ того слона, котораго нѣкогда [1] поилъ[2] водкою,[3] спрятался[4] подъ[5] него и заснулъ.[6] Караульные нѣсколько[7] разъ[8] покушались[9] схватить[10] его; но слонъ отгонялъ[11] ихъ своимъ хоботомъ. Солдатъ, проспавшись,[12] весьма испугался,[13] видя надъ[14] собою такого страшнаго[15] звѣря; но слонъ не сдѣлалъ[16] ему никакого[17] вреда,[18] и давалъ знаки,[19] чтобъ онъ шелъ,[20] ничего[21] не[22] опасаясь.[23]

Слѣдующее[1] отмщеніе[2] слона весьма смѣшно:[3] въ Сіамѣ[4] былъ портной,[5] который, сидя въ открытой[6] лавкѣ,[7] работалъ;[8] предъ[9] нимъ лежало[10] нѣсколько яблокъ,[11] кои онъ ѣлъ, продолжая[12] работу.[13] Слонъ, проходя по улицѣ[14] мимо[15] его съ своимъ вожатымъ,[16] каждый[17] разъ[18] хоботомъ[19] хваталъ[20] по яблоку. Въ одинъ вечеръ портной, завидѣвъ[21] его издали,[22] приготовилъ[23] большую иголку,[24]

---

1) einst une fois 2) zu trinken geben donner à boire *ir.* 3) der Branntwein 1 eau *f* de vie *f* 4) sich verbergen se cacher 5) unter sous 6) einschlafen непр. s'endormir 7-8) einige Mahle plusieurs fois 9) versuchen tenter 10) ergreifen непр. saisir 11) fortjagen chasser 12) erwachen непр. s'éveiller 13) erschrecken непр. s'effrayer 14) über dessus 15) fürchterlich terrible 16) thun непр. faire *ir.* 17) kein aucun 18) Böses mal *m* 19) der Wink 1 signe *m* 20) fortgehen непр. s'en aller *ir.* 21. 22 23) ohne Furcht sans crainte.

1) folgend suivante 2) die Rache 7* vengeance *f* 3) lächerlich plaisante 4) Siam Siam 5) der Schneider 3 tailleur *m* 6) offen ouvert 7) die Bude 7 boutique *f* 8) arbeiten travailler 9) vor devant 10) liegen непр. ètre *ir.* 11) der Apfel 3† pomme *f* 12) während continuer 13) die Arbeit 7 travail *m* 14) die Straße 7 rue *f* 15) vorbey devant 16) der Führer 3 conducteur *m* 17-18) jedesmahl toujours 19) der Rüssel trompe *f* 20) nehmen непр. prendre *ir.* 21) sehen непр. voir *ir.* 22) von ferne de loin. 23) bereit halten непр. tenir *ir.* prêt 24) die Nadel 7 aiguille *f*.

и ожидалъ[1] вора.[2] Лишь[3] только[4] слонъ хотѣлъ схватить яблоко, онъ кольнулъ[5] его въ хоботъ, и слонъ спокойно[6] пошелъ прочь; но въ слѣдующій день передъ[7] тѣмъ,[8] какъ ему надлежало[9] проходить мимо той самой лавки, онъ набралъ[10] въ хоботъ довольно[11] воды; его ведутъ,[12] онъ подходитъ[13] къ портному и обливаетъ[14] его съ[15] головы[16] до[17] ногъ.[18]

## V. Волкъ.

Одинъ изъ[1] жителей[2] мѣстечка[3] Зигни-лепетитъ на[4] Шампанской[5] границѣ,[6] усмотрѣлъ сквозь[7] заборъ[8] хижины[9] своей, что волкъ похаживалъ[10] около[11] его лошака,[12] но не могъ ничего ему сдѣлать; потому[13] что[14] лошакъ безпрестанно[15] бился[16] задними[17] ногами.[18] Сіе нападеніе[19] и защищеніе[20] продолжалось[21] четверть[22] часа,[23] до[24] того,[25] что

---

1) erwarten attendre 2) der Dieb 1 voleur *m* 3-4) eben à peine 5) stechen непр. piquer 6) ruhig tranquille 7-8) ehe avant que 9) müssen devoir 10) aufschlürfen pomper 11) hinlänglich assez 12) führen conduire 13) sich nahen s'approcher 14) mit Wasser übergießen непр. inonder 15) vom depuis 16) der Kopf 1† tête *f* 17) bis jusque 18) der Fuß 1† pied *m*.

---

V. der Wolf 1† loup *m* 1) von 2) der Einwohner 3 habitant *m* 3) der Flecken 3 endroit *m* 4) an sur 5-6) die Grenze von Champagne frontière *f* de Champagne *f* 7) durch à travers 8) der Zaun 1† enclos *m* 9) die Hütte 7 cabane *f* 10) herumschleichen непр. roder 11) um autour 12) der Maulesel 3 mulet *m* 13 14) weil parceque 15) beständig sans cesse 16) ausschlagen непр. ruer 17 18) der Hinterfuß 1† pied *m* de derriere 19) der Angriff 1 attaque *f* 20) die Vertheidigung 7 defense *f* 21) dauern durer 22-23) eine Viertelstunde 7 un quart d'heure *f* 24-25) bis jusque.

волкъ съ величайшею яростію побѣжалъ[1] прочь,[2] и неподалеку[3] повалился,[4] въ лужу.[5] Неустрашимость[6] лошака обрадовала[7] до[8] крайности[9] хозяина, и онъ уже почиталъ[10] себя спокойнымъ,[11] что впредь[12] не будетъ нужды[13] стеречь[14] его, какъ[15] то[16] всякой изъ тамошнихъ[17] жителей принужденъ[18] былъ дѣлать[19] по[20] опасенію[21] отъ волковъ. Хотя же[22] онъ и думалъ, что волкъ, утоливши[23] жаръ[24] свой и собравшись[25] съ силами,[26] снова[27] нападетъ[28] на лошака; но будучи увѣренъ,[29] что сраженіе[30] рѣшится[31] въ пользу[32] лошака, ничего не боялся. Въ[33] самомъ[34] дѣлѣ[35] волкъ, окунувшись[36] нѣсколько разъ въ лужѣ, приступилъ[37] опять[38] къ лошаку, и поровнявшись[39] какъ[40] можно[41] ближе[42] съ его головою, такъ сильно отряхнулся,[43] что полетѣвшія[44] брызги[45] заслѣпили[46] ему глаза,[47] и въ ту самую

---

1-2) fortlaufen непр. s'enfuir 3) nicht weit davon pas loin de là 4) sich stürzen se jetter 5) die Pfütze 7 bourbier *m* 6) die Unerschrockenheit 7* intrépidité *f* 7) erfreuen rejouir 8-9) außerordentlich à l'excès 10-11) ruhig seyn être *ir.* tranquille 12) ferner à l'avenir *f* 13) nöthig nécessaire 14) bewachen garder 15-16) so wie ainsi que 17) dortig de là 18) gezwungen seyn être *ir.* obligé 19) thun непр. faire *ir.* 20-21) aus Furcht par crainte *f* 22) obgleich quoique 23) abkühlen calmer 24) die Hitze 7 chaleur *f* 25-26) sich erholen reprendre *ir.* ses forces 27) aufs neue de nouveau 28) anfallen непр. attaquer 29) versichert assuré 30) der Kampf 1† combât *m* 31) sich entscheiden непр. se décider 32) der Vortheil 1 en faveur 33-34-35) In der That en effet 36) sich untertauchen se vautrer 37) anrücken revenir à la charge 38) wieder de nouveau 39-40-41-42) sich so viel als möglich nahen s'approcher aussi près que possible 43) sich schütteln se secouer 44) herumfliegend jaillissante 45) der Koth 1* boue *f* 46) erblinden aveugler 47) das Auge 6

минуту волкъ бросился[1] къ нему на шею,[2] и зарѣзалъ[3] его.

## VI. Лисица.

Рыболовъ[1] крайне удивленъ[2] былъ, увидѣвъ въ[3] окно,[4] что лисица, ходя около[5] его двора,[6] сбирала[7] выброшенныя[8] рыбьи[9] башки,[10] и клала[11] порядкомъ[12] одну подлѣ[13] другой. Не зная,[14] чтобъ это значило,[15] ожидалъ[16] онъ съ великимъ любопытствомъ,[17] чѣмъ[18] кончится[19] сіе чудное[20] явленіе.[21] Лисица потомъ[22] спряталась;[23] а на раскладенныя[24] башки тотчасъ прилетѣла[25] ворона,[26] и лишь[27] только[28] хотѣла одну взять,[29] какъ[30] вдругъ[31] лисица, выскочивъ[32] изъ своей засады,[33] схватила[34] ее въ добычу.[35]

---

oeil *m* 1) packen jetter 2) der Hals 1† col *m* 3) umbringen непр. étouffer.

---

VI. der Fuchs 1† renard *m* 1) der Fiſcher 3 pêcheur *m* 2) erſtaunt étonné 3) aus par 4) das Fenſter 3 fenêtre *f* 5) um autour 6) der Hof 1† cour *f* 7) ſammeln rassembler 8) ausgeworfen jettée 9-10) der Fiſchkopf 1† tête *f* de poisson *m* 11) legen mettre *ir.* 12) ordentlich en ordre 13) neben à còté 14) wiſſen непр. savoir *ir.* 15) bedeuten signifier 16) erwarten attendre 17) die Neugier 7* curiosité *f* 18) wie comme 19) endigen finir 20) ſonderbar singulière 21) der Auftritt 1 scène *f* 22) darauf alors 23) ſich verbergen непр. se cacher 24) hingelegt rangée 25) fliegen непр. voler 26) die Krähe 7 corneille *f* 27) eben aussi-tôt 28) nur seulement 29) nehmen непр. prendre *ir.* 30) als 31) auf einmahl tout d'un coup 32) hervorſpringen непр. sauter 33) der Hinterhalt 1 embuscade *f* 34-35) zur Beute machen en faire *ir.* sa proie.

## VII. Обезьяна Папы Юлія.

У Папы[1] Юлія[2] втораго[3] была обезьяна,[4] которая имѣла чрезвычайную[5] остроту.[6] Когда въ зимнія[7] ночи[8] служители[9] папскіе[10] пекли[11] въ печи[12] каштаны[13] и ѣли;[14] то обезьяна въ небытность[15] слугъ пожелала[16] также достать[17] изъ печи каштановъ; а какъ огонь[18] жегъ[19] ея лапы;[20] то[21] она, поймавъ[22] кошку,[23] принесла[24] къ печи, и лапою ея изъ горячаго[25] пепла[26] таскала[27] каштаны. Отсюда[28] произошла[29] у[30] Италіанцовъ[31] пословица,[32] подобная[33] Руской: чужими[34] руками[35] жаръ[36] загребать.[37]

---

1) der Papst 1† pape *m* 2) Julius Jules *m* 3) der zweyte le second 4) der Affe 4 singe *m* 5) außerordentlich extraordinaire 6) die Schlauheit 7* finesse *f.* 7-8) die Winternacht 8† nuit *f* d'hiver *m* 9) der Diener 3 domestique *m* 10) päpstlich du pape 11) braten непр. rôtir *ir.* 12) der Ofen 3† fourneau *m* 13) die Kastanie 7 chataigne *f* 14) essen непр. manger 15) die Abwesenheit 7 absence *f* 16) wünschen desirer 17) hervorholen непр. tirer *ir.* 18) das Feuer 3 feu *m* 19) verbrennen непр. bruler 20) die Pfote 7 patte *f* 21) so alors 22) fangen непр. attraper 23) die Katze 7 chat *m* 24) tragen непр. porter 25) heiß chaude 26) die Asche 7* cendre *f* 27) herausziehen непр. tirer 28) daher de la 29) entstehen непр. être *ir.* venu 30) bey chez 31) der Italiäner 3 italien *m* 32) das Sprichwort 2† proverbe *m* 33) ähnlich qui repond 34) fremd d'autrui 35) die Hand 8† main *f.* 36) die Gluth 7 braise *f* 37) zusammenscharren remuer, amasser.

# VIII. Лабиринтъ.[1]

Нѣкогда послѣ долговременныхъ[2] въ Египтѣ безпорядковъ,[3] вдругъ 12 царей стали управлять[4] имъ, раздѣливъ его на 12 частей. Они вознамѣрились[5] царствовать[6] въ мирѣ[7] и согласіи;[8] соединились между собою узами[9] родства[10] посредствомъ браковъ,[11] и положили[12] обезсмертить[13] свое правленіе[14] огромными[15] памятниками[16] зодчества:[17] на сей конецъ соорудили,[18] кромѣ многихъ другихъ зданій, *Лабиринтъ*. Одинъ Греческій путешественникъ, который видѣлъ сей Лабиринтъ, предпочитаетъ[19] его, вразсужденіи[20] искуства,[21] Пирамидамъ, и говоритъ, что въ немъ было 12 крытыхъ[22] дворовъ,[23] которыхъ ворота[24] находились однѣ противъ другихъ: шесть къ Сѣверу[25] и шесть къ Югу.[26] Все зданіе окружалось[27] снаружи[28] каменною[29] стѣною.[30] Должно думать, что дворы были весьма темны;[31] ибо надъ ними надстроены[32] были еще

---

1) das Labyrinth 1 labyrinthe *m* 2) langwierig long 3) die Unordnung 7 desordre *m* 4) regieren gouverner 5) sich vornehmen непр. convenir *ir.* 6) herrschen regner 7) der Friede 7 paix *f* 8) die Eintracht 7* concorde *f* 9) das Band 1 lien *m* 10) die Blutsfreundschaft 7 parenté *f* 11) die Heyrath 7 mariage *f* 12) sich entschliessen непр. se resoudre 13) unsterblich machen rendre immortel 14) die Regierung 7 regne *m* 15) prächtig magnifique 16) das Denkmahl 2 monument *m* 17) die Baukunst 8† architecture *f* 18) erbauen bàtir 19) vorziehen непр. preférer 20) in Rücksicht par rapport 21) die Kunst 8† art *m* 22) bedeckt couvert 23) der Hof 1† cour *f* 24) die Pforte 7 porte *f* 25) Norden nord *m* 26) Süden sud *m* 27) umgeben непр. entourer 28) von außen en dehors 29-30) die steinerne Mauer 2 muraille de pierre 31) finster obscur 32) erbauen construire *ir.*

многіе ярусы,[1] которые поддерживались[2] столпами[3] изъ бѣлаго песочнаго[4] камня,[5] и въ которыхъ находилось 1500 комнатъ.[6] Подъ землею[7] т. е. подъ поломъ[8] тѣхъ дворовъ, предполагать[9] можно, было въ погребахъ,[10] соединявшихся одни съ другими, также 1500 комнатъ, которыхъ однако Грекамъ не показывали[11]; ибо тамъ находились гробницы[12] священныхъ[13] крокодиловъ, и самихъ соорудителей[14] Лабиринта. Верхнія[15] комнаты, чрезъ которыя упомянутый[16] путешественникъ проходилъ, столько показались ему чудесными[17] что онъ не могъ, какъ бы надлежало,[18] описать[19] ихъ. Со двора, говоритъ онъ, идешь въ комнаты, изъ комнатъ въ залы, изъ залъ опять въ другія горницы, а изъ сихъ на другіе дворы. Потолки[20] и стѣны вездѣ каменныя, и украшены[21] лѣпною работою. На одномъ концѣ[22] Лабиринта стоитъ пирамида вышиною[23] въ 40 саженъ, которая одѣта[24] каменными[25] изваяніями[26] разныхъ[27] звѣрей[28] во всю величину ихъ, и въ которую однако входить можно было только подземнымъ[29] ходомъ.[30]

---

1) das Stockwerk 1 étage *m* 2) stützen soutenir *ir.* 3) die Säule 7 colonne *f* 4-5) der Sandstein 1 pierre de grais 6) das Zimmer 3 chambre *f* 7) die Erde 7 terre *f* 8) der Fußboden 3 plancher *m* 9) voraussetzen présumer 10) der Keller 3 caveau *m* 11) zeigen montrer 12) das Grab 2† sepulture *m.* 13) heilig sacré 14) der Erbauer 3 constructeur *m* 15) obere du haut 16) erwähnt mentionné 17) wunderbar extraordinaire 18) umständlich exactement 19) beschreiben неп. decrire *ir.* 20) der Fußboden 3† plancher *m* 21) zieren orner 22) das Ende 6 bout *m* 23) hoch haut 24) bekleidet orné 25-26) aus Stein de pierre 27) verschieden different 28) das Thier 1 animal *m* 29-30) der unterirrdische Gang 1† souterrain *m.*

Колико[1] опустошительны[2] долженствовали[3] быть войны,[4] раздиравшія[5] Египетъ въ послѣднія времена, о томъ можно судить[6] по тому, что нынѣ ни малѣйшаго[7] не усматривается[8] слѣда[9] отъ толико огромныхъ[10] и крѣпкихъ[11] зданій!

## IX. Катакомбы.[1]

Катакомбы были подземные,[2] крѣпко устроенные[3] подъ сводами[4] ходы,[5] въ которыхъ сберегались[6] тѣла[7] умершихъ.[8] Сіи Катакомбы находились въ отдаленности[9] отъ селеній,[10] и при томъ[11] на вершинѣ[12] безплодныхъ[13] горъ,[14] до которыхъ Нилъ, ежегодно[15] наводняющій[16] Египетъ, достигать[17] не могъ. Нѣсколько часовъ надлежало употребить для того, чтобъ выходить[18] всѣ подземельные ходы. Они походили[19] на наши мрачныя[20] въ рудникахъ[21] штольны.[22] Спускъ[23] въ такія пещеры[24] идетъ или перпендикулярно[25] или отлого;[26] въ по-

---

1) Wie combien 2) verheerend destructeur *m* 3) müssen devoir *ir.* 4) der Krieg 1 guerre *f* 5) zerfleischen déchirer 6) urtheilen juger 7) geringe moindre 8) erblicken voir *ir.* 9) die Spur 7 trace *f* 10) ungeheuer vaste 11) fest fort.

1) die Katakomben Catacombes 2) unterirrdisch souterrain 3) fest gemauert solidement bâti 4) gewölbt vouté 5) der Gang 1† passage 6) aufbewahren conserver 7) der Körper 3 corps *m* 8) der Todte 4 mort *m* 9) fern loin 10) der bewohnte Ort 2† habitation *f* 11) dabey encore 12) der Gipfel 3 cime *m* 13) wüst desert 14) der Berg 1 montagne *m* 15) jährlich annuellement 16) überschwemmen inonder 17) erreichen atteindre *ir.* 18) durchgehen непр. faire le tour 19) gleichen непр. ressembler 20) finster obscur 21) das Bergwerk 1 mine *f* 22) der Stollen 3 conduit *m* 23) der Eingang 1† entrée *f* 24) die Höhle 7 caverne *f* 25) senkrecht perpendiculaire 26) schräg panchant.

слѣднемъ случаѣ обыкновенно дѣлаются ступени.[1] По обѣимъ сторонамъ есть еще ходы, уступы,[2] и комнаты, гдѣ находится множество мѣстъ, въ которыхъ конечно[3] хранились прежде тѣла[4] умершихъ.[5] Тщетно[6] ищутъ нынѣ тамъ послѣднія; ибо онѣ мало по малу, сколько ихъ найдено, вынесены[7] и разосланы[8] по разнымъ мѣстамъ. Можетъ[9] быть[10] кому покажется это отвратительнымъ,[11] однако тутъ мерзить[12] совсѣмъ нечѣмъ. Древніе Египтяне весьма искусно[13] умѣли бальзамировать тѣла, т: е: они вынимали[14] изъ нихъ внутренности,[15] мозги[16] и самые грубые[17] кровоносные[18] сосуды;[19] наполняли[20] нутръ[21] оныхъ тѣлъ благоуханными[22] пряностями,[23] обвертывали[24] тончайшими[25] полотнами[26] и умащали[27] ихъ гуммою;[28] отъ чего онѣ такъ твердѣли,[29] что въ продолженіе[30] тысячь лѣтъ могли уцѣлѣть[31] отъ гнилости.[32] Такія тѣла называются *Мумїями*.[33] Во многихъ книгахъ находятся ихъ изображенія.[34]

---

1) die Stufe 7 degré *m* 2) die Nische 7 niche *f* 3) gewiß sûrement 4-5) die Leiche 7 mort *m* 6) vergebens envain 7) herausnehmen непр. ôter 8) versenden непр. transporter 9-10) vielleicht peut être 11) ekelhaft degoutant 12) einen Abscheu haben avoir de l'aversion 13) geschickt habile 14) herausnehmen непр. ôter 15) das Eingeweide 3 les entrailles 16) das Gehirn 1 cervelle f 17) grob gros 18-19) das Blutgefäß 1 vaisseau *m* de sang 20) anfüllen remplir *ir.* 21) das Innere 4 interieur 22-23) das wohlriechende Gewürz 1 épiceries aromatiques 24) umwinden непр. entourer 25-26) feine Leinwand 1* toile fine f 27) bestreichen непр. frotter 28) der Gummi gomme f 29) verhärten endurcir 30) lang pendant 31) widerstehen resister 32) die Fäulniß 8 pourriture f 33) die Mumie 7 momie f 34) die Abbildung 7 representation f.

Настоящую[1] Мумію можно видѣть и нынѣ въ *Лейпцигѣ.* Она тверда какъ камень, и лице у нея самое темно-желтое.[2]

Входы[3] во многія Египетскія Катакомбы завалены;[4] да и въ тѣ, которыхъ входы еще открыты,[5] никто ходить не отваживается,[6] поелику[7] онѣ служатъ иногда вертепомъ[8] разбойниковъ,[9] изъ рукъ которыхъ едва ли кому удается[10] выпити[11] живымъ.[12]

## X. Острой[1] отвѣтъ.[2]

Въ 1586 году[3] Филиппъ II отправилъ[4] въ[5] Римъ[6] молодаго[7] Коннетабля[8] Кастильскаго[9] для[10] поздравленія[11] Секста[12] V со[13] вступленіемъ[14] на[15] Папскій[16] престолъ.[17] Но[18] сей Папа[19] былъ недоволенъ,[20] что присланъ[21] былъ къ нему такой[22] молодой[23] посланникъ,[24] и не могъ[25] удержаться,[26] чтобъ[27] не[28] ска-

---

1) wirklich véritable 2) dunkelgelb jaune foncé 3) der Eingang 1 entrée f 4) verschüttet seyn ètre comblé 5) offen ouvert 6) wagen òser 7) weil car 8) der Zufluchtsort 2† asyle *m* 9) der Räuber 3 voleur 10) gelingen непр. reussir *ir.* 11) entkommen непр. echapper 12) lebendig vivant.

---

1) scharfsinnig spirituel 2) die Antwort 7 reponse *f* 3) das Jahr 1 année *f* 4) abfertigen envoyer *ir.* 5) nach à 6) Rom Rome 7) jung jeune 8-9) Konnetable von Kastilien Connetable *m* de Castille *f* 10-11) um Glück zu wünschen pour feliciter 12) Sixtus Sixte 13) zu de 14) die Gelangung 7* avènement *m* 15) auf au 16) päpstlich pontifical 17) der Thron 6 trône *m* 18) aber mais 19) der Papst 1† pape *m* 20) unzufrieden mécontent 21) schicken envoyer *ir.* 22) so tel 23) jung jeune 24) der Gesandte 4 ambassadeur *m* 25) können непр. pouvoir *ir.* 26) sich enthalten непр. s'empêcher 27-28) zu sagen de dire *ir.*

зать ему: развѣ[1] у[2] вашего[3] Государя[4] нѣтъ[5] вовсе[6] людей,[7] что онъ присылаетъ ко[8] мнѣ[9] посланника безъ[10] бороды?[11] — Естьлибъ[12] мой Государь зналъ,[13] отвѣчалъ[14] гордый[15] Испанецъ,[16] что[17] достоинство[18] состоитъ[19] въ бородѣ; то[20] бы къ вамъ прислалъ козла,[21] а[22] не меня.

## XI. Очки.[1]

Крестьянинъ[2] видѣлъ,[3] что старые[4] люди[5] для[6] чтенія[7] покупали[8] очки. Онъ пошелъ[9] въ[10] городъ[11] къ[12] купцу,[13] которой торговалъ[14] очками, и потребовалъ[15] у[16] него самыхъ[17] лучшихъ.[18] Купецъ подалъ[19] ему, чего онъ требовалъ. Крестьянинъ, надѣвъ[20] очки, взялъ[21] въ руки книгу и сказалъ, что очки не годятся.[22] Купецъ подалъ ему другія; но и другія для него не годились. Однимъ[23] словомъ:[24] сколько[25] онъ очковъ ни бралъ,[26]

---

1-7) fehlt es ihrem Herrn ganz an Leuten? votre roi manque t'il absolument d'hommes? 8-9) mir me 10) ohne sans 11) der Bart 1† barbe *f* 12) wenn si 13) wissen непр. savoir *ir.* 14) antworten repondre 15) stolz fier 16) der Spanier espagnol *m* 17) daß que 18) das Verdienst 1 mérite *m* 19) bestehen непр. consister 20) so 21) der Bock 1† bouc *m.* 22) aber et.

---

1) die Brille 7 lunette *f* 2) der Bauer 6 paysan *m* 3) sehen непр. voir *ir.* 4) alt vieux 5) die Leute 1 единс. число не имѣетъ gens *m* 6) zu pour 7) das Lesen 3* lire *ir.* 8) kaufen acheter 9) gehen непр. aller *ir.* 10) nach en 11) die Stadt 8† ville *f* 12) zu chez 13) der Kaufmann 1 множ. чис. Kaufleute marchand *m* 14) handeln vendre 15) fordern demander 16) von de 17-18) beste meilleur 19) geben непр. donner 20) aufsetzen mettre *ir.* 21) nehmen непр. prendre *ir.* 22) taugen valoir *ir.* 23-24) mit einem Worte en un mot 25) so viel autant 26) nehmen непр. prendre *ir.*

ни[1] которыя[2] ему не помогали[3] читать.[4] Напослѣдокъ[5] сказалъ ему купецъ: другъ[6] мой! да[7] умѣешь[8] ли[9] ты читать? — Экой[10] человѣкъ, отвѣчалъ[11] крестьянинъ, естьлибы я умѣлъ разбирать[12] книги,[13] то[14] бы[15] на[16] что[17] мнѣ[18] и[19] очки[20] твои.[21]

## XII. Гремучїе змѣи.

Англїйское[1] правленїе[2] имѣло обычай[3] пересылать[4] всякой[5] годъ[6] всѣхъ своихъ преступниковъ[7] въ сѣверную[8] Америку,[9] когда[10] земля[11] сїя принадлежала[12] Англїи; такъ[13] какъ[14] теперь[15] отсылаютъ[16] ихъ въ[17] Ботани-Бай. Американскїе[18] жители[19] часто[20] жаловались[21] на[22] сихъ непрїятныхъ[23] гостей,[24] которые привезли[25] всѣ пороки[26] къ невиннымъ[27] народамъ;[28] но жалобамъ[29] ихъ не вни-

---

1-2) kein aucun 3) helfen непр. aider 4) lesen непр. lire *ir.* 5) endlich enfin 6) der Freund 1 ami *m* 7) aber mais 8) können непр. savoir *ir.* 9) auch aussi 10) sonderbar singulier 11) antworten répondre 12 13) lesen lire *ir.* 14-21) wozu brauchte ich deine Brillen? qu'aurais je besoin de tes lunettes?

---

XII. die Klapperschlange 7 serpent à sonnette 1) englisch anglois 2) die Regierung 7 gouvernement *m* 3) die Gewohnheit 7 usage *m* 4) übersenden непр. envoyer *ir.* 5) jeder chaque 6) das Jahr 1 année *f* 7) der Verbrecher 3 criminel *m* 8-9) Nord-Amerika Amerique du Nord *m* 10) als quand 11) das Land 2† pays *m* 12) gehören appartenir 13-14) so, wie de même, que 15) jezt apresent 16) schicken expédier 17) nach pour 18-19) die Bewohner von Amerika les habitans d'Amerique 20) oft souvent 21) sich beklagen se plaindre 22) über de 23) unangenehm désagréable 24) der Gast 1† hôte *m* 25) überbringen непр. transmettre *ir* 26) das Laster 3 vice *m* 27) unschuldig innocent 28) das Volk 2† peuple *m* 29) die Klage 7 plainte *f*.

мали,[1] и преступниковъ продолжали[2] пересылать туда. Франклинъ, другъ[3] человѣчества,[4] отправилъ[5] съ отходящимъ[6] кораблемъ[7] къ Англійскому Министру[8] Вальполю сундукъ,[9] наполненный[10] гремучими змѣями, препровождая[11] весьма учтивымъ[12] письмомъ,[13] въ которомъ пишетъ,[14] что онъ сихъ ядовитыхъ[15] змѣй[16] посылаетъ[17] въ[18] знакъ[19] своей благодарности[20] за[21] пересланныхъ преступниковъ, и проситъ[22] его усердно[23] доставить[24] сіи любезныя[25] творенія,[26] кои для Американцовъ[27] то, что[28] воры[29] и разбойники[30] для Англичанъ,[31] въ королевскіе[32] сады,[33] для[34] того[35] чтобъ[36] Англичане могли[37] наслаждаться[38] отъ[39] нихъ тѣмъ[40] же удовольствіемъ[41] и тѣми выгодами,[42] какія Американцы имѣютъ отъ пересылаемыхъ къ нимъ преступниковъ.

---

1) anhören écouter 2) fortfahren непр. continuer 3-4) der Menschenfreund 1 ami *m* de l'humanité *f* 5) abfertigen envoyer *ir.* 6) abgehend retournant 7) das Schiff 1 vaisseau *m* 8) der Minister 3 ministre *m* 9) der Kasten 3 caisse *f* 10) voll plein 11) begleiten accompagner 12) höflich poli 13) der Brief 1 lettre *f* 14) schreiben непр. ecrire *ir.* 15) giftig venimeux 16) die Schlange 7 serpent *m* 17) schicken envoyer *ir.* 18-19) zum Beweise en marque 20) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 21) für pour 22) bitten непр. prier 23) herzlich ardemment 24) einen Platz verschaffen procurer une place *f* 25) liebenswürdig aimable 26) das Geschöpf 1 créature *f* 27) der Amerikaner 3 Americain *m* 28) was que 29) der Dieb 1 voleur *m* 30) der Räuber 3 brigand *m* 31) der Engländer 3 Anglois *m* 32) königlich du roi 33) der Garten 3† jardin *m* 34-35-36) damit pour que 37) mögen непр. pouvoir *ir.* 38) genießen jouir 39) durch de 40) derselbe même 41) das Vergnügen 3* plaisir *m* 42) der Vortheil 1 avantage *m.*

## XIII. Удивительная[1] память.[2]

Въ[3] бытность[4] Вольтера при дворѣ Прусскомъ случился[5] тутъ Англичанинъ, который имѣлъ столь великую память, что могъ отъ[6] слова[7] до[8] слова пересказывать[9] все, что ему читали[10] или сказывали, хотя бы то и цѣлая[11] піеса[12] была. Фридрихъ II самъ изволилъ испытывать[13] его, и весьма удивился такому таланту.[14] Вскорѣ послѣ сего Вольтеръ докладываетъ[15] Его Величеству, что онъ желалъ[16] бы имѣть честь[17] прочитать[18] ему свое новое сочиненіе.[19] Король согласился;[20] но тутъ же вздумавъ сыграть[21] съ нимъ шутку,[22] велѣлъ Англичанину стать[23] за[24] ширмами[25] и вслушаться хорошенько, что Вольтеръ станетъ[26] читать. Вольтеръ читалъ на ту пору стихи[27] громко[28] и съ восторгомъ;[29] но Король слушалъ его хладнокровно.[30] — Какъ Ваше Величество изволите находить мои стихи? спросилъ онъ прочитавши? — Я примѣчаю,[31] отвѣчалъ Король, что Г. Вольтеръ съ нѣкотораго времени началъ

---

1) erstaunlich étonnante 2) das Gedächtniß 1* mémoire *f* 3) während pendant 4) der Aufenthalt 1* séjour *m* 5) sich befinden непр. se trouver 6. 7-8) Wort für Wort mot pour mot 9) hersagen reciter 10) lesen непр. lire *ir.* 11) ganz entière 12) der Aufsatz 1† pièce *f* 13) eine Probe anstellen éprouver 14) die Fähigkeit 7 talent *m* 15) unterlegen demander 16) wünschen desirer 17) die Ehre 7* honneur *m* 18) vorlesen непр. lire *ir.* 19) das Werk 1 ouvrage *m* 20) einwilligen consentir 21·22) einen Spaß machen jouer un tour 23) stehen непр. se placer 24) hinter derriere 25) der Schirm 1 paravent *m* 26) würde 27) der Vers 1 vers *m* 28) laut haut 29) feyerlich avec emphase 30) kaltblütig froidement 31) bemerken remarquer.

пользоваться[1] чужими[2] трудами[3] и выдавать[4] ихъ за свои. Натурально,[5] что Вольтеръ изумился[6] при такомъ обидномъ[7] упрекѣ,[8] и увѣрялъ,[9] что это собственное[10] его сочиненіе.[11] — Ну! естьли я докажу[12] вамъ, что это не правда? продолжалъ[13] Король. — Вольтеръ[14] клялся,[15] что Король несправедливо[16] его хвастуномъ[17] почитаетъ. — Пожалуйте сюда, сказалъ Король стоявшему за ширмами Англичанину, перескажите[18] Г. Вольтеру свои стихи которые онъ изволитъ выдавать за собственные. Англичанинъ въ совершенной[19] точности[20] повторилъ[21] стихи Вольтеровы, не пропустивъ[22] ни одного слова. — Ну! солгалъ[23] ли я? сказалъ Король изумленному[24] Вольтеру. — Ахъ, злодѣй![25] вскричалъ[26] Вольтеръ, да какъ онъ это поддѣлъ[27] у меня? — Король смѣялся[28] этому происшествію[29] много, и наградилъ[30] Англичанина за сдѣланное[31] ему удовольствіе.[32]

---

1) benutzen se servir 2) fremd d'autrui 3) die Arbeit 7 travail *m* 4) ausgeben непр. faire *ir.* passer 5) Es ist natürlich Il est bien naturel 6) verwirrt werden être *ir.* troublé 7) beleidigend offensant 8) der Vorwurf 1† reproche *m* 9) versichern assurer 10) eigen propre 11) die Arbeit 7 composition *f* 12) beweisen démontrer 13) fortfahren непр. continuer 14) in der Hitze chaleur *f* 15) schwören непр. jurer 16) ungerechterweise injustement 17) der Prahler 3 fanfaron *m* 18) hersagen reciter 19) vollkommenste plus parfaite 20) die Pünktlichkeit 7 exactitude *f* 21) wiederholen répéter 22) auslassen непр. manquer 23) lügen непр. mentir 24) verwirrt confondu 25) der Bösewicht 2 scélerat *m* 26) ausrufen непр. s'écrier 27) entwenden непр. escamoter 28) lachen rire *ir.* 29) der Vorfall 1† aventure *f* 30) belohnen recompenser 31) gemacht procuré 32) das Vergnügen 3* plaisir *m.*

# XVI. Негры[1] или Мавры[2] на Гвинейскихъ[3] берегахъ.[4]

Негры естественно[5] веселы[6] и расторопны;[7] впрочемъ воровство[8] и грабительство[9] не считаются[10] у нихъ за преступленіе.[11] Когда нельзя имъ удовлетворить[12] своему мщенію,[13] то бываютъ они такъ свирѣпы,[14] что на[15] самихъ себя поднимаютъ[16] руки. Друзья у нихъ суть всегда друзья. Они столько же вѣрны[17] въ исполненіи своихъ обѣщаній,[18] сколько склонны[19] къ нарушенію[20] оныхъ, естьли имъ данное слово не будетъ сдержано.[21] Негры такъ лѣнивы, что даже нехотя работаютъ для снисканія[22] себѣ необходимо[23] нужнаго[24] пропитанія;[25] и когдабъ не побуждала[26] ихъ къ тому нужда,[27] то они проводили[28] бы время въ праздности,[29] веселостяхъ и танцахъ: послѣдніе суть единственная[30] ихъ забава.[31] Юношескія[32] лѣта[33] проводятъ они въ увеселеніяхъ[34] и распутствѣ,[35] а лѣта возмужа-

1) der Neger 3 negre *m* 2) der Mohr 4 maure *m* 3) Guinea Guinée *f* 4) die Küste 7 côte *f* 5) von Natur de nature 6) froh gai 7) lebhaft vif 8) der Diebstahl 1† vol *m* 9) der Raub 1* brigandage *m* 10) halten непр. être regardé 11) das Verbrechen 3 crime *m* 12) befriedigen satisfaire *ir.* 13) die Rache 7* vengeance *f* 14) wüthend furieux 15) an sur 16) legen lever 17) treu fidel 18) das Versprechen 3 promesse *f* 19) geneigt incliné 20) brechen непр. rompre *ir.* 21) halten непр. tenir *ir.* 22) verschaffen procurer 23. 24 - 25) der durchaus nothwendige Unterhalt 1* entretien absolument necessaire 26) zwingen непр. exciter 27) die Noth 7 besoin *m* 28) hinbringen непр. passer 29) der Müssiggang 1* непр. 1* oisiveté *f* 30) einzig seul 31) der Zeitvertreib 1* amusement *m* 32-33) die Jugend 7* jeunesse *f* 34) die Lustbarkeit 7 plaisir *m* 35) die Ausschweifung 7 libertinage *m.*

лыя[1] въ лѣности и при томъ въ совершенномъ[2] спокойствіи[3] духа.[4] Нѣтъ для нихъ другаго блаженства,[5] кромѣ того, какъ проводить дни въ безпечности;[6] и ежели у нихъ есть сарачинское[7] пшено[8] или проса,[9] то имъ болѣе ничего не надобно. Естьли же къ тому удастся[10] имъ достать[11] водки,[12] то радость ихъ бываетъ безмѣрна. Таковы-то люди, которые продаютъ другъ[13] друга[14] Европейцамъ.

Первый поводъ[15] къ сему безчеловѣчному[16] обычаю[17] подали войны, происходящія[18] въ Африкѣ между нѣкоторыми небольшими народами. Попадавшихся[19] имъ въ руки плѣнниковъ они продавали иностранцамъ,[20] но вскорѣ по томъ стали также продавать и своихъ единоземцовъ.[21] Въ самой же крайней нуждѣ продаютъ они даже своихъ родственниковъ:[22] отецъ своихъ дѣтей, сынъ своихъ родителей, братъ своихъ братьевъ и сестеръ. Все, что они получаютъ[23] за нихъ отъ Европейцевъ, состоитъ въ нѣсколькихъ ружьяхъ,[24] зеркальцахъ,[25] ножахъ и въ другихъ мѣлочахъ;[26] или

---

1) männlich viril 2) völlig plein 3-4) die Gemüthsruhe 7* tranquillité d'ame *f* 5) die Glückseligkeit 7* félicité *f* 6) unbekümmert sans souci 7-8) der Reis 1* riz *m* 9) die Hirse 7* millet *m* 10) gelingen непр. reussir *ir.* 11) bekommen непр. avoir *ir.* 12) der Branntwein 1 eau de vie 13-14) einander mutuellèment 15) die Veranlassung 7 motif *m* 16) unmenschlich inhumain 17) die Gewohnheit 7 usage *m* 18) entstehen непр. s'elever 19) gerathen непр. tomber 20) der Ausländer 3 etranger *m* 21) der Landsmann 1 множ. чис. Leute compatriote *m* 22) der Verwandte 4 parent *m.* 23) erhalten непр. recevoir *ir.* 24) die Flinte 7 fusil *m* 25) der Spiegel 3 miroir *m* 26) die Kleinigkeit 7 bagatelle *f.*

въ напиткахъ,[1] особливо въ водкѣ, которую они чрезвычайно любятъ. Сіи невольники отвозятся[2] Европейцами обыкновенно въ Америку, гдѣ употребляются въ поселеніяхъ,[3] и содержатся[4] или хорошо или худо, смотря по тому, къ какому хозяину кто изъ нихъ попадется.[5] Французы не только что перестали[6] производить[7] торгъ невольниками, но еще даровали своимъ Неграмъ свободу,[8] и права[9] свободнорожденныхъ[10] людей, такъ что они могутъ, и даже начинаютъ участвовать[11] въ правленіи.[12] Въ Англіи равномѣрно[13] многіе друзья[14] человѣчества[15] старались уничтожить[16] сей постыдный[17] торгъ;[18] но еще и понынѣ ихъ благородныя[19] усилія[20] остаются тщетны;[21] потому что нѣкоторые изъ Англичанъ отъ сего торгу обогащаются.[22] Британцы вообще обходятся[23] съ своими невольниками человѣколюбиво;[24] они сколько возможно стараются облегчать[25] участь[26] ихъ, и по сему пріучаютъ[27] ихъ мало по малу къ свободѣ.[28] Только въ однихъ Голландскихъ поселеніяхъ,[29]

---

1) das Getränk 1 boisson *m* 2) führen être mené 3) die Kolonie 7 colonie *f* 4) unterhalten непр. entretenir *ir.* 5) in die Hände fallen непр. tomber en main 6) aufhören cesser 7) treiben непр. faire *ir.* 8) die Freyheit 7 liberté *f* 9) das Recht 1 droit *m* 10) freygebohren né libre 11) Theil nehmen непр. avoir part 12) die Regierung 7 gouvernement *m* 13) ebenfalls egalement 14-15) der Menschenfreund 1 ami de l'humanité 16) aufheben непр. abolir 17) schändlich honteux 18) der Handel 3* commerce *m* 19) edel noble 20) die Bemühung 7 effort *m* 21) vergebens vain *m* 22) sich bereichern s'enrichir 23) umgehen непр. traiter 24) menschenfreundlich avec humanité 25) erleichtern soulager 26) das Schicksal 1 sort *m* 27) gewöhnen accoutumer 28) die Freyheit 7 liberté *f* 29) der Pflanzort 2† plantation *f*.

какъ-то въ Суринамѣ, Бербицѣ и въ другихъ мѣстахъ поступаютъ[1] съ ними совсѣмъ иначе. Господинъ имѣетъ неограниченную[2] властъ[3] надъ своими невольниками, и даже надъ ихъ жизнію. За малѣйшее[4] преступленіе наказываетъ[5] ихъ смертію,[7] а за покушеніе[6] къ побѣгу,[8] или за упорство[9] противъ надзирателя[10] ломаетъ[11] у нихъ руки и ноги. Но Голландцы ко вреду своему испытали,[12] что Негры нигдѣ столько не склонны[13] къ возмущеніямъ,[14] сколько[15] у нихъ.

## XV. Карлъ Эммануилъ.

Раздавать[1] и прощать,[2] говорилъ Карлъ Эммануилъ, Герцогъ Савойской, суть истинные[3] признаки[4] Государя, и я бы почелъ себя нещастнѣйшимъ человѣкомъ, естьлибъ Богъ не далъ мнѣ способа[5] дѣлать то[6] и[7] другое.[8] Какъ[9] нѣкогда Секретарь его Мейніеръ предложилъ[10] ему многія бумаги для[11] подписанія,[12] изъ[13] коихъ нѣкоторыя содержали[14] подарки[15] и награжденія[16] для людей, ему слу-

---

1) verfahren непр. traiter 2) unbeschränkt sans bornes 3) die Gewalt 7* pouvoir *m* 4) geringe moindre 5) bestrafen punir 6) der Tod 1* mort *f* 7) der Versuch 1 tentation *f* 8) entlaufen непр. fuir *ir.* 9) sich widersetzen s'opposer 10) der Aufseher 3 surveillant *m* 11) die Verstümmelung 7 mutilation *f* 12) erfahren eprouver 13) geneigt incliné 14) der Aufruhr 1* revolte *f* 15) als que.

1) geben donner 2) verzeihen непр. pardonner 3) wahr vrai 4) das Kennzeichen 3 attribut *m* 5) das Mittel 3 moyen *m* 6. 7-8) beydes l'un et l'autre 9) als comme 10) vorlegen présenter 11-12) zur Unterschrift pour sousigner 13) von parmi 14) enthalten непр. contenir *ir.* 15) das Geschenk 1 présent *m* 16) die Belohnung 7 recompense *f.*

жащихъ; то Герцогъ, подписавъ ихъ, имѣлъ любопытство[1] спросить, сколь много составляетъ[2] то, что онъ теперь пожаловалъ? [3] Четыре тысячи червонцевъ, отвѣтствовалъ Мейніеръ. — Какъ, возразилъ[4] Герцогъ, вырвавъ[5] у него бумаги, и бросивъ[6] ихъ въ огонь,[7] какъ осмѣлился[8] ты принудить[9] меня въ одинъ день столько подписывать, и при томъ такъ мало оказать[10] милости![11]

## XVI. Примѣръ[1] честности.[2]

Въ 1572 году Англійской купеческой[3] корабль[4] присталъ[5] для торговли[6] къ Гвинейскому[7] берегу.[8] Одинъ изъ Англичанъ, по имени Муррай, занемогъ;[9] и какъ кораблю необходимо[10] надобно было вскорѣ отправиться[11] въ другое мѣсто на короткое[12] время, то онъ оставленъ[13] тамъ былъ до выздоровленія,[14] въ домѣ одного Негра, съ которымъ онъ познакомился[15] по торговлѣ, и который назывался Кудьое. Выздоровѣвъ,[16] жилъ[17]

1) die Neugier 7* curiosité *f* 2) ausmachen faire 3) wegschenken donner 4) erwiedern repartir 5) aus der Hand reißen непр. arracher de la main 6) werfen непр. jetter 7) das Feuer 3* feu *m* 8) wagen ôser 9) zwingen непр. forcer 10) erweisen répandre 11) die Gnadenbezeigung 7 grace *f*.

1) das Beyspiel 1 exemple *m* 2) die Rechtschaffenheit 7* honnéteté *f* 3-4) das Kauffahrdeyschiff 1 vaisseau *m* marchand 5) anlanden aborder 6) der Handel 3* commerce *m* 7-8) die Küste von Guinea côte *f* de Guinée *f* 9) krank werden tomber malade 10) durchaus absolument 11) abgehen faire *ir.* voile 12) kurz peu 13) zurücklassen непр. laisser 14) die Genesung 7 guérison *f* 15) Bekanntschaft machen faire *ir.* connoissance *f* 16) gesund werden recouvrir la santé 17) wohnen demeurer.

онъ у своего же знакомца,[1] дожидаясь[2] корабля.[3] Между тѣмъ случилось,[4] что Голландской корабль проходилъ[5] мимо[6] сего берега, и остановился[7] тамъ, дабы[8] запастись[9] нѣкоторыми потребностями.[10] Голландцы приманили[11] къ себѣ нѣсколько Негровъ, и захвативъ[12] ихъ обманомъ,[13] увезли[14] въ неволю.[15] Родственники[16] и друзья сихъ негровъ прибѣжали[17] въ великой ярости[18] къ Кудьое, чтобы отмстить[19] за то Англичанину. Кудьое остановилъ[20] ихъ у дверей и спросилъ, что имъ надобно? „Бѣлые[21] люди, говорили они, увезли нашихъ братьевъ и сыновей, и за то хотимъ побить[22] всѣхъ бѣлыхъ людей. Отдай[23] намъ бѣлаго человѣка, которой у тебя живетъ; мы его убьемъ.„ — „Нѣтъ, отвѣчалъ Кудьое! Правда,[24] что бѣлые люди, которые родственниковъ вашихъ увезли, злые[25] люди; однакожь это[26] доброй человѣкъ, не убивайте его.„ — „Онъ бѣлой, кричали негры, а бѣлые люди всѣ злы; мы хотимъ всѣхъ ихъ перебить!„ — „Какъ вамъ убить человѣка за[27] то[28] только, что онъ бѣлой?

---

1) der Bekannte 4 ami *m* 2) erwarten attendre 3) das Schiff 1 vaisseau *m* 4) sich zutragen непр. безл. arriver 5-6) vorbeyfahren непр. passer 7) vor Anker legen jetter à l'ancre 8) um pour 9) sich versorgen se fournir 10) das Bedürfniß 1 provision *f* 11) locken attirer 12) erhaschen prendre *ir.* 13) der Betrug 1* fourberie *f* 14) fortführen emmener 15) die Sklaverey 7* esclavage *m* 16) der Verwandte 4 parent *m* 17) laufen непр. accourir *ir.* 18) die Wuth 7* fureur *f* 19) sich rächen se venger 20) aufhalten непр. arrêter 21) weiß blanc 22) todt schlagen непр. tuer 23) überliefern rendre 24) es ist wahr il est vrai 25) boshaft méchant 26) dieser celui-ci 27-28) deswegen pour cela.

говорилъ Кудьое; онъ не сдѣлалъ вамъ зла. Я далъ слово оберегать[1] его, и долженъ слово свое сдержать. Онъ другъ мой, живетъ въ моемъ домѣ, и я долженъ его защищать[2] Не допущу[3] убить его, развѣ вы самого меня убьете. Кто бы захотѣлъ придти[4] ко мнѣ и жить у меня, естьли[5] бы я не сдержалъ своего слова, и позволилъ[6] пролить[7] въ моемъ домѣ кровь добраго человѣка?„

Негры, видя его твердость[8] и повѣрившии[9] ему, ушли.[10] Спустя нѣсколько дней послѣ[11] того[12] Англичанинъ отважился[13] выйти[14] вмѣстѣ съ своимъ хозяиномъ.[15] Нѣкоторые изъ тѣхъ, которые хотѣли убить его, подходили[16] къ нимъ, брали[17] ихъ за[18] руки и говорили: мы радуемся, что не убили этого бѣлаго; онъ доброй человѣкъ. Богъ[19] прогнѣвался[20] бы[21] на[22] насъ,[23] естьлибъ мы его убили, и рыбная[24] наша ловля[25] была бы неудачна.[26]

---

1) schützen protéger 2) vertheidigen défendre 3) zulassen непр. permettre *ir.* 4) kommen непр. venir *ir.* 5) wenn si 6) erlauben permettre *ir.* 7) vergießen непр. verser 8) die Entschlossenheit 7* fermeté *f* 9) trauen avoir *ir.* confiance 10) fortgehen непр. s'en aller *ir.* 11-12) darauf après 13) wagen ôser 14) ausgehen непр. sortir 15) der Wirth 1 hôte *m* 16) kommen непр. s'approcher 17) fassen prendre *ir.* 18) bey par 19. 20. 21. 22-23) wir würden auf uns den Zorn Gottes geladen haben nous aurions attiré sur nous la colère de Dieu 24-25) der Fischfang 1† pêche *f* 26 ergiebig heureuse.

# XVII. Правосудїе[1] и дѣтская[2] любовь.[3]

Купецъ въ Турецкомъ городѣ Смирнѣ имѣлъ сына, которой за[4] ученость[5] свою, какую только можно найти[6] въ тамошнихъ странахъ,[7] получилъ чинъ Наиба, или помощника[8] Кадїева, и долженъ былъ смотрѣть[9] за мѣрами[10] и вѣсами[11] мѣлкихъ[12] торгашей[13] въ городѣ. Отецъ его былъ обманщикъ,[14] и обвѣшивалъ[15] тѣхъ, которые покупали у него товары.[16] Сосѣди[17] его, узнавъ въ одинъ день, что Наибъ будетъ ходить по городу съ осмотромъ, совѣтовали[18] ему перемѣнить[19] вѣсы. Однако старой обманщикъ, полагаясь[20] на столь близкое[21] сродство[22] съ Наибомъ, и думая, что онъ не захочетъ обругать[23] его публично,[24] смѣялся[25] ихъ совѣтамъ,[26] и стоялъ спокойно[27] у[28] лавки,[29] ожидая[30] своего сына. Наибъ, зная о обманахъ[31] своего отца, вознамѣрился[32] открыть

---

1) die Gerechtigkeit 7* justice *f* 2-3) die kindliche Liebe 7* amour *m* filial 4) wegen par 5) die Kenntniß 8 connoissance *f* 6) finden непр. trouver 7) die Gegend 7 contrée *f* 8) der Gehülfe 4 aide *m* 9) die Aufsicht haben inspecter 10) das Maaß 1 mesure *f* 11) das Gewicht 1 poid *m* 12-13) der Kleinhändler 3 marchand en détail *m* 14) der Betrieger 3 trompeur *m* 15) im Gewicht hintergehen непр. tromper en poid 16) die Waare 7 marchandise *f* 17) der Nachbar 4 voisin *m* 18) rathen непр. conseiller 19) umtauschen changer 20) sich verlassen непр. se refier 21) nah proche 22) die Blutsfreundschaft 7 parenté *f* 23) beschimpfen deshonorer 24) öffentlich publiquement 25) verlachen se moquer 26) der Rath 1* conseil *m* 27) ruhig tranquille 28) vor devant 29) die Bude 7 boutique *f* 30) erwarten attendre 31) die Betriegerey 7 tricherie *f* 32) sich vornehmen непр. se resoudre.

оные и наказать[1] его примѣрно.[2] И такъ онъ остановился[3] у его лавки, и сказалъ ему съ хладнокровіемъ:[4] „Другъ мой! покажи вѣсы свои; мы хотимъ ихъ осмотрѣть.„ Отецъ принялъ[5] сіе за шутку[6] и отвѣчалъ ему только смѣхомъ;[7] но скоро увѣрился,[8] что сынъ не шутитъ;[9] ибо онъ приказалъ одному изъ своихъ подчиненныхъ[10] обыскать[11] лавку, и нашедши[12] ложные[13] вѣсы, изломать[14] ихъ въ мѣлкія[15] части.[16] Однакожъ преступникъ надѣялся,[17] что стыдъ[18] и смятеніе[19] избавятъ[20] его отъ надлежащаго[21] наказанія;[22] но Наибъ поступилъ[23] съ отцемъ своимъ столь[24] же[25] строго,[26] какъ бы съ такимъ преступникомъ, котораго совсѣмъ[27] не зналъ.[28] Онъ присудилъ[29] ему заплатить 50 піастровъ[30] штрафу и вытерпѣть[31] столько же палочныхъ[32] ударовъ[33] по пятамъ.[34] Какъ скоро сей приговоръ[35] на томъ же мѣстѣ былъ исполненъ,[36] то онъ сошелъ[37] съ[38] ло-

---

1) bestrafen punir 2) exemplarisch exemplairement 3) stille halten непр. s'arreter 4) kaltblütig froidement 5) halten непр. prendre *ir.* 6) der Scherz 1 badinage *m* 7) spöttisches Lächeln 3* rire *m* moqueur 8) überzeugt werden être *ir.* convaincu 9) scherzen badiner 10) der Untergebene 4 subalterne *m* 11) durchsuchen visiter 12) gefunden trouvé 13) falsch faux 14) zerschlagen непр. casser 15) klein petit 16) das Stück 1 morceau *m* 17) hoffen espérer 18) die Schaam 7* honte *f* 19) die Bestürzung 7* confusion *f* 20) befreyen délivrer 21) gehörig due 22) die Strafe 7 punition *f* 23) verfahren непр. agir 24-25) so si 26) strenge rigoureusement 27) gar tout à fait 28) kennen непр. connaitre 29) verurtheilen condamner 30) der Piaster 3 piastre *m* 31) aushalten непр. supporter 32-33) der Stockschlag 1† coup *m* de bâton *m* 34) die Fußsohle 7 plante *f* du pied *m* 35) das Urtheil 1 sentence *f* 36) vollziehen непр. exécuter 37) absteigen непр. descendre 38) von de.

шади,[1] бросился[2] къ ногамъ своего отца, омочилъ[3] ихъ слезами, и говорилъ ему: Родитель[4] мой! я исполнилъ[5] должность,[6] которою обязанъ[7] Богу, Государю и отечеству.[8] Теперь позволь[9] мнѣ отдать[10] и тебѣ, какъ отцу моему, долгъ[11] почтенія[12] и покорности.[13] Правосудіе слѣпо:[14] оно не смотритъ[15] ни на отца, ни на сына. Богъ и права[16] ближнихъ[17] нашихъ превосходятъ[18] союзъ[19] родства.[20] Ты сдѣлался[21] преступникомъ[22] и по законамъ[23] необходимо[24] заслужилъ[25] сіе наказаніе; ты получилъ[26] бы оное отъ кого нибудь другаго, естьлибъ я сего не учинилъ, хотя[27] мнѣ это и прискорбно.[28] Совѣсть[29] моя не позволила мнѣ поступить съ тобою иначе.[30] Поступай[31] впредь[32] справедливѣе, и вмѣсто того, чтобъ гнѣваться[33] на меня, пожалѣй[34] лучше[35] обо мнѣ, что я принужденъ[36] былъ[37] къ толь жестокой[38] необхо-

---

1) das Pferd 1 cheval *m* 2) sich werfen непр. se jetter 3) benetzen arroser 4) der Vater 3† père *m* 5) erfüllen remplir 6) die Pflicht 7 devoir *m* 7) sich zu etwas verbinden непр. imposer 8) das Vaterland 1* patrie *f* 9) erlauben permettre *ir.* 10) entrichten temoigner 11) gebührend dû 12) die Ehrfurcht 7* respect *m* 13) die Unterwürfigkeit 7* soumission *f* 14) blind aveugle 15) Rücksicht nehmen непр. faire exception 16) das Recht 1 droit *m* 17) der Nebenmensch 4 prochain *m* 18) überwiegen непр. emporter sur 19) das Band 1 lien *m* 20) das Blut 1* (die Verwandtschaft 7) sang *m* 21) werden devenir *ir.* 22) der Verbrecher 3 criminel *m* 23) das Gesetz 1 loi *f* 24) schlechterdings absolument 25) verdienen mériter 26) erhalten непр. recevoir 27) obgleich quoique 28) schmerzlich douloureux 29) das Gewissen 3 conscience *f* 30) anders autrement 31) handeln traiter 32) künftig à l'avenir 33) zürnen se mettre *ir.* en colere 34) bedauern plaindre *ir.* 35) lieber mieux 36-37) gezwungen seyn étre forcé 38) grausam cruel.

димости.[1] Сказавъ сіе, сѣлъ онъ на лошадь и поѣхалъ[2] далѣе.[3] Всѣ граждане[4] осыпали[5] его похвалами[6] за столь чрезвычайное[7] правосудіе. Слухъ[8] о семъ приключеніи[9] дошелъ[10] до Султана; и Султанъ пожаловалъ[11] правосуднаго[12] сына Кадіемъ, то есть, главнымъ[13] судьею[14] въ городѣ; а чрезъ нѣсколько времени мало по малу возвелъ[15] его на знатную степень[16] въ Государствѣ.[17]

## XVIII. Восторгъ[1] Ласъ-Казаса,[2] или источникъ[3] душевнаго[4] мира.[5]

Ласъ-Казасъ, котораго имя[6] будетъ вѣчно сіять[7] между именами дѣятельныхъ[8] друзей человѣчества, сіять тѣмъ лучезарнѣе,[9] что оно напоминаетъ[10] ненавистныя[11] имена извергов,[12] погубившихъ[13] въ пятнадцать лѣтъ, огнемъ[14] и мечемъ[15] милліонъ невинныхъ[16] людей — Ласъ-Казасъ, сей краснорѣчивый,[17] ре-

1) die Nothwendigkeit 7* nécessité *f* 2) reiten aller 3) weiter plus loin 4) der Bürger 3 citoyen *m* 5) überhäufen combler 6) das Lob 1* louange *f* 7) außerordentlich (beyspiellos) aussi grande (sans exemple) 8) das Gerücht 1 bruit *m* 9) der Vorfall 1† aventure *f* 10) gelangen parvenir *ir.* 11) befördern faire *ir.* 12) gerecht juste 13-14) der Oberrichter premier juge *m* 15) erheben непр. éléver 16) die hohe Würde 7 rang distingué *m* 17) das Reich 1 empire *m.*

1) das Entzücken 3* ravissement *m* 2) Las Casas Las-Casas 3) die Quelle 7 source *f* 4 5) die Seelenruhe 7* paix de l'ame 6) der Nahme 5 nom *m* 7) glänzen briller 8) thätig actif 9) herrlich avec éclat 10) erinnern rapeller 11) gehäßig odieux 12) das Ungeheuer 3 monstre *m* 13) zu Grunde richten detruire *ir.* 14) das Feuer 3 feu *m* 15) das Schwert 2 fer *m* 16) unschuldig innocent 17) beredt eloquent.

вносшный,[1] неутомимый[2] защитникъ[3] Индѣйцовъ, лежалъ[4] въ 90 лѣтъ на одрѣ[5] смерти.[6] Хотя[7] уже давно стремился[8] онъ душею[9] къ той наградѣ,[10] которая ожидала[11] его въ селеніяхъ[12] небесныхъ;[13] но вступленіе[14] въ вѣчность[15] казалось[16] ему ужаснымъ.[17] Страхъ[18] его уподоблялся[19] чувствамъ[20] юной невѣсты,[21] съ трепетомъ[22] идущей къ цѣли[23] милыхъ[24] желаній своихъ — къ брачному[25] олтарю:[26] тамъ освятится[27] союзъ[28] ея съ любезнымъ;[29] но мысль[30] о перемѣнѣ[31] судьбы[32] страшна[33] нѣжному[34] сердцу. Ласъ-Казасъ наслаждался чувствомъ душевной чистоты[35] и невинной жизни; являлся[36] предъ лицемъ[37] владыкъ[38] земныхъ,[39] и никогда не страшился[40] судіи[41] смертнаго:[42] но не могъ безъ трепета[43] вообразить[44] Бога судящаго,[45] совершенно пра-

---

1) eifrig zelé 2) unermüdet infatigable 3) der Vertheidiger 3 defenseur *m* 4) liegen непр. être couché 5-6) das Sterbebett 6 lit de mort 7) obgleich quoique 8) entgegen streben s'élancer 9) die Seele 7 âme *f* 10) die Belohnung 7 recompense *f* 11) erwarten attendre *ir.* 12) die Wohnung 7 demeure *f* 13) der Himmel 3 celeste 14) der Eintritt 1* entrée *f* 15) die Ewigkeit 7 éternité 16) scheinen непр. paraître *ir.* 17) schrecklich terrible 18) die Furcht 7* crainte *f* 19) gleichen непр. sembler 20) das Gefühl 1 sentiment *m* 21) die Braut 8† promise *f* 22) bebend en tremblant 23) das Ziel 1 bût *m* 24) theuer cher 25-26) der Traualtar 1† autel de l'hymen 27) heiligen sanctifier 28) der Bund 1 union *f* 29) der Geliebte 4 bien aimé *m* 30) der Gedanke 6 idée *f* 31) die Veränderung 7 changement *m* 32) das Schicksal 1 sort *m* 33) schrecklich epouvanter 34) zärtlich tendre 35) die Reinigkeit 7* pureté *f* 36) treten непр. se presenter 37) das Angesicht 2 façe *f* 38-39) der Erdbeherrscher 3 monarque *m* 40) fürchten craindre *ir.* 41) der Richter 3 juge *m* 42) sterblich mortel 43) der Schauder 3* frémissement *m* 44) sich vorstellen se representer 45) richtend jugeant.

веднаго[1] и святаго.[2] Смѣлое око[3] добраго[4] и робкій[5] взоръ[6] злодѣя[7] равно отвращают-ся[8] отъ пламеннаго[9] солнца[10].

У ногъ[11] святаго Епископа[12] стоялъ благочестивый[13] монахъ, почтенный[14] старецъ,[15] издавна[16] вѣрный[17] другъ[18] его. Добродѣтель[19] соединяла[20] ихъ союзомъ[21] любви[22] братской:[23] но кроткій[24] монахъ чувствовалъ превосходство[25] великой Ласъ-Казасовой души, и смирялся[26] предъ нимъ нелицемѣрно.[27] Онъ не отходилъ[28] отъ друга своего, съ горестію[29] взиралъ на умирающаго, и только для собственнаго утѣшенія[30] хотѣлъ еще питать[31] въ немъ слабый[32] лучь[33] надежды.[34] Но Ласъ-Казасъ, занимаясь[35] великою мыслію о вѣчности,[36] желалъ остаться[37] наединѣ[38] съ вышнимъ Судіею.[39]

Вся прошедшая[40] жизнь явилась[41] ему въ

---

1) gerecht juste 2) heilig saint 3) das Auge 6 oeil *m.* 4) der Gute 4 bon *m* 5) scheu craintif 6) der Blick 1 regard *m* 7) der Bösewicht 2 scélérat *m* 8) zurückgescheucht werden étre repoussé 9) flammend enflammé 10) die Sonne 7 soleil *m* 11) der Fuß 1† pied *m* 12) der Bischof 1† evêque *m* 13) gottesfürchtig pieux 14) ehrwürdig venérable 15) der Greis 1 vieillard *m* 16) seit langer Zeit depuis long tems 17) treu fidel 18) der Freund 1 ami *m* 19) die Tugend 7 vertu *f* 20) vereinigen unir 21) das Band 1 lien 22-23) die Bruderliebe 7* amour fraternel 24) bescheiden modeste 25) der Vorzug 1† préference *f* 26) sich demüthigen s'humilier 27) unverstellt sans hyprocrisie 28) fortgehen непр. s'éloigner 29) die Wehmuth 7* amertume *f* 30) der Trost 1* consolation *f* 31) nähren nourrir 32) schwach faible 33) der Strahl 6 lueur *f* 34) die Hoffnung 7 espérance *f* 35) sich beschäftigen être occupé 36) die Ewigkeit 7 éternité *f* 37) bleiben непр. rester 38) allein seul 39) der Richter 3 juge *m* 40) vergangen passé 41) erscheinen непр. se représenter *ir.*

живой[1] картинѣ.[2] Онъ началъ строго[3] судить[4] себя, и видѣлъ вездѣ однѣ слабости,[5] заблужденія;[6] ихъ вредныя[7] слѣдствія[8] представлялись очамъ его неизмѣримымъ[9] океаномъ;[10] а всѣ добрыя дѣла казались ему мнимыми,[11] нечистыми[12] въ своемъ источникѣ, ничтожными[13] въ слѣдствіяхъ, печальными[14] и скудными,[15] подобно[16] ручью,[17] который теряется[18] въ пескахъ[19] дикой[20] пустыни,[21] и котораго берега[22] не украшаются ни цвѣтами,[23] ни растѣніями.[24] Въ горести,[25] въ раскаяніи,[26] въ тоскѣ,[27] обливаясь[28] слезами,[29] онъ восклицалъ[30] изъ глубины[31] души своей: „Господи! не вниди въ судъ[32] со мною! Отецъ небесный![33] яви милость Свою на бѣдномъ.„

Силы[34] умирающаго[35] не могли выдержать[36] такого душевнаго напряженія;[37] невольный[38] сонъ[39] закрылъ[40] его глаза. . . И вдругъ по-

---

1) lebendig vivant 2) das Bild 2 image *m* 3) strenge severement 4) richten juger 5) die Schwachheit 7 faiblesse *f* 6) die Verirrung 7 egarement *m* 7) schädlich dangereux 8) die Folge 7 suite *f* 9) unermeßlich immense 10) der Ocean Ocean 11) eingebildet imaginaire 12) unrein impur 13) unbedeutend insignifiant 14) traurig triste 15) unzulänglich insuffisant 16) gleich semblable 17) der Bach 1† ruisseau *m* 18) sich verlieren непр. se perdre *ir.* 19) der Sand 1* sable *m* 20) wild sauvage 21) die Einöde 7 desert *m* 22) das Ufer 3 rivage *m* 23) die Blume 7 fleur *f* 24) die Pflanze 7 plante *f* 25) der Kummer 3* affliction *f* 26) die Reue 7* répentir *m* 27) die Angst 7 angoisse *f* 28-29) in Thränen zerfließen непр. fondre *ir.* en larmes 30) rufen s'écrier 31) die Tiefe 7 fond *m* 32) das Gericht 1 jugement *m* 33) himmlisch celeste 34) die Kraft 8† force *f* 35) der Sterbende 4 mourant *m* 36) aushalten непр. soutenir *ir.* 37) die Anstrengung 7 effort *m* 38) unwillkührlich involontaire 39) der Schlaf 1* sommeil *m* 40) schließen непр. fermer.

казалось[1] ему, что небесныя[2] звѣзды[3] у него подъ ногами;[4] что онъ летаетъ[5] на облакахъ[6] въ неизмѣримомъ пространствѣ,[7] и видитъ въ отдаленіи[8] густую[9] величественную[10] тьму,[11] озаряемую[12] лучами божественной[13] славы,[14] и окруженную[15] ликами[16] Ангеловъ, которые, паря въ горнихъ[17] предѣлахъ,[18] слетали[19] въ міры,[20] разсѣянные[21] въ воздушной[22] необозримости,[23] или отъ міровъ возносились[24] къ небу. Между тѣмъ, какъ удивленная[25] душа его вникала[26] въ сіе великолѣпное[27] зрѣлище,[28] одинъ Ангелъ къ нему приближился,[29] воззрѣлъ[30] на него строгимъ окомъ судіи, и правою рукою развернулъ[31] свитокъ,[32] который держалъ онъ въ лѣвой. Старецъ затрепеталъ[33] подобно преступнику, видящему мѣсто казни[34] своей — затрепеталъ, когда божественный вѣстникъ[35] произнесъ[36] имя его . . . и началъ изчислять[37] всѣ благіе

---

1) scheinen непр. sembler 2-3) die Sterne des Himmels les étoiles du ciel 4) der Fuß 1† pied *m* 5) fliegen непр. voler 6) die Wolke 7 nuage *m* 7) der Raum 1† étendue *f* 8) die Entfernung 7 éloignement *m* 9) dick épais 10) majestätisch majestueux 11) die Finsterniß 8 tenébre *m* 12) erhellen éclairer 13-14) die Herrlichkeit Gottes la gloire de Dieu 15) umgeben entouré 16) das Chor 1† choeur *m* 17-18) der Gipfel des Berges la cime de la montagne 19) hinabfliegen непр. descendre 20) die Welt 7 monde *m* 21) zerstreut repandu 22 23) der unübersehbare Luftraum 1† l'atmosphère immense 24) sich erheben непр. s'élever 25) erstaunt étonné 26) geheftet seyn être fixé 27) prachtvoll superbe 28) das Schauspiel 1 spectacle *m* 29) sich nähern s'approcher 30) anblicken regarder 31) loswickeln developper 32) eine Rolle Papier 1 un rouleau de papier 33) schaudern frémir 34) der Richtplatz 1† lieu du supplice 35) der Bothe 4 messager *m* 36) aussprechen непр. prononcer 37) herzählen compter.

и великiе дары,[1] полученные имъ отъ неба; всѣ кроткiя,[2] благодѣтельныя склонности,[3] посѣянныя[4] въ крови его; всѣ способы,[5] которые представлялись[6] ему въ жизни для исполненiя святыхъ обязанностей[7] добродѣтели . . . такъ, что все доброе въ немъ и въ дѣлахъ его казалось дѣйствiемъ[8] Творца[9]: однѣ слабости, одни грѣхи могли собственно ему принадлежать.[10]

Ангелъ описывалъ юность[11] его. Ласъ-Казасъ искалъ въ ней заблужденiй,[12] пороковъ,[13] но не нашелъ: первая слеза раскаянiя[14] загладила[15] ихъ. Одна слеза сiя была видима насвиткѣ, вмѣстѣ съ каждымъ искреннимъ[16] намѣренiемъ[17] дѣлать добро, съ каждымъ чувствомъ[18] стыда[19] послѣ новой ошибки,[20] съ каждою радостiю послѣ вѣрнаго исполненiя должностей, съ каждою произвольною[21] жертвою[22] добродѣтели и со всѣми побѣдами,[23] одержанными[24] надъ грубою[25] чувственностiю.[26] Тогда надежда блеснула[27] въ сердцѣ Ласъ-Казаса. Хотя проступки[28] его были многочисленнѣе морскихъ[29] песчинокъ,[30] но и добрыя дѣла укра-

1) die Gabe 7 don *m* 2) sanft doux 3) der Trieb 1 inclination *f* 4) einpflanzen semer 5) das Hülfsmittel 3 moyen *m* 6) darbieten неправ. offrir *ir.* 7) die Pflicht 7 devoir *m* 8) das Werk 1 ouvrage *m* 9) der Schöpfer 3 créateur *m* 10) gehören appartenir *ir.* 11) die Jugend 7* jeunesse *f* 12) die Verirrung 7 egarement *m* 13) das Laster 3 vice *m* 14) die Reue 7* repentir *m* 15) tilgen effacer 16) aufrichtig sincère 17) der Vorsatz 1† intention *f* 18-19) das Schamgefühl 1 confusion *f* 20) der Fehler 3 défaut *m* 21) freywillig volontaire 22) das Opfer 3 sacrifice *m* 23) der Sieg 1 victoire *f* 24) davon tragen непр. remporter 25-26) grobe Sinnlichkeit 7 sensualité grossiere *f* 27) strahlen luire *ir.* 28) die Vergehung 7 peché *m* 29-30) der Sand am Meere le sable à la mer.

шали[1] жизнь юноши; первые уменьшались[2] съ лѣтами, вторыя умножались,[3] по мѣрѣ прiобрѣтаемой[4] опытности[5] и зрѣющихъ[6] плодовъ[7] разума,[8] которые давали ему болѣе охоты[9] и силы дѣлать добро. Однакожь самыя лучшiя дѣла его казались ему несовершенными[10] предъ Богомъ; источникъ[11] самыхъ благихъ предпрiятiй[12] его не былъ никогда чистъ и прозраченъ.[13]

Скоро Ангелъ возвысилъ[14] голосъ свой, и рѣчь[15] его потекла[16] быстрѣе:[17] ибо юноша сдѣлался мужемъ и явился[18] героемъ[19] человѣколюбiя[20] на тѣхъ островахъ,[21] гдѣ прежде миръ и благополучiе обитали,[22] и которые вдругъ превратились[23] въ театръ[24] злодѣйства[25] и кровопролитiя.[26] Все сдѣланное, все претерпѣнное[27] симъ великимъ мужемъ; всѣ бѣдствiя[28] невинности, въ которыхъ онъ бралъ участiе, и которыя воспламеняли[29] душу его дѣятельною[30] ревностiю[31] къ добру, ревностiю, еще непрохлажденною[32] лѣтами;

---

1) schmücken orner 2) sich vermindern diminuer 3) sich vermehren se multiplier 4) erwerben acquerir *ir.* 5) die Erfahrung 7 expérience *f.* 6-7) reife Frucht 8† fruit mûr *m* 8) der Verstand 1* raison *f* 9) die Lust 8† envie *f* 10) unvollkommen imparfait 11) die Quelle 7 source *f* 12) die Unternehmung 7 entreprise *f* 13) lauter clair 14) erheben непр. éléver 15) die R.d. 7 parole *f* 16) fließen непр. couler 17) schnell rapidement 18) erscheinen непр. paraître *ir.* 19) der Held 4 heros *m* 20) die Menschenliebe 7* l'humanité *f* 21) die Insel 7 isle *f* 22) wohnen demeurer 23) sich verwandeln se changer 24) der Schauplatz 1† théâtre *m* 25) die Bosheit 7 sceleratesse *f* 26) das Blutvergießen 3 carnage *m* 27) ausstehen непр. souffrir *ir.* 28) das Leiden 3 calamité *f* 29) entflammen enflammer 30) thätig actif. 31) der Eifer 3* zéle *m* 32) erkaltet seyn être refroidi.

*

любовь[1] къ справедливости,[2] которая заставляла[3] его презирать мщеніе[4] людей сильныхъ, проклинать[5] алчность[6] къ злату,[7] обливаемому человѣческою кровію, посрамлять[8] лицемѣрное[9] суесвятство, взиравшее съ адскою[10] улыбкою[11] на такія злодѣянія,[12] и представлять всю гнусность[13] ложной политики, оставлявшей[14] ихъ безъ наказанія; неустрашимость,[15] съ которою онъ преплывалъ[16] опасныя бурныя[17] моря, чтобы тронуть земныхъ владыкъ праведными[18] жалобами,[19] и влить бальзамъ отрады въ сердца угнетенныхъ;[20] рѣшительная[21] твердость,[22] показанная имъ въ обличеніи[23] гордаго завоевателя[24] и тирана новыхъ земель, который, внимая гремящему[25] гласу его, блѣднѣлъ[26] какъ предъ судилищемъ[27] Неба, и чувствовалъ уже въ сердцѣ своемъ неугасимый[28] огнь ада; глубокая горесть,[29] слезами наполненныя очи, возводимыя[30] имъ къ престолу[31] Всевышняго въ тѣ минуты, какъ надежда его исчезала;[32] новое му-

---

1-2) die Gerechtigkeitsliebe 7* amour de la justice 3) zwingen непр. forcer 4) die Rache 7* vengeance *f* 5) verfluchen maudire *ir.* 6-7) der Golddurst 1* la soif de l'or 8) beschämen faire rougir 9) heuchlerisch hypocrite 10) höllisch infernal 11) das Lächeln 3* sourire *m* 12) die Bosheit 7 méchanceté *f* 13) die Abscheulichkeit 7 horreur *f* 14) lassen непр. laisser 15) die Unerschrockenheit 7 intrépidité *f* 16) durchschiffen traverser 17) stürmisch orageux 18) gerecht juste 19) die Klage 7 plainte *f* 20) der Bedrängte 4 opprimé *m* 21) entschlossen résolu 22) die Standhaftigkeit 7* fermeté *f* 23) die Beschuldigung 7 accusation *f* 24) der Eroberer 3 conquerant *m* 25) donnernd tonnant 26) erbleichen непр. pâlir 27) der Richterstuhl 1† tribunal *m* 28) unauslöschlich inextinguible 29) die Wehmuth 7* chagrin *m* 30) emporheben непр. elever 31) der Thron 6 trône *m* 32) verschwinden непр. disparaître *ir.*

жество,[1] новое напряженіе[2] силъ для новыхъ благихъ предпріятій; радость сердца его, когда онъ могъ сколько нибудь утѣшить[3] бѣдныхъ; и наконецъ отчаяніе[4] добродѣтельнаго мужа, когда послѣдній лучь надежды угасъ[5] во мракѣ ночи; когда, воображая міръ темницею,[6] адомъ, онъ сокрылся[7] въ уединеніи,[8] и желалъ одной смерти. . . Всѣ сіи дѣла и чувства были изображены предъ Богомъ въ чистотѣ ихъ, во всемъ достоинствѣ[9] и величіи. Внимая Ангелу, старецъ болѣе и болѣе умилялся[10] въ душѣ своей; лице его покрылось[11] живымъ румянцемъ;[12] дыханіе[13] возвышалось,[14] взоръ оживлялся[15] . . . кроткій и чистый свѣтъ осіялъ[16] его: ибо любовь къ истинѣ безцѣнна на небесахъ, и самыя тщетныя[17] слезы добродѣтельнаго ставятся[18] ему въ заслугу.[19]

Не взирая на сію утѣшительную картину[20] старецъ вдругъ потупилъ[21] въ землю глаза свои, мрачная задумчивость[22] изобразилась[23] на челѣ[24] его: онъ воспомнилъ нещастный совѣтъ свой, который, облегчивъ[25] жре-

---

1) der Muth 1* courage *m* 2) die Anstrengung 7 éffort *m* 3) trösten consoler 4) die Verzweiflung 7* desespoir *m* 5) erlöschen eteindre *ir.* 6) der Kerker 3 cachôt *m* 7) sich verbergen непр. se cacher 8) die Einsamkeit 7* solitude *f* 9) der Werth 1 valeur *f* 10) beruhigt werden se tranquilliser 11) decken couvrir *ir.* 12) die Röthe 7* rougeur *f* 13) der Athem 1* respiration *f* 14) stärker werden dévénir plus fort 15) wieder beleben se revivifier 16) umstrahlen entourer 17) vergeblich inutile 18) anrechnen compter 19) das Verdienst 1 mérite *m* 20) das Gemählde 3 tableau *m* 21) niederschlagen непр. baisser 22) die Schwermuth 7* mélancolie *f* 23) sich zeigen se montrer 24) die Stirn 7 front *m* 25) erleichtern soulager.

бій[1] одного народа, погубилъ[2] другой. (*) Всѣ мысли его устремились[3] къ берегамъ[4] Гамбіи и Сенегала, гдѣ свирѣпая[5] и вѣчная война лишаетъ вольности милліоны людей и предаетъ ихъ въ руки Европейскихъ тирановъ. Наконецъ послѣ многихъ великодушныхъ дѣлъ, явилось сіе ужасное зрѣлище слезъ и кровопролитія: всѣ неслыханныя,[6] безчисленныя злодѣянія, убійства на сушѣ[7] и на моряхъ. . . тамъ нещастные упадаютъ[8] на землю[9] отъ изнуренія,[10] здѣсь бичь[11] тирана прерываетъ[12] краткій сонъ ихъ, тутъ истощенная[13] природа сражается съ безвременною[14] смертію, раздаются стенанія[15] терзаемыхъ[16] жертвъ,[17] или безмолвствуетъ[18] отчаяніе. Ласъ-Казасъ оцѣпенѣлъ[19] отъ ужаса; онъ не думалъ о себѣ, о своемъ наказаніи: думалъ единственно[20] о злощастіи подобныхъ ему людей, о страданіи[21] братій своихъ. Ангелъ, видя какъ раскаяніе терзало[22] его душу; видя, что онъ готовъ былъ пожертвовать[23] всѣмъ, и даже безсмер-

---

(*) Ласъ-Казасъ присовѣтовалъ Европейцамъ искать невольниковъ въ Африкѣ, желая спасти отъ рабства своихъ любимыхъ Американцевъ.

---

1) das Schicksal 1 sort *m* 2) zu Grunde richten anéantir 3) gerichtet seyn se porter 4) die Küste 7 côte *f* 5) wüthend furieux 6) unerhört inoui 7) zu Lande par terre 8-9) zu Boden sinken непр. tomber à terre 10) die Entkräftung 7 defaillance *f* 11) die Geißel 7 fouet *m* 12) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 13) erschöpft epuisé 14) unzeitig avant le tems 15) das Stöhnen 3* gémissement *m* 16) gequält tourmenté 17) das Schlachtopfer 3 victime *f* 18) schweigen se taire *ir.* 19) erstarren être tout saisi 20) blos uniquement 21) das Leiden 3 malheur *m* 22) foltern tourmenter 23) aufopfern sacrifier.

шіемъ[1] своимъ, для спасенія[2] сихъ нещастныхъ — Ангелъ пролилъ слезы.

Но во святилищѣ раздался гласъ[3] кроткій,[4] любовію одушевленный[5] . . . гласъ Отца простившаго[5] сказалъ Ангелу: *раздери*[6] *свитокъ*!

Ангелъ исполнилъ[7] — и сказалъ: „Всевышній забываетъ твои проступки; но имя твое написано буквами[8] лучезарными.[9] Естьли бы Онъ наказывалъ такія слабости, то никто изъ смертныхъ[10] не явился бы правымъ, и небеса остались бы ненаселенными. Онъ послалъ души на землю, да преходятъ[11] онѣ отъ заблужденій[12] къ истинѣ,[13] отъ слабости къ добродѣтели, отъ страданій къ щастію.

„Истреби,[14] сказалъ съ рыданіемъ[15] Ласъ-Казасъ, облегчивъ[16] стѣсненную[17] грудь свою обильнымъ потокомъ[18] слезъ[19] — „истреби въ душѣ моей память[20] сего ужаснаго дѣла, подобно какъ ты раздралъ свитокъ; или въ присутствіи[21] самого Бога буду еще искать блаженства;[22] буду воздыхать[23] въ самыхъ небесныхъ радостяхъ.[24]„

---

1) die Unsterblichkeit 7* immortalité *f* 2) die Rettung 7 délivrance *f* 3) das Heiligthum 2† sanctuaire *m* 4) sanft doux 5) beseelt animé 5) verzeihend misericordieux 6) zerreißen непр. déchirer 7) vollziehen непр. exécuter 8) der Buchstabe 5 lettre *f* 9) hellstrahlend brillant 10) der Sterbliche 4 mortel *m* 11) gelangen passer 12) der Irrthum 2† égarement *m* 13) die Wahrheit 7 verité *f* 14) vernichten effacer 15) schluchzend sanglottant 16) Luft machen soulager 17) beengt oppressé 18) der Strom 1† torrent *m* 19) die Thräne 7 larme *f* 20) das Andenken 3* souvenir *m* 21) die Gegenwart 7* présence *f* 22) die Glückseeligkeit 7* felicité *f* 23) seufzen soupirer 24) die Freude 7 jouissance *f*.

Смертный! воскликнулъ [1] Ангелъ: не собственное ли твое сердце должно быть источникомъ всѣхъ твоихъ радостей? не блаженъ [2] ли ты чувствомъ своего добродушія [3] и нѣжной любви къ братьямъ — чувствомъ сердечнаго благородства [4] въ самомъ горькомъ [5] раскаяніи?

„Но безконечное, [6] неизъяснимое [7] зло въ „теченіе [8] вѣковъ. . . . . „

Превратится [9] во благо [10] по мудрому закону [11] Царя небеснаго. Ты чувствовалъ свои слабости: зри [12] теперь всю славу и величіе твоего Бога! . . . .

Облако [13] съ трескомъ [14] отдѣлилось отъ неба: Ангелъ взялъ за руку старца, чтобы спуститься [15] съ нимъ въ глубину творенія. Ласъ-Казасъ увидѣлъ шаръ [16] земный [17] подъ своими ногами, и вѣстникъ Божій показалъ ему крутыя, [18] дикія [19] горы съ громадами [20] вѣчныхъ льдовъ: [21] тамъ гремѣли громы, тамъ бури [22] сражались съ бурями, древніе дубы [23] трещали. [24] Рѣки и ручьи текли съ вершины [25] горъ, и тысячи людей жили спокойно на ихъ брегахъ; [26] гроза [27] сносила на землю плодородіе [28] — луга

---

1) rufen s'écrier 2) selig heureux 3) die Herzensgüte 7* bonté *f* du coeur 4) der Edelmuth 1* grandeur d'ame 5) bitter amer 6) unendlich sans fin 7) unbeschreiblich inexprimable 8) der Lauf 1† cours *m* 9) sich verwandeln se changer 10) die Glückseligkeit 7* bien *m* 11) das Gesetz 1 loi *f* 12) schauen contempler 13) die Wolke 7 nuage *m* 14) krachend avec fracas 15) sich hinabsenken descendre 16 17) der Erdball 1† globe terrestre *m* 18) steil escarpé 19) unfruchtbar infertile 20) der Haufe 5 monceau *m* 21) das Eis 1* glace *f* 22) der Sturm 1† orage *m* 23) die Eiche 7 chène *m* 24) krachen craquer 25) der Gipfel 3 cime *f* 26) das Ufer 3 bord *m* 27) das Ungewitter 3 tempête *f* 28) die Fruchtbarkeit 7* fertilité *f*.

и лѣса украшались новыми прелестями.[1] Гдѣ шумѣла[2] буря и едва утихала, тамъ свѣжій[3] воздухъ наполнялся ароматами, тамъ здравіе расцвѣтало[4] на лицахъ: ибо крылья[5] язвы,[6] летавшей надъ землею въ ядовитыхъ[7] парахъ,[8] сокрушались[9] отъ яростныхъ[10] вѣтровъ: она упадала въ бездну.[11] — Такимъ образомъ Ангелъ открывалъ[12] смертному связь[13] наружняго зла со внутреннимъ добромъ, видимой природы съ невидимою, наставлялъ[14] его въ великихъ божественныхъ таинствахъ,[15] неизвѣстныхъ людямъ. Онъ показалъ ему, какъ законъ Предвѣчнаго[16] твердъ[17] и ненарушимъ[18] во всѣхъ временныхъ буряхъ, во всѣхъ свирѣпыхъ изліяніяхъ[19] страстей[20] человѣческихъ; какъ отъ первой планеты до послѣдней все соединено въ общей гармоніи, все изящно[21] и совершенно;[22] какъ въ чувствительномъ мірѣ страданіе питаетъ дѣятельность и бываетъ источникомъ благородныхъ[23] сердечныхъ движеній;[24] какъ невольникъ, удаленный навѣкъ отъ своего отечества, подъ чуждымъ[25] небомъ собираетъ[26] впечатлѣнія,[27] въ которыхъ уже таится[28] просвѣщеніе[29] и нравственное[30] совер-

1) der Reitz 1 charme *m* 2) toben gronder 3) frisch fraix 4) blühen fleurir 5) der Flügel 3 aile *f* 6) die Pest 7* peste *f* 7) giftig envénimé 8) der Dunst 1† vapeur *f* 9) zähmen réfréner 10) heftig violent 11) der Abgrund 1† abyme *f* 12) eröffnen découvrir *ir.* 13) die Verknüpfung 7 union *f* 14) belehren instruire *ir.* 15) das Geheimniß 1 mistère *m* 16) der Ewige 4 éternel *m* 17) fest ferme 18) unverletzlich inviolable 19) der Ausbruch 1† éruption *f* 20) die Leidenschaft 7 passion *f* 21) herrlich magnifique 22) vollkommen parfait 23) edel noble 24) die Regung 7 mouvement *m* 25) fremd étranger 26) aufsammeln rassembler 27) der Eindruck 1† impression *f* 28) sich verbergen непр. se cacher 29) die Aufklärung 7* eclaircissement *m* 30) sittlich moral.

шенство[1] его потомства,[2] такъ какъ въ хлѣбномъ[3] зернѣ[4] таится богатая жатва,[5] или въ зеленѣющей[6] вѣтви[7] лѣсъ[8] дремучій;[9] какъ добродѣтели цвѣтутъ[10] въ изнуренной,[11] растерзанной[12] душѣ его; какъ онъ научается[13] быть великодушнымъ, быть героемъ человѣколюбія, и въ самомъ лютомъ[14] врагѣ своемъ обнимаетъ[15] друга; какъ варваръ, попиравшій[16] ногами невинность, рано или поздно исправляется,[17] и колючимъ[18] путемъ[19] зла доходитъ наконецъ до общей цѣли, до общаго блага; какъ отъ сердечной злобы раждается[20] нещастіе, отъ нещастія раскаяніе, отъ раскаянія добродѣтель, отъ добродѣтели блаженство; какъ всѣ противности[21] соединяются наконецъ въ изящномъ согласіи,[22] и стенаніе превращается въ пѣснь торжественную,[23] въ гимнъ[24] славы.[25]

Старецъ съ священнымъ трепетомъ внималъ и дивился глубокимъ таинствамъ вѣчныя Любви. Мрачный покровъ[26] невѣжества[27] низпалъ[28] съ очей смертнаго; день ясный, свѣтлый, прелестный озарилъ[29] для него внутренность[30]

---

1) die Vollkommenheit 7 perfection *f* 2) die Nachkommenschaft 7 posterité *f* 3-4) das Weitzenkorn 2† grain de bled 5) die Ernte 7 recolte *f* 6) grünend vert 7) der Zweig 1 branche *f* 8-9) der dichte Wald 2† bois epais *m* 10) aufkeimen germer 11) ermattet extenué 12) zerrissen dechiré 13) lernen apprendre *ir.* 14) grausam cruel 15) umarmen embrasser 16) treten непр. fouler 17) sich bessern se corriger 18) dornig epineux 19) die Bahn 7 chemin *m* 20) entspringen непр. produire *ir.* 21) der Widerspruch 1† contrariété *f* 22) die Harmonie 7 harmonie *f* 23) feyerlich solemnel 24) die Hymne 7 hymne *f* 25) das Lob 1* louange *f* 26) der Schleier 3 voile *m* 27) die Unwissenheit 7* ignorance *f* 28) fallen непр. tomber 29) erleuchten eclairer 30) das Innere 4 interieur *m.*

творенія.[1] Жалость, состраданіе волновали [2] еще доброе сердце Ласъ-Казаса; но скоро всѣ чувства совокупились въ одно, и новые потоки слезъ излились изъ глазъ его. „О Ты!„ воскликнулъ старецъ, упавъ на колѣни и поднявъ руки къ небу: „о Ты, котораго искалъ я отъ юности моей; и который открылся [3] теперь моимъ очамъ во всей неизмѣримости [4] милосердія и любви Своей! Отецъ, не Судія[5] мой! Отецъ всѣхъ тварей и міровъ! Боже, показующій мнѣ жатву спасенія[6] тамъ, гдѣ мое безуміе [7] посѣяло [8] бѣдствія; избавляющій [9] душу мою отъ тоски[10] мучительной,[11] и все сердце мое наполняющій[12] блаженнымъ[13] чувствомъ любви и славы Твоей! Ты, который единое добродѣтельное[14] желаніе награждаешь неизреченными[15] восторгами,[16] и слѣдствіе самыхъ заблужденій превращаешь въ источникъ новыхъ благъ! Существо непостижимое,[17] котораго славу возвѣщаютъ[18] небеса, и которое мнѣ ничтожному[19] праху[20] . . . но голосъ мой прерывается, душа изнемогаетъ.„

Онъ не могъ говорить. Ангелъ простеръ[21] руку, поднялъ его, и, воззрѣвъ на старца съ любовію, сказалъ: братъ мой! . . . .

Лазъ-Казасъ пробудился. Открывъ[9] глаза,

---

1) die Schöpfung 7 création *f* 2) beunruhigen agiter 3) enthüllen decouvrir *ir.* 4) die Unermeßlichkeit 7* immensité *f* 5) der Richter 3 juge *m* 6) die Seeligkeit 7 beatitude *f* 7) der Unverstand 1* folie *f* 8) säen semer 9) befreyen delivrer 10) die Angst 7† angoisse *f* 11) qualvoll tourmentant 12) erfüllen remplir *ir.* 13) selig bien heureux 14) tugendhaft vertueux 15) unaussprechlich inexprimable 16) das Entzücken 3* ravissement *m* 17) unbegreiflich inconcevable 18) verkündigen annoncer 19) unbedeutend insignifiant 20) der Staub 1* poussiere *f* 21) ausstrecken étendre *ir.* 22) öffnen ouvrir *ir.*

онъ увидѣлъ земнаго[1] своего Ангела, который тихо приближался[2] къ одру его. Старецъ хотѣлъ говорить, хотѣлъ описать другу восторгъ души своей; но смерть помрачила[3] его взоры . . . онъ скончался.[4] Благочестивый[5] монахъ въ безмолвномъ[6] трепетѣ смотрѣлъ на мертваго;[7] наконецъ бросился цѣловать его, и заплакалъ. Поднялъ глаза и руки къ небу: онъ молилъ Бога, да будетъ смерть его подобна кончинѣ сего праведника;[8] ибо Ласъ-Казасъ заснулъ[9] кротко,[10] подобно младенцу,[11] засыпающему[12] на колѣняхъ матери своей; и душевный[13] міръ,[14] слѣдствіе[15] истиннаго благочестія, изображался[16] еще на хладномъ[17] лицѣ его.

## XIX. Великодушное[1] дѣло.[2]

Престарѣлый[3] отецъ раздѣлилъ[4] еще при[5] жизни своей богатое имѣніе[6] тремъ сыновьямъ.

„У меня остался еще дорогой[7] алмазъ,[8] говорилъ старикъ: я хочу отдать его тому изъ васъ, кто получитъ[9] на него право[10] посредствомъ[11] великодушнаго дѣла.„

---

1) irrdisch terrestre 2) sich nähern s'approcher 3) mit Finsterniß bedecken couvrir de ténébres 4) sterben непр. mourir *ir.* 5) gottesfürchtig pieux 6) stumm muet 7) der Todte 4 mort *m* 8) der Gerechte 4 juste *m* 9) einschlummern s'endormir *ir.* 10) sanft doucement 11) der Säugling 1 nourrisson *m* 12) einschlafen s'assoupir 13-14) der Seelenfriede 5* la paix de l'ame 15) die Folge 7 suite *f* 16) hervorblicken ètre visible 17) kalt froid.

1) edelmüthig généreuse 2) die Handlung 7 action *f* 3) betagt vieux 4) theilen partager 5) bey seinem Leben de son vivant 6) das Vermögen 3* fortune *f* 7) theuer précieuse 8) der Diamant 6 diamant *m* 9) erhalten непр. obtenir *ir.* 10) das Recht 1 droit *m* 11) vermöge par.

Сыновья разъѣхались въ разныя стороны[1] и въ путешествіи[2] своемъ искали случаевъ оказать свое великодушіе, дабы[3] получить право на дорогой алмазъ. Чрезъ[4] три мѣсяца возвратились[5] они домой, и собрались[6] къ отцу разсказывать,[7] что они сдѣлали.

„Послушайте, говорилъ старшій[8] сынъ: незнакомый[9] человѣкъ, поручивъ[10] мнѣ свое имѣніе, не взялъ съ меня росписки[11] въ томъ, что я принялъ его. Я могъ бы легко удержать[12] это имѣніе и обогатиться;[13] однакожь я все вѣрно[14] ему возвратилъ. Скажите, не похвальное[15] ли это дѣло?„

Ты сдѣлалъ то, сынъ мой, сказалъ отецъ, чего требуетъ[16] должность отъ всякаго честнаго[17] человѣка. Кто иначе[18] поступаетъ,[19] тотъ безчестный[20] человѣкъ. Поступокъ твой хорошъ;[21] однако я не вижу въ немъ великодушія.

„Въ путешествіи моемъ, говорилъ другой сынъ, увидѣлъ я бѣднаго робенка, который по неосторожности[22] упалъ[23] въ озеро[24] и вѣрно[25] бы утонулъ.[26] Я вытащилъ[27] его изъ

---

1) die Gegend 7 contrée *f* 2) die Reiſe 7 voyage *m* 3) um pour 4) nach au bout 5) zurückkehren revenir *ir.* 6) ſich verſammeln rassembler 7) erzählen raconter 8) älteſte ainé 9) fremd inconnu 10) anvertrauen confier 11) der Empfangſchein 1 reçu *m* 12) behalten непр. garder 13) ſich bereichern s'enrichir 14) treulich fidélement 15) lobenswürdig louable 16) fordern exiger 17) ehrlich honnête 18) anders autrement 19) handeln agir 20) unehrlich malhonnête 21) gut bonne 22) aus Unvorſichtigkeit par inattention 23) fallen непр. tomber 24) der See 6 lac *m* 25) gewiß surement 26) ertrinken непр. se noyer 27) ziehen непр. retirer.

воды, и спасъ[1] отъ смерти. Цѣлая деревня[2] можетъ это засвидѣтельствовать.„[3]

Сынъ мой, отвѣчалъ ему старикъ, ты сдѣлалъ то, къ чему всѣ мы, какъ человѣки, обязаны.[4]

Младшій[5] братъ разсказывалъ: „случилось,[6] что непріятель[7] мой, который искалъ моей жизни, заснулъ[8] крѣпко[9] въ лѣсу[10] при своемъ стадѣ.[11] Проходя[12] мимо[13] его, увидѣлъ я большую змѣю,[14] которая ползла[15] къ нему. Не надобно было лучшаго случая избавиться[16] мнѣ отъ него; однако я не захотѣлъ[17] тѣмъ воспользоваться,[18] убилъ[19] змѣю, и разбудилъ[20] его.„

Алмазъ тебѣ принадлежитъ,[21] сказалъ отецъ, обнимая[22] его: ты поступилъ[23] великодушно. Дѣлать добро своему врагу[24] есть прямое[25] великодушіе!

---

1) retten sauver 2) das Dorf 2† village *m* 3) bezeugen rendre temoignage 4) verpflichtet seyn être *ir.* obligé 5) jüngste cadet 6) sich zutragen непр. безл. arriver 7) der Feind 1 ennemi *m* 8) einschlafen непр. s'endormir 9) fest profondement 10) der Wald 2† bois *m* 11) die Heerde 7 troupeau *m* 12-13) vorübergehen непр. passer devant 14) die Schlange 7 serpent *m* 15) kriechen непр. ramper 16) sich befreyen se délivrer 17) wollen непр. vouloir *ir.* 18) sich bedienen profiter 19) tödten tuer 20) aufwecken réveiller 21) gehören appartenir *ir.* 22) umarmen embrasser 23) handeln agir 24) der Feind 1 ennemi *m* 25) wirklich vrai.

# XX. Испанецъ[1] и Мавръ.[2]

Молодой Испанецъ поссорился[3] съ однимъ также молодымъ Мавромъ, и убилъ[4] его. Онъ успѣлъ[5] избавиться[6] отъ погони,[7] которая за нимъ была[8] послана,[9] перескочивъ[10] черезъ стѣну[11] въ садъ. Господинъ сада, Африканецъ знатнаго[12] состоянія,[13] былъ тогда въ немъ! Испанецъ бросился къ ногамъ его, открылъ[14] свое приключеніе[15] и просилъ, чтобъ онъ скрылъ его.[16] „Съѣшь[17] это, сказалъ Мавръ, подавъ ему половину[18] сливы,[19] и положись[20] на меня.„ По томъ заперъ[21] онъ его въ бесѣдкѣ,[22] и обѣщалъ[23] ночью проводить[24] въ безопасное[25] мѣсто, а самъ пошелъ домой. Лишь[26] только вступилъ онъ въ свою комнату,[27] то принесли[28] къ нему тѣло[29] роднаго[30] его сына, и объявили,[31] что онъ убитъ молодымъ Испанцомъ. Когда первыя[32] движенія[33] ужаса[34] и горести[35]

---

1) der Spanier 3 espagnol *m* 2) der Maure 4 maure *m* 3) in Streit gerathen непр. se disputer 4) tödten tuer 5) gelingen непр. parvenir 6) entgehen непр. echapper 7) der Häscher 3 poursuite *f* 8-9) nachgeschickt werden être envoyé après quelqu'un 10) springen непр. sauter 11) die Mauer 7 muraille *f* 12) vornehm distingué 13) der Stand 1† état *m* 14) entdecken découvrir *ir.* 15) der (unglückliche) Vorfall 1† aventure *f* 16) verbergen непр. cacher 17) essen непр. manger 18) die Hälfte 7 moitié *f* 19) die Pflaume 7 prune *f* 20) sich verlassen непр. compter 21) einschließen непр. enfermer 22) das Gartenhaus 2† pavillon *m* 23) versprechen непр. promettre *ir.* 24) führen conduire *ir.* 25) sicher sûr 26) kaum a peine 27) das Zimmer 3 chambre *f* 28) bringen непр. apporter 29) der Körper 3 corps *m* 30) leiblich propre 31) erzählen dire *ir.* 32) erste premier 33) die Aufwallung 7 mouvement *m* 34) das Schrecken 3 frayeur *f* 35) die Wehmuth 7* douleur *f.*

утишились,[1] нещастный отецъ догадался,[2] что убійца[3] находится въ его власти.[4] Однако, не сказавъ о томъ никому, пошелъ онъ въ садъ, какъ скоро ночь наступила.[5] „Молодой человѣкъ! говорилъ онъ Испанцу, ты убилъ моего сына; тѣло его лежитъ теперь въ моемъ домѣ. По[6] справедливости[7] надлежитъ тебѣ быть[8] наказану;[9] но ты ѣлъ со мною, и я далъ тебѣ слово,[10] котораго не хочу нарушить.„[11] По томъ повелъ онъ изумленнаго[12] убійцу въ свою конюшню,[13] далъ ему лошадь, и сказалъ: „Спасайся[14] бѣгствомъ,[15] не теряя[16] времени. Теперь ночь, и никто тебя не увидитъ, а завтра будешь ты уже въ безопасности.[17] Ты пролилъ[18] кровь моего сына, это правда; но Богъ правосуденъ[19] и благъ.[20] Я предаю[21] тебя Его волѣ,[22] и радуюсь[23] тому, что неповиненъ[24] въ твоей крови, и что сдержалъ[25] свое слово.

---

1) sich legen appaiser 2) errathen непр. deviner 3) der Mörder 3 meurtrier *m* 4) die Gewalt 7* pouvoir *m* 5) anbrechen непр. être *ir.* venu 6-7) von Rechts wegen par droit de justice 8-9) gestraft werden être *ir.* puni 10) (mein) Wort 1 2† (ma) parole *f* 11) brechen непр. violer 12) verwirrt troublé 13) der Stall 1† ecurie *f* 14) sich retten se sauver 15) die Flucht 8* fuite *f* 16) verlieren непр. perdre 17) die Sicherheit 7 sureté *f* 18) vergießen непр. verser 19) gerecht juste 20) gnädig miséricordieux 21) übergeben непр. abandonner 22) der Wille 5* volonté *f* 23) sich freuen se réjouir 24) unschuldig pas coupable 25) halten непр. tenir *ir.*

# XXI. Эпаминондъ.[1]

Эпаминондъ, одинъ[2] изъ знатнѣйшихъ[3] полководцевъ[4] Греческихъ,[5] провѣдавъ,[6] что послы[7] Царя[8] Персидскаго[9] присланы[10] были къ нему въ[11] Ѳивы[12] съ[13] тѣмъ,[14] чтобъ[15] подкупить[16] его великими[17] дарами,[18] позвалъ[19] ихъ къ[20] себѣ обѣдать.[21] Послы чрезвычайно удивились,[22] когда[23] увидѣли на[24] столѣ[25] самое[26] простое[27] кушанье,[28] а[29] въ домѣ во[30] всемъ[31] крайнюю[32] бѣдность.[33] Теперь[34] вы можете донести[35] своему Царю, какъ[36] Эпаминондъ живетъ[37], — сказалъ онъ при[38] отпускѣ[39] пословъ: — тогда[40] Царь узнаетъ,[41] что человѣкъ, который умѣетъ довольствоваться[42] малымъ,[43] легко[44] презираетъ[45] золото[46] и богатство.[47]

---

1) Epaminondas Epaminondas 2) einer un 3) berühmt célébre 4) der Heerführer 3 général *m* 5) griechisch de la grèce 6) erfahren непр. apprendre *ir.* 7) der Gesandte 4 ambassadeur *m* 8) der König 1 roi *m* 9) von Persien des Perses 10) senden непр. envoyer *ir.* 11) nach à 12) Theben Thebes 13-14) deßwegen dans l'intention 15) um de 16) erkaufen gagner 17) groß grand 18) das Geschenk 1 présent *m* 19) einladen непр. inviter 20) zu chez 21) zum Mittagsessen pour diner 22) sich verwundern être surpris 23) als quand 24) auf sur 25) der Tisch 1 table *f* 26-27) ganz gemein tout à fait simple 28) die Speise 7 mets *m* 29) und et 30-31) überall partout 32) äußerst extrême 33) die Armuth 7* pauvreté *f* 34) jezt à présent 35) berichten rapporter 36) wie comment 37) leben vivre *ir.* 38) bey en prenant *ir.* 39) die Entlassung 7 congé *m* 40) dann alors 41) einsehen непр. savoir *ir.* 42) sich begnügen se contenter 43) wenig peu 44) leicht facilemetn 45) verachten mépriser 46) das Gold 1* or *m* 47) der Reichthum 2† richesse *f*.

# XXII. Обращенный[1] скупецъ.[2]

Каразанъ, купецъ Багдадскій, былъ славенъ[3] во всѣхъ странахъ востока[4] своимъ богатствомъ и скупостію. Происхожденіе[5] его скрывалось во мракѣ;[6] онъ нажилъ[7] чрезмѣрное богатство неутомимымъ[8] трудолюбіемъ;[9] въ бѣдности любилъ человѣчество и справедливость; наполнивъ же сундуки[10] свои золотомъ, выгналъ[11] изъ сердца жалость.[12] Можетъ быть Каразанъ обманулся[13] во многихъ людяхъ, и видя ихъ коварство,[14] рѣшился жить для однихъ денегъ; можетъ быть въ самомъ богатствѣ есть смертоносный[15] ядъ для чувствительности: какъ бы то ни было, но Каразанъ, тѣмъ болѣе обожалъ[16] деньги, чѣмъ менѣе ими пользовался; и рука времени, осыпавъ[17] снѣгомъ его волосы, мало по малу превратила[18] его сердце въ камень.

Однако, забывъ, какъ угощаютъ[19] странниковъ[20] въ домѣ, какъ помогаютъ бѣднымъ, Каразанъ всякой день ходилъ въ мечеть,[21] исполнялъ[22] съ точностію[23] всѣ обряды[24] религіи,[25]

1) bekehrt converti 2) der Geizhals 1† avare *m* 3) berühmt renommé 4) Orient orient 5) die Herkunft 8* naissance 6) dunkel (unbekannt) obscur 7) sich erwerben непр. acquerir *ir.* 8) unermüdet infatigable 9) die Arbeitsamkeit 7 travail *m* 10) der Kasten 3 coffre *m* 11) verscheuchen (verschließen) непр.) bannir 12) das Mitleid 3* pitié *f* 13) sich irren se tromper 14) die Hinterlist 1* ruse *f* 15) tödtlich meurtrier 16) vergöttern adorer 17) bestreuen couvrir *ir.* 18) verwandeln changer 19) bewirthen traiter 20) der Wanderer 3 voyageur *m* 21) die Moschee 7 mosquée *f* 22-23) pünktlich beobachten observer ponctuellement 24-25) der Religionsgebrauch 1† les usages de la religion.

и щедро[1] награждалъ Имановъ. Благочестіе[2] сердечное всегда соединено съ любовью къ ближнему,[3] и мило[4] всякому доброму сердцу; но притворная[5] набожность[6] лицемѣровъ[7] ненавистна[8] людямъ. Когда сѣдой Каразанъ, крѣпко замкнувъ[9] двери свои, выходилъ на улицу, и боязливо[10] кругомъ осматривался, тогда Багдадскіе жители, указывая[11] его другъ другу, говорили: вотъ жестокой человѣкъ! и никто не хотѣлъ ему кланяться.[12]

Такъ жилъ Каразанъ, и въ такомъ расположеніи[13] былъ къ нему народъ, когда объявили[14] во всемъ городѣ, что онъ переселился[15] въ огромный[16] домъ, и зоветъ[17] къ себѣ знакомыхъ и незнакомыхъ, бѣдныхъ и странниковъ. Народъ со всѣхъ сторонъ толпами[18] къ нему стекался,[19] и въ великолѣпныхъ[20] чертогахъ[21] его предлагали[22] нагимъ[23] одежду,[24] голоднымъ яства.[25] На лицѣ хозяина сіяло[26] человѣколюбіе и сердечное удовольствіе. Народъ изумлялся,[27] всякой хотѣлъ изъяснить[28] такое чудо[29] по своему; спорили[30] и шумѣли[31]

1) reichlich génèreusement 2) die Gottesfurcht 7* piété *f* 3) der Mitmensch 4 prochain *m* 4) theuer cher 5) heuchlerisch fausse 6) die Frömmigkeit 7* piété *f* 7) der Scheinheilige 4 hypocrite *m* 8) gehässig odieux 9) zuschließen непр. fermer 10) furchtsam avec crainte 11) zeigen montrer 12) grüßen saluer 13) die Gemüthsstimmung 7 opinion *f* 14) bekannt machen annoncer 15) überziehen непр. deménager 16) prächtig magnifique 17) einladen непр. inviter 18) haufenweise en foule 19) hinströmen accourir *ir.* 20) herrlich superbe 21) das Zimmer eines Pallastes la chambre d'un palais 22) darreichen offrir *ir.* 23) der Nackte 4 nud *m* 24) die Kleidung 7 vetement *m* 25) die Speise 7 nourriture *f* 26) strahlen briller 27) bestürzt seyn être surpris 28) erklären expliquer 29) das Wunder 3 miracle *m* 30) streiten непр. se disputer 31) lärmen faire du bruit.

Каразанъ далъ знакъ рукою: всѣ замолчали. Онъ удовлетворилъ[1] любопытству своихъ гостей такимъ образомъ:

„Тому, который къ горамъ[2] прикасает-
„ся,[3] да горы дымятся[4] — Благому и Всесиль-
„ному честь и слава во вѣки вѣковъ! Онъ по-
„велѣлъ сновидѣнію[5] наставить[6] меня, и свѣтъ
„Его во тмѣ ночной озарилъ[7] умъ[8] мой! Ко-
„гда я сидѣлъ уединенно въ гаремѣ[9] своемъ, и
„слабая лампада горѣла[10] предо мною; когда,
„помышляя[11] о своихъ богатствахъ, я вос-
„хищался[12] душевно:[13] тогда рука Іеговы осѣ-
„нила[14] меня, и крѣпкій сонъ смежилъ[15] вѣжди
„мои. Тогда Ангелъ смерти, подобно грозному[16]
„облаку, явился предо мною и поразилъ[17] меня.
„Я оставляю міръ, и съ быстротою[18] молніи[19]
„несуся[20] въ пространствахъ[21] небесныхъ.
„Уже земля кажется мнѣ ничтожнымъ[22] ато-
„момъ;[23] и сіяніе звѣздъ озаряетъ[24] меня свѣт-
„лѣе солнца. Врата[25] райскія[26] открываются
„ся взору; но внезапный[27] блескъ,[28] несносный[29]
„для слабаго зрѣнія, устрашаетъ[30] мое сердце:

---

1) befriedigen contenter 2) der Berg 1 montagne *m* 3) berühren toucher 4) rauchen fumer 5) der Traum 1† songe *m* 6) beleh=ren instruire *ir.* 7) erleuchten eclairer 8) der Verſtand 1* esprit *m* 9) der Harem 1 Harem 10) brennen непр. bruler 11) nachdenken непр. reflechir 12) entzückt ſeyn ètre ravi 13) innig intérieurement 14) umſchatten ombrager 15) ſchlie=ßen непр. fermer 16) drohend menaçant 17) niederſchmettern atterrer 18) die Schnelligkeit 7 rapidité *f* 19) der Blitz 1 éclair *m* 20) ſchweben plâner 21) der weite Raum 1† étendue *f* 22) un=bedeutend insignifiant 23) das Atom 1 atòme *m* 24) leuchten eclairer 25) die Pforte 7 porte *f* 26) das Paradies 1 paradis *m* 27) plötzlich subit 28) der Glanz 1* splendeur *f* 29) unerträglich nsupportable 30) in Schrecken ſetzen effrayer.

„содрагаюсь![1] — Гласъ Вѣчнаго долженство-„валъ произнести судьбу мою. Прошли дни „испытанія;[2] не возможно было ничѣмъ умень-„шить[3] злыхъ дѣлъ моихъ, и ничего приба-„вить[4] къ добрымъ. Ожидая своего вѣчнаго жре-„бія,[5] и зная, что всѣ силы натуры не мо-„гутъ премѣнить[6] его, я трепеталъ, ужасал-„ся[7] и безмолвствовалъ.[8] Изъ глубины[9] не-„приступнаго Свѣта загремѣли[10] слова бо-„жественныя — внимаю:

„Каразанъ! Небо не пріяло[11] жертвъ[12] тво-„ихъ, ибо ихъ предлагало[13] хладное сердце; и „справедливость твоя недостойна[14] награды, „ибо не любовь была ея источникомъ.[15] Ты „не обижалъ[16] никого единственно[17] для поль-„зы своей, молился[18] Всесильному только о са-„момъ себѣ; взоръ[19] твой никогда не изъявлялъ[20] „Небу благодарности, людямъ милосердія.[21] „Смертные конечно безумствуютъ,[22] смерт-„ные порочны; но естьли безумство[23] и по-„роки оправдываютъ[24] нечувствительность, „то Благость небесная достойна[25] укоризны.[26] „Единую ли добродѣтель озаряетъ[27] солнце, оро-

1) schaudern frissoner 2) die Prüfung 7 épreuve *f* 3) vermindern diminuer 4) hinzufügen ajouter 5) das Loos 1 sort *m* 6) ändern changer 7) vor Entsetzen erstarren frémir 8) schweigen непр. se taire 9) die Tiefe 7 fond *m* 10) donnern tonner 11) annehmen непр. accepter 12) das Opfer 3 sacrifice *m* 13) darbringen непр. offrir 14) unwürdig indigne 15) die Quelle 7 source *f* 16) beleidigen offenser 17) blos uniquement 18) flehen prier 19) der Blick 1 regard *m* 20) äußern témoigner 21) die Barmherzigkeit 7* pitié *f* 22) thöricht handeln agir inconsiderement 23) die Thorheit 7 folie *f* 24) rechtfertigen justifier 25 - 26) tadelnswürdig digne de blàme 27) scheinen непр. éclairer.

„шаетъ[1] дождь питательный?[2] Не для всѣхъ „ли благоухаютъ[3] нѣжныя[4] уста[5] весны,[6] „рука осени[7] ліетъ[8] изобиліе?[9] Ты изгналъ[10] „сожалѣніе изъ сердца, держалъ богатство свое „въ рукѣ желѣзной,[11] жилъ только для себя, „и по тому во вѣки вѣковъ будешь въ уедине- „ніи! — удалился отъ свѣта небеснаго и чувстви- „тельныхъ созданій:[12] всегдашняя пустота[13] „есть обитель[14] твоя. Тамъ минуты вѣчности „да обратятся[15] для тебя въ медленныя[16] эоны, „и мракъ да умножитъ твое отчаяніе![17]

„Онъ рекъ — и буря[18] на крылахъ[19] своихъ „помчала[20] меня сквозь лучезарный[21] океанъ „творенія. Въ единое мгновеніе я пролетѣлъ[22] „мимо безчисленныхъ міровъ, и достигъ[23] до „крайнихъ предѣловъ[24] натуры. Тутъ откры- „лась мнѣ страшная, безконечная пустота, неиз- „мѣримость[25] уединенія, безмолвія[26] и нощи. Не- „изъяснимый[27] ужасъ овладѣлъ[28] мною, и душе- „вное мое отчаяніе излилося[29] въ словахъ: Ахъ!

---

1) befeuchten arroser 2) fruchtbringend nourrissant 3) Wohlgeruch aushauchen exhaler des parfums 4) zart doux 5) die Lippe 7 levre *f* 6) der Frühling 1 printems *m* 7) der Herbst 1 automne *m* 8) ergießen непр. repandre 9) der Ueberfluß 1* abondance *f* 10) verbannen bannir 11) eisern de fer 12) das Geschöpf 1 créature *f* 13) die Leere 7* vuide *m* 14) die Wohnung 7 demeure *f* 15) sich verwandeln se changer 16) zögernd tardif 17) die Verzweiflung 7 désespoir *m* 18) der Sturm 1† tempéte *f* 19) der Flügel 3 aile *m* 20) fortreißen непр. emporter 21) hellleuchtend resplendissant 22) durchfliegen непр. voler 23) erreichen atteindre *ir.* 24) die Grenze 7 borne *f* 25) der unermeßliche Raum 1 † etendue immense *f* 26) die Stille 7* silence *m* 27) unerklärbar inexprimable 28) sich bemächtigen s'emparer 29) sich ergießen непр. epancher.

„почто[1] не осуждень[2] я мучиться[3] съ дру-
„гими? Тогда сострадание утолило[4] бы мою лю-
„тую[5] муку, и самое жгущее[6] пламя[7] не истре-
„било[8] бы во мнѣ утѣшительнаго[9] чувства
„бытія![10] Почто гнѣвъ небесный не осудилъ
„меня страдать во мракѣ Кометы, которая,
„хотя чрезъ тысячу лѣтъ, возвращается[11] въ
„страны свѣта и жизни? Отдаленная[12] наде-
„жда озаряла бы нѣкоторымъ лучемъ сію тьму
„ужасную, и радостная перемѣна[13] могла бы
„соединить вѣчность со временемъ! — Уже от-
„даленнѣйшая звѣзда сокрылась[14] отъ глазъ
„моихъ и безконечный мракъ поглотилъ[15] блѣд-
„ное[16] сіяніе свѣта. Съ каждымъ мгновеніемъ
„возрастало мое отчаяніе, ибо каждое мгно-
„веніе удаляло[17] меня отъ послѣдняго обитае-
„маго[18] міра. Съ ужасомъ воображала[19] душа
„моя, что, стремяся[20] впередъ, далѣе и далѣе,
„въ теченіе[21] милліона вѣковъ не найду никакого
„предѣла, и буду вѣчно углубляться[22] въ не-
„измѣрный океанъ мрака и пустоты, безъ вся-
„каго путеводителя[23] и товарища,[24] безъ
„всякой цѣли и предмета, одинъ съ моимъ от-
„чаяніемъ![25] — Тутъ, проливая[26] горестныя

---

1) weswegen pourquoi 2) verdammt seyn être comdamné 3) Qual leiden непр. se tourmenter 4) lindern adoucir 5) grausam cruel 6) brennend ardent 7) die Flamme 7 flamme *f* 8) vernichten aneantir 9) tröstend consolant 10) das Daseyn 1* existence *f* 11) zurückkehren revenir *ir.* 12) entfernt eloignée 13) die Veränderung 7 changement *m* 14) sich verbergen непр. se derober 15) verschlingen непр. engloutir 16) blaß pâle 17) entfernen éloigner 18) bewohnt habité 19) sich vorstellen se representer 20) streben s'elancer 21) der Lauf 1† cours *m* 22) versinken непр. enfoncer 23) der Wegweiser 3 guide *m* 24) der Gefährte 4 compagnon *m* 25) die Verzweiflung 7 désespoir *m* 26) vergießen непр. repandre *ir.*

„слезы, я поднялъ[1] руки, и всею душею „устремился къ области[2] бытія съ такимъ „сердечнымъ волненіемъ,[3] которое пробудило[4] „меня.

„Тутъ я узналъ, сколь мило[5] сообщество „людей! Сердце мое воспламенилось[6] благо-„дѣтельностію;[7] и отнынѣ[8] ревностно буду „дѣлиться[9] щастіемъ съ другими, помня, что „присутствіе единаго изъ бѣдныхъ, которыхъ „надмѣнность[10] моя отъ себя удаляла, въ „страшномъ уединеніи вѣчности утѣшило бы „меня болѣе, нежели злато Африки и драго-„цѣнные[11] камни Голькондскіе.„

Сказавъ, тронутый Каразанъ возрѣлъ[12] на небо съ умиленіемъ[13] и благодарностію. Рѣчь и примѣръ его поразили[14] все собраніе. Калифъ, узнавъ о томъ, велѣлъ описать[15] сей случай для блага[16] потомковъ.[17]

## XXIII. Братская[1] любовь.[2]

Дорваль, сынъ богатаго[3] купца въ Лондонѣ,[4] вдавался[5] въ молодости[6] своей во всякія

1) aufheben непр. lever 2) das Gebiet 1 région *f* 3) die Sehnsucht 7* agitation *f* 4) aufwecken reveiller 5) angenehm agréable. 6) entflammen être enflammé 7) die Wohlthätigkeit 7 bienfaisance *f* 8) von jetzt an d'aujourd'hui 9) theilen partager 10) der Stolz 1* orgueil *m* 11) kostbar précieux 12) emporblicken lever les yeux 13) die Demuth 7* humiliation *f* 14) bestürzt machen confondre *ir.* 15) aufschreiben décrire *ir.* 16) das Beste 4 bien *m* 17) die Nachkommen 4 postérité *f.*

1) brüderlich fraternel 2) die Liebe 7* amour *m.* 3) reich riche 4) London Londres 5) sich ergeben непр. se livrer 6) die Jugend 7* jeunesse *f.*

распутства.[1] Онъ раздражилъ[2] своего отца,[3] презрѣвъ[4] благоразумные[5] его совѣты[6] и увѣщанія.[7] Старикъ[8] при[9] смерти[10] своей сдѣлалъ духовную,[11] и отказалъ[12] въ ней все[13] имѣніе[14] старшему[15] сыну.[16]

Дорвалъ, услышавъ[17] о смерти своего отца одумался[18] и началъ раскаяваться[19] въ дурной[20] жизни,[21] какую онъ прежде[22] велъ.[23] Узнавъ[24] также, что лишенъ[25] наслѣдства,[26] снесъ[27] великодушно[28] сіе непріятное[29] извѣстіе,[30] и сказалъ: я заслужилъ[31] это.

Женьвалъ, старшій братъ его, услышавъ о такомъ похвальномъ[32] поступкѣ,[33] весьма обрадовался[34] щастливой перемѣнѣ[35] своего брата. Онъ пошелъ къ[36] нему, и обнявши[37] его, сказалъ: любезный братъ, батюшка нашъ отказалъ мнѣ въ своей духовной все имѣніе: однако онъ лишилъ наслѣдства распутнаго[38]

---

1) die Ausschweifung 7 débauche *f* 2) erzürnen irriter 3) der Vater 3† père *m* 4) verachten mépriser 5) vernünftig sage 6) der Rath 1* conseil *m* 7) die Ermahnung 8 exhortation *f* 8) der Greis 1 vieillard *m* 9) bey à 10) der Tod 1* mort *f* 11) das Testament 1* testament *m* 12) vermachen assurer 13) ganz entier 14) das Vermögen 3 bien *m* 15) älteste ainé 16) der Sohn 1 fils *m* 17) hören apprendre *ir.* 18) in sich gehen непр. rentrer en soi même 19) bereuen se repentir 20) schlecht mauvaise 21) das Leben 3* vie *f* 22) vorher auparavant 23) führen mener 24) erfahren непр. savoir *ir.* 25-26) von der Erbschaft ausgeschlossen seyn être *ir.* exclu de l'héritage 27) ertragen непр. supporter 28) edelmüthig noblement 29) unangenehm désagréable 30) die Nachricht 7 nouvelle *f* 31) verdienen mériter 32) lobenswürdig louable 33) das Betragen 3* conduite *f* 34) sich freuen être charmé 35) die Veränderung 7 changement *m* 36) zu chez 37) umarmen embrasser 38) ausschweifend débauché.

сына, а не такого, каковъ[1] ты нынѣ:[2] итакъ[3] я отдаю[4] тебѣ часть,[5] которая тебѣ по[6] справедливости[7] принадлежитъ.[8]

## XXIV. Знанїе[1] свѣта.[2]

Молодой человѣкъ просилъ[3] Гроцїуса, чтобъ онъ наименовалъ[4] ему ту[5] книгу,[6] изъ которой бы онъ всего[7] лучше[8] могъ научиться[9] мудрости.[10] Возьмите[11] десть[12] бѣлой[13] бумаги,[14] сказалъ Гроцїусъ, и записывайте[15] въ[16] ней[17] все[18] то,[19] что[20] вамъ въ жизни[21] покажется[22] важнымъ.[23] Свѣтъ[24] есть наилучшая[25] школа[26] для[27] наблюдательнаго[28] духа.[29]

---

1) als que 2) jezt à présent 3) also ainsi 4) abgeben непр. 5) der Theil 1 part *f* 6-7) von Rechtswegen de droit 8) zugehören appartenir *ir.*

---

1-2) die Weltkenntniß 8* connoissance *f* du monde 3) bitten непр. prier 4) nennen непр. indiquer 5-6) das Buch 2† livre *m* 7-8) am besten le mieux 9) erlernen apprendre *ir.* 10) die Weisheit 7* sagesse *f* 11) nehmen непр. prendre *ir.* 12) ein Buch 2† main *f* 13-14) weißes Papier 1 papier blanc 15) aufzeichnen noter 16-17) darin y 18) alles tout 19) das ce 20) was que 21) das Leben 3* vie *f* 22) scheinen непр. paroitre *ir.* 23) wichtig important 24) die Welt 7 monde *m* 25) beste meilleure 26) die Schule 7 ecole *f* 27) für pour 28) beobachtend observateur 29) der Geist esprit *m.*

## XXV. Александръ и Кіаза (*).

Александръ, Эфестіонъ,[1] придворный штатъ,[2] и двое возвратившихся *посланниковъ*.[3]

*Алек.* Итакъ вы все представляли[4] этой гордой царицѣ?

*Двое посл.* Все.

*Алек.* Мою силу и ея слабость? Мое щастіе, мужество[5] моихъ войскъ, изрѣченіе[6] Оракула?

*Первый посл.* Все, да еще и больше! Она улыбалась,[7] и позволила намъ кончить. — Я очень вѣрю, наконецъ отвѣтствовала она съ насмѣшкою,[8] всему тому, что вы мнѣ такъ стихотворчески[9] описали.[10] Но кто не извинитъ меня послѣ этого въ пораженіи отъ такого полу-бога.[11] Какъ славна[12] побѣда[13] надъ нимъ, и какъ пріятна[14] самая надежда[15] одержать[16] такую побѣду! Я никогда не боялась[17] воевать съ людьми; очень рада вести войну съ Аммоновымъ сыномъ.

*Эфест.* Чрезвычайно презрительно,[18] однако не безъ остроты![19]

(*) Царица одного Индѣйскаго народа. — Основаніемъ сему анекдоту служитъ Персидская повѣсть.

1) Ephästion Ephèstion 2) der Hofstaat 6 état de la cour 3) der Gesandte 4 ambassadeur 4) vorstellen représenter 5) der Mannmuth 1* courage *m* 6) der Ausspruch 1† sentence *f* 7) lächeln sourire *ir.* 8) spöttisch d'un air moqueur 9) dichterisch poëtiquement 10) schildern dépeindre *ir.* 11) der Halbgott 2† demi-Dieu *m* 12) ruhmvoll plein de gloire 13) der Sieg 1 victoire *f* 14) angenehm agréable 15) die Hoffnung 7 espoir *m* 16) davon tragen непр. remporter 17) scheuen craindre *ir.* 18) höhnisch mordant 19) der Scharfsinn 1* spirituellement.

*Алек.* А плѣнъ[1] ея сына? —

*Вторый лрид.* Ни мало ее не тронулъ.[2] Она приподняла[3] покрывало,[4] когда мы ей о томъ напомнили,[5] и сказала намъ: взгляните[6] на меня!

*Алек.* (съ удивленіемъ) чтожъ вы увидѣли?..

*Вторый лрид.* Красавицу, противъ которой всѣ прелести[7] женскаго пола[8] суть то же, что звѣзды[9] противъ солнца, — что всѣ Греческіе герои противъ тебя, величайшій монархъ. — Она примѣтила наше изумленіе[10] и повторила съ видомъ,[11] исполненнымъ дружелюбія[12] и презрѣнія: поглядите[13] на меня пристально,[14] и увѣдомьте[15] о томъ повелителя,[16] что я еще не выжила изъ тѣхъ лѣтъ,[17] въ которыя можно выбирать[18] супруга,[19] и имѣть другихъ дѣтей.

*Алек.* Не старались ли[20] вы по крайней мѣрѣ склонить[21] котораго нибудь изъ ея совѣтниковъ?[22]

*Первый лрид.* Старались, однако безъ успѣха;[23] для того, что всѣ почитаютъ[24] ея мудрость,[25] или боятся ея прозорливости.[26]

---

1) die Gefangenschaft 7 captivité *f* 2) rühren toucher 3) aufheben непр. soulever 4) der Schleier 3 voile *m* 5) erinnern rappeller 6) ansehen непр. regarder 7) der Reiz 1 charme *m* 8) das Geschlecht 2 sexe *m* 9) der Stern 1 astre *m* 10) die Verwirrung 7 étonnement 11) die Miene 7 air *m* 12) freundlich amical 13) betrachten regarder 14) genau attentivement 15) melden rapporter 16) der Beherrscher 3 souverain *m* 17) daß ich noch nicht über die Jahre hinweg sey que je n'ai pas encore passé l'age 18) wählen choisir 19) der Gatte 4 époux *m* 20) versuchen essayer 21) gewinnen непр. gagner 22) der Rath 1† conseiller *m* 23) der Erfolg 1 succès *m* 24) ehren honorer 25) die Weisheit 7 sagesse *f* 26) der durchdringende Verstand 1* pénétration *f*.

*Алек.* Клянусь[1] Юпитеромъ, моимъ родителемъ, я долженъ узнать[2] эту Кіазу! узнать, пока она еще царицею! Храбрость,[3] которая теперь такъ къ ней пристала,[4] скоро изчезнетъ[5] въ оковахъ. (подумавъ нѣсколько) Такъ! (къ стражѣ) приведите[6] сюда плѣннаго князя. Онъ еще никогда не видывалъ лица[7] моего; да и теперь не скоро меня узнаетъ.[8] Эфестіонъ заступитъ[9] на нѣсколько времени мое мѣсто![10] Тотъ подвергнется[11] жесточайшему[12] моему гнѣву,[13] кто хотя[14] однимъ словомъ, или тѣлодвиженіемъ[15] откроетъ мою тайну.[16] (Говоритъ тихо съ[17] Эфестіономъ.)

*Эфест.* (кланяясь) Будетъ исполнено! (Становится[18] на мѣсто Александрово.)

*Плѣнный Князь* (лѣтъ одиннадцати) появляется[19] съ своею стражею.[20]

*Эфест.* Князь, доволенъ ли ты поступками[21] тѣхъ, которые къ тебѣ приставлены?[22]

*Князь.* Очень доволенъ; но — чувствую, что я въ неволѣ.[23]

*Эфест.* Она теперь кончилась[24]! — Возвратись[24] къ своей матери! Скажи ей, съ ка-

---

1) schwören jurer 2) kennen lernen connaître *ir.* 3) der Muth 1* courage *m* 4) anstehen seoir *ir.* 5) schwinden непр. s'anéantir 6) führen conduire *ir.* 7) das Antlitz 1 visage *m* 8) erkennen непр. connaitre *ir.* 9) vertreten непр. prendre *ir.* 10) die Stelle 7 place *f* 11) sich aussetzen s'exposer 12) schrecklich terrible 13) der Zorn 1* colére *f* 14) auch nur seulement 15) die Geberde 7 geste *m* 16) das Geheimniß 1 secret *m* 17) leise bas 18) sich stellen se mettre *ir.* 19) erscheinen непр. paraître *ir.* 20) die Wache 7 garde *f* 21) das Betragen 3 conduite *f* 22) sich befinden непр. se trouver 23) die Gefangenschaft 7 captivité *f* 24) endigen finir 25) zurückkehren retourner.

кою милостію[1] мы съ тобою обходилися.[2] Совѣтуй[3] прибѣгнуть[4] къ этой же милости, а не къ мечу.[5] Гибельны[6] его удары;[7] но онъ щадитъ[8] того, который добровольно ему покорствуетъ:[9] понялъ[10] ли ты меня?

*Князь.* (смѣючись[11]) Ты въ самомъ дѣлѣ говоришь такія слова, которыя заключаютъ[12] въ себѣ много невразумительнаго.[13] Ежели на этомъ условіи[14] дается мнѣ вольность,[15] то я лучше избираю[16] тюрьму.[17]

*Эфест.* (съ изумленіемъ) Что ты чрезъ это сказать хочешь?

*Князь.* То, что я не могу совѣтовать матери терять[18] мое наслѣдство,[19] совѣтовать, чтобъ она лучше оставила[20] мнѣ скипетръ[21] податью[22] отягченный,[23] нежели вольный.[24] Государь, мнѣ кажется, что тебѣ уже около тридцати лѣтъ, но ты никогда не уговоришь[25] въ томъ и 12-ти лѣтняго человѣка.

*Эфест.* Но ежели твоя мать, продолжая[26] свое упорство,[27] вмѣсто зависимаго[28] государства,[29] не оставитъ[30] тебѣ никакого?

---

1) die Milde 7* bonté *f* 2) verfahren непр. traiter 3) rathen непр. conseiller 4) Zuflucht nehmen непр. d'avoir recours 5) das Schwert 2 glaive *m* 6) verderben destructeur 7) der Streich 1 coup *m* 8) verschonen epargner 9) sich unterwerfen непр. soumettre 10) verstehen непр. comprendre *ir.* 11) lächelnd souriant 12) enthalten непр. contenir *ir.* 13) das Unverständliche 4 incompréhensible 14) die Bedingung 7 condition *f* 15) die Freyheit 7 liberté *f* 16) wählen choisir 17) der Verhaft 1 captivité *f* 18) veräußern perdre *ir.* 19) das Erbe 1* héritage *m* 20) hinterlassen непр. laisser 21) der Scepter 3 (das Reich 1) empire *m* 22-23) zinsbar tributaire 24) frey libre 25) überreden persuader 26) fortsetzen continuer 27) die Hartnäckigkeit 7 opiniatreté *f* 28) abhängig dépendant 29) das Reich 1 empire *m* 30) hinterlassen непр. laisser.

*Князь.* Индѣйцовъ не такъ легко побѣдить,[1] какъ Персовъ и Мидянъ. Да и въ случаѣ побѣды гораздо[2] лучше[3] смерть,[4] нежели оковы.[5]

*Алек.* (про себя) Едва говорилъ ли я, какъ онъ, въ его лѣта? — Такъ, я долженъ видѣть Кіазу!

(Подаетъ[6] знакъ[7] Эфестіону.)

*Эфест.* Обыкновенные[8] побѣдители[9] при такихъ словахъ воскипѣли[10] бы гнѣвомъ;[11] но не таковъ Александръ на тронѣ[12] и въ полѣ.[13] Будь свободенъ, свободенъ безъ всякаго условія![14] Но какъ ты не соглашаешься[15] подать добраго совѣта матери; то я нахожу[16] за нужное[17] послать съ тобою еще одного Министра, который повторилъ[18] бы ей, какимъ образомъ она можетъ избѣгнуть[19] войны, и получить[20] спасительный[21] миръ.[22] Ты, Эфестіонъ! (указавъ на Александра) долженъ исправить[23] это посольство.[24] Тебѣ извѣстна[25] воля наша, и нѣтъ нужды въ другомъ полномочіи.[26] Ступай.[27]

*Князь.* Благодарю за твое великодушіе,[28]

---

1) besiegen vaincre *ir.* 2) weit bien 3) besser préférable 4) der Tod 1 mort *f* 5) die Fessel 7 fers 6) geben непр. faire *ir.* 7) das Zeichen 3 signe *m* 8) gewöhnlich ordinaire 9) der Sieger 3 vainqueur *m* 10) aufbrausen bouillir *ir.* 11) der Zorn 1* colère *f* 12) der Thron 6 trône *m* 13) das Feld 2 campagne *f* 14) die Bedingung 7 condition *f* 15) einwilligen consentir *ir.* 16-17) nöthig finden непр. trouver necessaire 18) wiederholen répéter 19) vermeiden непр. éviter 20) erhalten непр. recevoir *ir.* 21) heilbringend salutaire 22) der Friede 5 paix *f* 23) übernehmen непр. entreprendre *ir.* 24) die Gesandtschaft 7 ambassade *f* 25) bekannt connu 26) die Vollmacht 7 plenipotence *f* 27) gehen непр. partir *ir.* 28) die Großmuth 7* générosité *f.*

и обѣщаю,[1] ежели получу случай, поступить[2] нѣкогда такимъ же образомъ съ твоимъ сыномъ;[3] — ибо невѣроятно,[4] чтобъ Кіаза перемѣнилась[5] въ столь короткое время, и чтобъ Эфестіонъ возвратился[6] съ успѣхомъ. (Откланивается,[7] и уходитъ съ Александромъ)

## Дворъ[8] Кїазинъ.

Кіаза сидитъ на тронѣ закрытая покрываломъ; предъ нею стоитъ, въ качествѣ[9] посланника Александръ. Придворные.

*Алек.* И такъ это послѣдній отвѣтъ, о которомъ я долженъ донести[10] моему Государю?

*Кїаза.* Послѣдній! дружба за дружбу; благодарность за оказанное[11] доселѣ[12] великодушіе: но война противъ всякаго, кто желаетъ продолженія[13] войны; война противъ того, кто грозитъ[14] нападеніемъ,[15] или думаетъ получить отъ меня подать![16]

*Алек.* Совершенно[17] ли ты размыслила,[18] какъ силенъ[19] твой непріятель?

*Кїаза.* Но и моихъ силъ вы еще никогда не видывали.[20] Ибо только небольшіе отряды[21] сопротивлялись[22] вамъ. Я могла бы показать[23]

---

1) versprechen непр. promettre *ir.* 2) verfahren непр. agir *ir.* 3) der Sohn 1† fils *m* 4) unwahrscheinlich invraisemblable 5) sich ändern changer 6) zurückkehren revenir *ir.* 7) sich verbeugen saluer 8) der Hof 1† cour *f* 9) als en qualité 10) überbringen непр. porter 11) beweisen непр. montrer 12) bis jetzt jusqu'à présent 13) die Fortdauer 7* continuation *f* 14) drohen menacer 15) der Ueberfall 1† incursion *f* 16) der Tribut 1 tribût *m* 17) reiflich mûrement 18) überlegen reflechir 19) mächtig puissant 20) sehen непр. voir *ir.* 21) die Schaar 7 détachement *m* 22) sich widersetzen s'opposer 23) zeigen montrer.

тебѣ всѣ мои войска;[1] но ты не увидишь сильнѣйшихъ[2] моихъ союзниковъ[3]

*Алек.* (съ удивленіемъ) Не увижу! Кто жь они?

*Кіаза.* Кто? — Усердіе[4] къ отечеству[5] и любовь подданныхъ![6] Тысяча слоновъ[7] не стоютъ[8] такихъ защитниковъ.[9] (выразительнымъ[10] голосомъ) Повѣрь[11] мнѣ! ежелибъ справедливость[12] не была мнѣ дороже[13] самой жизни, то я теперь же имѣла бы довольно способовъ,[14] однимъ ударомъ[15] низвергнуть[16] этого мнимаго[17] бога!

*Алек.* (съ гордостію[18]) Такъ можетъ говорить только тотъ,[19] кто не знаетъ войскъ моего Государя. Подобясь[20] во множествѣ песку[21] морскому,[22] превосходя[23] въ мужествѣ...

*Кіаза.* (прервавши[24]) Побереги[25] словъ своихъ! — Ежелибы описаніе[26] безчисленнаго войска, и непомѣрной[27] силы[28] человѣческой[29] могло устрашить[30] меня; то повѣрь мнѣ, Эфестіонъ, что твои предшественники[31] были луч-

---

1) das Heer 1 armée *f* 2) mächtigste le plus puissant 3) der Bundesgenosse 4 allié *m* 4-5) der Vaterlandseifer 3* zèle de la patrie 6) die Unterthanenliebe 7* amour des sujets 7) der Elephant 4 élephant *m* 8) aufwiegen непр. valoir *ir.* 9) der Beschützer 3 defenseur *m* 10) nachdrücklich expressif 11) glauben croire *ir.* 12) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 13) theuer cher 14) das Mittel 3 moyen *m* 15) der Streich 1 coup *m* 16) zerschmettern écraser 17) angeblich imaginaire 18) stolz fiérement 19) derjenige celui 20) gleich semblable 21) der Sand 1* sable *m* 22) das Meer 1 mer *f* 23) übertreffen непр. surpasser 24) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 25) sparen épargner 26) die Beschreibung 7 description *f* 27) übermäßig énorme 28) die Macht 8† force *f* 29) menschlich humain 30) schrecken effrayer 31) der Vorgänger 3 predecesseur *m.*

шіе ораторы,[1] нежели ты! (смѣючись[2]) Облака[3] ихъ стрѣлъ[4] потемняли[5] свѣтъ[6] дневной;[7] множество коней[8] ихъ выпивало[9] рѣки;[10] ихъ копья[11] сверкали,[12] какъ яркое[13] солнце, и все это — не испугало[14] меня. Что можетъ быть того сильнѣе?

*Алек.* Истинна, которую ты узнаешь, но можетъ быть уже[15] поздно,[16] на полѣ[17] сраженія.[18] — Дѣло[19] сдѣлано:[20] но прежде нежели я уйду;[21] то позволь мнѣ предложить[22] прозьбу,[23] которая не относится[24] ни къ миру,[25] ни къ войнѣ!

*Кіаза.* Какую?

*Алек.* Ты удостоила[26] моихъ предшественниковъ своимъ лицезрѣніемъ.[27] Чрезвычайны были похвалы,[28] которыя они приписывали[29] красотѣ[30] твоей предъ моимъ монархомъ. Позволь и мнѣ насладиться[31] тѣмъ же щастіемъ! Ни чьи слова[32] не имѣютъ столько силы[33] у Александра, какъ мои; и онъ очень желаетъ

---

1) der Redner 3 orateur *m* 2) lächelnd souriant 3-4) die Pfeilwolke 7 nuage *m* de flèches *f* 5) verfinstern obscurcir 6-7) das Tageslicht 1* clarté *f* du jour *m* 8) das Roß 1 cheval *m* 9) ausleeren tarir 10) der Strom 1† fleuve *m* 11) der Spieß 1 lance *f* 12) strahlen rayonner 13) glühend brillant 14) erschrecken faire *ir.* peur 15-16) schon zu spät déjà trôp tard 17-18) das Schlachtfeld 2 champ *m* de bataille *f* 19) das Geschäft 1 commission *f* 20) endigen finir 21) gehen неп. s'en aller *ir.* 22 23) eine Bitte thun неп. faire *ir.* une priére 24) Bezug haben avoir *ir.* rapport 25) der Friede 5* paix *f* 26) würdigen honorer 27) das Antlitz sehen неп. voir le visage 28) das Lob 1* éloge *m* 29) zuschreiben неп. attribuer 30) die Schönheit 7 beauté *f* 31) genießen неп. jouir 32) das Zeugniß 1 temoignage *m* 33) kräftig efficace.

увѣриться[1] въ самомъ ли дѣлѣ такъ прекрасна его соперница[2] (ропотъ[3] между придворными).

*Кіаза.* (помолчавъ[4] нѣсколько) Прозьба твоя противна[5] обычаямъ[6] земли моей;[7] но я не сдѣлаю[8] отказа[9] посланнику столь великаго[10] Государя! — (По ея мановенію[11] всѣ мужчины, выключая[12] Александра, падаютъ[13] ницъ. Она встаетъ и открываетъ[14] лице свое) Скажи теперь Александру, что ты за благо[15] разсудишь![16]

*Алек.* (внѣ себя[17] отъ удивленія) Клянусь трономъ Аммоновымъ! я не воображалъ[18] видѣть такихъ прелестей[19] на берегахъ[20] Ганга.[21] Наилучшія картины[22] Апеллесовы ничто передъ тобою!

*Кіаза.* (съ улыбкою) Въ самомъ дѣлѣ? Такъ ты доволенъ? (опускаетъ[23] покрывало; къ придворнымъ) Встаньте[24].

*Всѣ.* (вставая) Благословляемъ[25] Кіазу, удивляющую[26] свѣтъ.[27] Вѣчная[28] юность[29] и всегдашнее[30] благоденствіе[31] да окружаютъ[32] ее!

---

1) überzeugt seyn être *ir.* convaincu 2) die Gegnerinn 7 adversaire *f* 3) das Gemurmel 3 murmure *m* 4) schweigen непр. se taire *ir.* 5) zuwider contraire 6-7) der Landesgebrauch 1† usage du pays *m* 8-9) versagen refuser 10) groß grand 11) der Wink 1 signe *m* 12) ausgenommen excepté 13) niederfallen непр. se prosterner 14) enthüllen decouvrir *ir.* 15) gut bon 16) dünken sembler 17) außer sich hors de soi 18) vermuthen s'imaginer 19) der Reiz 1 charme *m* 20) das Ufer 3 rivage *m* 21) Ganges Gange 22) das Gemählde 1 tableau *m* 23) fallen lassen непр. baisser 24) aufstehen непр. se lever 25) Segen über Kiasa bénédiction sur Kiasa 26) das Wunder 3 admiration *f* 27) die Welt 7 monde *m* 28) ewig éternel 29) die Jugend 7 jeunesse *f* 30) stetes perpetuel 31) das Heil 1* salut *m* 32) umgeben непр. entourer.

*Алек.* Благословляю Кїазу, удивляющую свѣтъ! — (съ восторгомъ) О царица! заклинаю,[1] отпусти[2] меня вѣстникомъ[3] мира[4] въ Греческій лагерь. Признай верьховную[5] власть[6] Александрову! признай ее хотя только для виду;[7] и я отвѣчаю[8] тебѣ жизнїю, что онъ больше будетъ искать быть твоимъ другомъ, нежели повелителемъ.[9]

*Кїаза.* гордо) Мои повелители на небесахъ. Съ тѣхъ поръ, какъ я вдовѣю,[10] не была я подвластна[11] ни одному смертному,[12] а тѣмъ меньше чужестранцу.[13]

*Алек.* Ахъ, ежелибъ ты знала этого чужестранца, то вѣрно лучше бы объ немъ думала.[14]

*Кїаза.* (улыбаясь) А что, ежели его знаю? и больше, нежели ты думаешь.

*Алек.* (съ удивленіемъ) Какъ? почему? Гдѣ ты его видѣла?

*Кїаза.* И это скажу тебѣ! (говоритъ на ухо нѣсколько словъ ближнему камергеру. Онъ кланяется и уходитъ. — Чрезъ нѣсколько минутъ два невольника[15] вносятъ[16] родъ[17] деревяннаго[18] шкафа[19] въ человѣческой[20] ростъ,[21] и ставятъ его у стѣны[22] подлѣ[23] про-

---

1) beschwören conjurer 2) entlassen непр. congedier 3-4) der Friedensbothe 4 messager de la paix 5-6) die Oberherrschaft 7 supériorité *f* 7) zum Schein pour la forme 8) sich verbürgen répondre *ir.* 9) der Herr 4 maitre *m* 10) die Wittwe 7 veuve *f* 11) unterworfen soumis 12) der Sterbliche 4 mortel *m* 13) der Fremdling 1 étranger *m* 14) denken непр. avoir *ir.* opinion 15) der Sklave 4 ésclave *m* 16) bringen непр. porter 17) die Art 7 espèce *m* 18) hölzern de bois 19) der Schrank 1† armoire *f* 20-21) die Mannshöhe 7* hauteur d'un homme 22) die Wand 8† mur *m* 23) neben près.

на; напереди виденъ шелковый[1] занавѣсъ[2])
Знаешь ли ты, что принесли мои невольники?

*Алек.* Отпусти[3] моему любопытству[4]...

*Кїаза.* (указавъ на занавѣсъ) Отдерни[5] его, и оно будетъ удовольствовано![6]

(Александръ сдѣлавъ то, усматриваетъ собственное изображенiе[7] во всю величину, и въ царскомъ[8] украшенiи[9])

*Алек.* Возможно ли! Кого я вижу?

*Кїаза* (съ усмѣшкою) Монарха Грецiи, Персiи и Египта, самаго страннаго[10] изъ всѣхъ завоевателей;[11] царя, который всегда ведетъ войну, и не знаетъ мира; смертнаго, который, сказываютъ, плакалъ[12] о томъ, что нѣтъ мостовъ[13] къ лунѣ.[14] — Ты молчишь?[15] Что! развѣ этотъ портретъ[16] не похожъ[17] на него?

*Алек.* Не только похожъ, но и чрезвычайно!

*Кїаза.* А еще чрезвычайнѣе то, что это изображенiе тебя удивляетъ![18] — Не ужь ли[19] ты думаешь, что слава[20] о томъ храбромъ Македонцѣ, который осмѣлился[21] напасть[22] на Дарiя и умѣлъ[23] разбить[24] его, медленно[25] до-

---

1) seidener de soie 2) der Vorhang 1† rideau *m* 3) verzeihen непр. pardonner 4) die Neugier 7* curiosité 5) wegziehen непр. tirer 6) befriedigen être *ir.* satisfait 7) das Bild 2 image *f* 8-9) der königliche Schmuck 1* ornemens royaux 10) sonderbar étrange 11) der Eroberer 3 conquérant *m* 12) weinen verser des larmes 13) die Brücke 7 pont *m* 14) der Mond 6 lune *f* 15) schweigen непр. se taire *ir.* 16) das Gemählde 3 portrait *m* 17) ähnlich seyn ressembler 18) befremden être surpris 19) etwa donc 20) der Ruhm 1* gloire *f* 21) wagen oser 22) angreifen непр. attaquer 23) vermögen непр. pouvoir *ir.* 24) schlagen непр. battre *ir.* 25) nicht schnell genug pas assez promptement.

спигла[1] Индіи? и я не могла предвидѣть, а[2] что эта быстрая[3] рѣка[4] разольется[5] и до насъ, ежели не будетъ противупоставлено[6] ей никакихъ оплотовъ?[7] Сынъ Филипповъ былъ въ грубыхъ[8] Скиѳскихъ ордахъ,[9] а не простретъ[10] жадныхъ[11] рукъ своихъ къ благословеннымъ[12] полямъ[13] Индіи!

*Алек.* (про себя) Къ чему осужденъ[14] я? Все это слышать и молчать (ропотъ[15] между придворными.)

*Кіаза.* (улыбаясь, и помолчавъ нѣсколько.) И потому я давно уже знала о вашемъ нынѣшнемъ[16] посѣщеніи.[17] Какъ же можно было не готовиться[18] къ принятію[19] такихъ рѣдкихъ[20] гостей? — Тридцать шесть лунъ провожаютъ[21] уже мнимаго[22] сына Аммонова двое вѣрнѣйшихъ[23] моихъ служителей.[24] Немногіе изъ его замысловъ[25] скрылись[26] отъ ихъ проницанія;[27] и одному художнику,[28] котораго они наняли,[29] я обязана[30] изображеніемъ монарха, тщетно желавшаго, чтобъ его списывалъ[31] только Апеллесъ. — Пусть проститъ

---

1) dringen непр. parvenir 2) voraussehen непр. prévoir *ir.* 3-4) der reißende Strom 1† torrent rapide *m* 5) sich ergießen непр. inonder 6) entgegenstellen opposer 7) der Damm 1† digue *f* 8) rauh barbare 9) die Horde 7 horde *f* 10) ausstrekken étendre *ir.* 11) gierig avide 12-13) die gesegnete Flur 7 campagne bénite 14) verdammt seyn être condamné 15) das Gemurmel 3* murmure *m* 16) jetzige d'apresent 17) der Besuch 1 visite *f* 18) sich vorbereiten se préparer 19) der Empfang 1* reception *f* 20) selten rare 21) begleiten accompagner 22) angeblich prétendu 23) treu fidel 24) der Diener 3 serviteur *m* 25) der Anschlag 1† stratagême *m* 26) verborgen bleiben непр. rester caché 27) der Scharfblick 1 pénétration *f* 28) der Künstler 3 artiste *m* 29) dingen непр. engager 30) verdanken dévoir *ir.* 31) mahlen peindre *ir.*

онъ это женскому[1] любопытству,[2] ежели не безпокойству[3] государыни, жалѣющей[4] своихъ подданныхъ! Такъ, я желала узнать лично[5] того царя, который хотѣлъ сдѣлаться повелителемъ всего свѣта!

*Нѣсколько лрил.* (почти въ слухъ[6]) Возможно ли[7] это?

*Алек.* (стараясь скрыть[8] свое замѣшательство)[9] Не льзя не хвалить[10] такой предосторожности![11] — Александру самому покажется лестно[12] такое вниманіе![13] Онъ сего дня же узнаетъ о томъ — Такъ, монархиня, препорученіе[14] мое кончилось. . . .

*Кïаза.* (усмѣхнувшись,[15] и прервавъ[16] слова его) Куда такъ спѣшишь,[17] Эфестіонъ? Государь твой безъ сомнѣнія[18] не начнетъ сего дня войны! Сверьхъ того, чѣмъ[19] больше я разсматриваю[20] это изображеніе, тѣмъ[21] подозрительнѣе[22] становится[23] мнѣ одно обстоятельство.[24] угадаешь[25] ли какое?

*Алек.* По чему угадать?

*Кïаза.* Живописецъ[26] мой вѣрно[27] изобра-

---

1-2) die weibliche Neugier 7* curiosité d'une femme 3) die Beſorgniß 8 sollicitude *f* 4) Mitleid haben avoir *ir.* pitié 5) perſönlich personnellement 6) halblaut à demi voix 7) mög-lich possible 8) verbergen непр. cacher 9) die Verwirrung 7 embarras *m* 10) lobenswürdig louable 11) die Vorſicht 7* prévoyance *f* 12) geſchmeichelt ſeyn être flatté 13) die Aufmerk-ſamkeit 7* attention *f* 14) der Auftrag 1† commission *f* 15) lächelnd souriant 16) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 17) eilen se hàter 18) ohne Zweifel sans doute 19) je plus 20) betrachten regarder 21) deſto plus 22) bedenklich soupçonnant 23) werden непр. devenir *ir.* 24) der Umſtand 1† circonstance *f* 25) errathen непр. deviner 26) der Mahler 3 peintre *m* 27) ſehr gut très bien.

зилъ[1] твоего государя; это мнѣ сказывали многiе очевидцы,[2] да и самъ ты признался[3] въ томъ за нѣсколько минутъ. Но это изображенiе такъ походитъ[4] на тебя, что иной бы побожился,[5] что ты не только Александровъ любимецъ,[6] но и братъ его.

*Алек.* (съ принужденною[7] усмѣшкою[8]) Братъ его?

*Кiаза* (сошедши[9] съ трона и сдѣлавъ нѣсколько шаговъ[10] впередъ)[11] Братъ его, или онъ самъ! — Ахъ! какъ этотъ мнимой Богъ краснѣетъ![12] Не уже ли монархъ, котораго никто устрашить[13] не можетъ, который одинъ осмѣлился[14] броситься[15] въ осажденный[16] городъ, потерялъ[17] наконецъ свою твердость?[18]

*Алек.* (немедленно[19] оправившись[20]) Нѣтъ еще! — Нечаянность[21] и ужась[22] суть двѣ вещи совершенно[23] различныя[24] — Я не спорю,[25] что на лицѣ моемъ показалась краска,[26] но можно ли приписать[27] ее страху?[28] Кто испугался[29], тотъ охотно говоритъ непра-

---

1) treffen неп. saisir la ressemblance 2) der Augenzeuge 4 temoin oculaire *m* 3) gestehen непр. avouer 4) gleichen непр. ressembler 5) schwören непр. jurer 6) der Günstling 1 favori *m* 7) gezwungen forcé 8) das Lächeln 3* sourire *m* 9) sich erheben непр. se lever 10) der Schritt 1 pas *m* 11) vorwärts en avant 12) erröthen rougir 13) erschrecken effrayer 14) wagen oser 15) herabspringen непр. se jetter 16) belagert assiegé 17) verlieren непр. perdre *ir.* 18) die Fassung 7* fermeté *f* 19) unverzüglich promptement 20) sich fassen se remettre *ir.* 21) die Ueberraschung 7* surprise *f* 22) das Entsetzen 3* terreur *f* 23) völlig tout-à-fait 24) verschieden différent 25) streiten непр. disconvenir *ir.* 26) die Röthe 7* rougeur *f* 27) zuschreiben непр. attribuer 28) die Furcht 7* crainte *f* 29) erschrecken непр. s'effrayer.

вду;[1] въ доказательство[2] противнаго[3] я скажу тебѣ: такъ, я Александръ!

*Придворные.* (сдѣлавъ безпокойство[4] и шумъ[5]) Какъ это? — Онъ осмѣлился. . .[6] что, ежели мы. . . .

*Кіаза.* (величественно[7]) Молчите![8] — Ежели ты Александръ, что я съ перваго взгляду[9] угадала;[10] то признайся,[11] сколь великую услугу[12] оказалъ этотъ живописецъ, который доставилъ[13] мнѣ способъ[14] даровать[15] теперь миръ[16] моему государству и всему земному[17] шару![18]

*Алек.* Какимъ образомъ? Не ужь ли ты думаешь, что я стану трепетать[19] о своей вольности?[20] Развѣ не защищаетъ[21] меня ненарушимое[22] право[23] посольства?[24]

*Кіаза.* Нѣтъ столь священнаго[25] права, котораго бъ не позволено было иногда нарушить.[26] Всѣхъ прочихъ монарховъ общій врагъ![27] кто будетъ спорить[28] со мною, ежели я того, который самъ отдался[29] мнѣ, удержу[30] въ своихъ рукахъ? Кто станетъ хулить[31] меня,

---

1) die Unwahrheit 7 mensonge *m* 2) der Beweis 1 preuve *f* 3) das Gegentheil 1* contraire *m* 4) unruhig inquiet 5) das Getöse 3* bruit *m* 6) wagen oser 7) mit Majestät avec majesté 8) schweigen непр. se taire *ir.* 9) der Anblick 1 regard *m* 10) errathen непр. deviner *ir.* 11) gestehen непр. avouer 12) der Dienst 1 service *m* 13) verschaffen procurer 14) das Mittel 3 moyen *m* 15) schenken donner 16) der Friede 5* paix *f* 17 · 18) der Erdkreis 1 l'univers *m* 19) beben trembler 20) die Freyheit 7 liberté *f* 21) schützen protéger 22) unverletzlich inviolable 23) das Recht 1 droit *m* 24) die Gesandtschaft 7 ambassade *m* 25) heilig sacré 26) verletzen violer 27) der Feind 1 ennemi *m* 28) rechten disputer 29) sich überliefern se rendre *ir.* 30) behalten непр. tenir *ir.* 31) tadeln blâmer.

ежели я по крайней мѣрѣ принужу[1] его къ выгодному договору?[2] Кто накажетъ,[3] ежели я прикажу[4] взять тебя подъ стражу,[5] и тотчасъ напасть на твое войско,[6] лишенное главнаго[7] своего начальника?[8]

*Шумъ придвор.* Никто! никто! Повели, и мы . . . (начинаютъ[9] тѣсниться[10] впередъ.)

*Кіаза.* Прочь!

*Алек.* (съ неописаннымъ[11] презрѣніемъ поглядѣвъ[12] на толпу,[13] и до половины обнаживъ[14] мечь[15] свой) Наступайте,[16] подлыя[17] души! По крайней мѣрѣ я задавлю[18] полдюжины[19] сихъ насѣкомыхъ,[20] прежде нежели они уязвятъ[21] меня. (обратившись къ царицѣ) Кто станетъ тебя хулить, наказывать, спрашиваешь ты? — Кіаза, ты сама! Благородство[22] твоего лица обѣщаетъ[23] и благородную душу; а тонъ[24] словъ твоихъ подтверждаетъ[25] это обѣщаніе.[26] — Нѣтъ, тебя не можетъ утѣшать[27] то, въ чемъ есть хитрость;[28] ни привлекать[29] то, что можно получить чрезъ

---

1) zwingen непр. forcer 2) der günstige Vergleich 1 convention favorable *f* 3) strafen punir 4) befehlen непр. ordonner 5) verhaften emprisonner 6) das Heer 1 armée *f* 7–8) das Oberhaupt 2† chef principal *m* 9) anfangen непр. commencer 10) sich vordrängen avancer 11) unbeschreiblich inexprimable 12) blicken jetter un regard 13) der Haufe 5 foule *f* 14) entblößt tirer 15) das Schwert 2 glaive *m* 16) heranrücken avancer 17) niedrig bas 18) zertreten непр. écraser 19) ein halb Dutzend une demi douzaine 20) das Insekt 6 insecte *m* 21) stechen непр. piquer 22) edel noble 23) versprechen непр. promettre *ir.* 24) der Ton 1† ton *m* 25) besiegeln affirmer 26) das Versprechen 3 promesse *f* 27) erfreuen réjouir 28) die Hinterlist 7* artifice *m* 29) reitzen charmer.

нарушеніе[1] своего слова. — Итакъ, поступай со мною, какъ тебѣ угодно![2]

*Кіаза.* Теперь вижу, что ты достоинъ[3] побѣждать людей; ибо умѣешь пріобрѣтать[4] любовь ихъ. — Ты возвратилъ[5] мнѣ сына — я возвращаю тебя самому тебѣ! (Великое смятеніе[6] между придворными.)

*Алек.* Однакожь я еще нейду. — Кіаза! я зналъ многихъ женщинъ; но царицу нашелъ только сего дня. Ты превышаешь[7] въ высокости[8] духа[9] Олимпію; стократно[10] превосходишь[11] ее въ кротости[12] и добродѣтели. Прійми изъявленіе[13] моего почитанія[14] и признанія любви моей! Ты отказывалась[15] платить мнѣ дань; будь снисходительнѣе[16] къ другой моей прозьбѣ: будь супругою[17] прежняго врага твоего.

*Кіаза.* (помолчавъ нѣсколько) Великъ врагъ, и знаменитъ[18] супругъ. Скажи еще одно слово,[19] и я рѣшусь.[20] Что будетъ[21] съ[22] моимъ сыномъ, ежели я сдѣлаюсь твоею супругою?

*Алек.* Онъ будетъ[23] царемъ! А на случай вторичнаго вдовства[24] твоего я завоюю зе-

---

1) die Verletzung 7 violation *f* 2) gefallen непр. plaire 3) würdig digne 4) erwerben непр. gagner 5) zurückgeben непр. rendre *ir.* 6) die Bestürzung 7* confusion *f* 7) sich erheben непр. s'élever 8-9) die Seelengröße 7* élévation de l'ame 10) hundertfach au centuple 11) übertreffen непр. surpasser 12) die Sanftmuth 7* douceur *f* 13) das Geständniß 1 aveu *m* 14) die Hochachtung 7* vénération *f* 15) verweigern refuser 16) willfährig condescendant 17) die Gemahlinn 7 épouse *f* 18) edel noble 19) das Wort 1 mot *m* 20) entschlossen seyn se resoudre *ir.* 21) werden непр. devenir *ir.* 22) aus 23) bleiben непр. 24) der Wittwenstand 1† veuvage *m.*

мли. (съ восхищеніемъ[1]) Теперь-то мнѣ понятенъ[2] оракулъ обѣщавшій доставить драгоцѣннѣйшее[3] изъ всѣхъ государствъ, и по словамъ[4] коего я тщетно[5] хотѣлъ сдѣлать тебя данницею![6] Теперь я снискалъ[7] по любовію, чего не могъ пріобрѣсть[8] мечемъ.

*Кїаза.* (съ усмѣшкою) Ты отъ небесъ заимствуешь[9] доказательства,[10] когда ихъ довольно[11] имѣешь на землѣ! Совѣтники[12] моего государства! что вы мнѣ присудите?[13]

Всѣ (повергнувшись[14] ницъ) Благословеніе,[15] благословеніе надъ Александромъ и Кіазою! Онъ царь[16] земнаго шара; она достойна быть его царицею!

## XXVI. Великодушный[1] непріятель.[2]

Во время крестовыхъ[3] походовъ[4] Англійской Король Эдуардъ I осаждалъ[5] Турецкой городъ Яффу.[6] Въ одинъ день пришелъ въ его лагерь[7] Турокъ, и требовалъ,[8] чтобъ его допустили[9]

---

1) das Entzücken 3 ravissement *m* 2) verstehen непр. comprendre *ir.* 3) das köstlichste le plus précieux 4) der Ausspruch 1 † sentence *f* 5) vergebens envain 6) zinsbar tributaire 7) gewinnen непр. gagner 8) erfechten непр. remporter 9) entlehnen emprunter 10) der Bewegungsgrund 1† motif *m* 11) genug assez 12) der Rath 1† conseiller *m* 13) rathen непр. conseiller 14) niederfallen непр. se prosterner 15) der Segen 3 bénédiction *f* 16) der König 1 roi *m.*

---

1) großmüthig généreux 2) der Feind 1 ennemi *m* 3-4) der Kreuzzug 1 † croisade *f* 5) belagern assiéger 6) Jaffa Jaffa 7) das Lager 3 camp *m* 8) verlangen demander 9) lassen непр. être introduit.

къ самому Королю. Будучи допущенъ къ Королю и разговаривая[1] съ нимъ, прокололъ[2] онъ его кинжаломъ,[3] которой намазанъ[4] былъ ядомъ.[5] Рана[6] вдругъ сдѣлалась такъ опасна,[7] что почли[8] ее неизлечимою,[9] и думали, что Король въ тотъ же день умретъ;[10] но сыскался[11] одинъ врачь,[12] которой увѣрилъ,[13] что ему можно еще спастись[14] отъ смерти, естьли кто нибудь согласится[15] пожертвовать[16] за него своею жизнію, и высосать[17] ядъ изъ раны.

Молодая Эдуардова супруга[18] Леонора рѣшилась[19] на сіе геройское[20] дѣло;[21] не можно было отвратить[22] ее отъ[23] того[24] никакими прозьбами.[25] Король уже близокъ[26] былъ къ смерти, и лежалъ[27] почти[28] совсѣмъ безчувственъ,[29] какъ она исполнила[30] свое предпріятіе;[31] послѣ[32] чего[33] тотчасъ ему стало легче,[34] и онъ какъ бы пробудился[35] отъ глубокаго[36] сна;[37] — но пробудился къ такому зрѣ-

---

1) ſprechen непр. parler 2) durchbohren percer 3) der Dolch 1 poignard *m* 4-5) vergiftet ſeyn être *ir.* empoisonné 6) die Wunde 7 blessure *f* 7) gefährlich dangereux 8) halten непр. tenir *ir.* 9) unheilbar incurable 10) ſterben непр. mourir *ir.* 11) ſich finden непр. se trouver 12) der Arzt 1† médecin *m* 13) verſichern assurer 14) retten sauver 15) ſich entſchließen непр. (einwilligen) se résoudre *ir.* (consentir) 16) aufopfern sacrifier 17) ausſaugen непр. sucer 18) die Gemahlinn 7 epouse *f* 19) ſich entſchließen непр. se décider 20-21) die Heldenthat 7* action *f* héroique 22) abhalten непр. détourner 23 24) davon en 25) die Bitte 7 priere *f* 26) nahe proche 27) liegen непр. être *ir.* 28) faſt presque 29) fühllos sans connoissance 30) ausführen exécuter 31) der Vorſatz 1† dessin *m* 32-33) worauf après quoi 34) beſſer werden непр. se trouver soulagé 35) erwachen se réveiller 36) tief profond 37) der Schlaf 1* sommeil *m*.

лицу,[1] которое для него было страшнѣе[2] самой смерти: ибо онъ увидѣлъ супругу[3] свою въ томъ состояніи, въ какомъ прежде самъ находился.[4] Не льзя описать[5] его отчаянія,[6] особливо[7] жь, когда узналъ,[8] что она за него умираетъ;[9] онъ поклялся[10] казнить[11] всѣхъ тѣхъ, которые допустили[12] Королеву исполнить ея предпріятіе, и хотѣлъ самъ умереть вмѣстѣ съ нею.

Въ то самое время, какъ онъ ожидалъ[13] уже ея кончины,[14] доложили[15] ему, что нѣкто иностранецъ[16] желаетъ[17] съ нимъ говорить. Легко[18] можно себѣ представить,[19] что сему иностранцу трудно[20] было получить[21] доступъ;[22] но онъ говорилъ, что хочетъ объявить[23] Королю нѣчто[24] такое,[25] отъ[26] чего[27] его же благополучіе[28] зависитъ;[29] и такъ его впустили въ королевскую палатку.[30] Вошедши туда, сказалъ, что онъ Селимъ, градоначальникъ[31] Яффской. Эдуардъ, услышавъ то, осыпалъ[32] его жестокими[33] укоризнами,[34] ду-

---

1) das Schauspiel 1 spectacle *m* 2) schrecklich plus terrible 3) die Gemahlinn 7 épouse *f* 4) sich befinden непр se trouver 5) beschreiben непр. décrire *ir.* 6) die Verzweiflung 7* désespoir *m* 7) besonders surtout 8) erfahren непр. apprendre *ir.* 9) sterben непр. mourir *ir.* 10) schwören непр. jurer 11) am Leben strafen faire *ir.* mourir *ir.* 12) zulassen непр. laisser 13) erwarten attendre 14) das Ende 6 mort *f* 15) unterlegen annnoncer 16) der Fremde 4 étranger *m* 17) wünschen désirer 18) leicht aisement 19) vorstellen se représenter 20) schwer difficile 21) erhalten непр. recevoir *ir.* 22) der Zutritt 1 audience *f* 23) ankündigen déclarer 24-25) etwas quelque chose 26-27) wovon d'ou 28) die Glückseligkeit 7* bonheur *m* 29) abhängen непр. dépendre 30) das Gezelt 1 tente *f* 31) der Statthalter 3 gouverneur *m* 32) überhäufen accabler 33) hart sanglant 34) der Verweis 1 reproche *m.*

мая, что Селимъ хотѣлъ смертію его освободиться[1] отъ осады,[2] и что убійца, которой прокололъ[3] его кинжаломъ, отъ него былъ посланъ.[4] Селимъ отвѣтствовалъ, что подозрѣніе[5] его несправедливо,[6] что убійца произвелъ[7] свое предпріятіе въ[8] дѣйство[9] своевольно,[10] почитая все позволеннымъ[11] противъ[12] непріятеля,[13] и что онъ, узнавши[14] о томъ, подвергъ[15] собственную[16] свою жизнь[17] опасности,[18] дабы притти къ Эдуарду и увѣрить[19] его въ своей невинности.[20] Но чѣмъ[21] болѣе[22] извинялся,[23] тѣмъ[24] жесточайшія[25] укоризны долженъ былъ слышать.[26] „Изрядно![27] сказалъ онъ наконецъ, я увѣрю[28] тебя самымъ лучшимъ доказательствомъ;[29]„ и сказавши сіе, вышелъ.[30]

Досада[31] Эдуарова еще увиличилась[32] тѣмъ,[33] что онъ отпустилъ[34] непріятеля своего безъ отмщенія.[35] Но какъ удивился[36] онъ, увидѣвъ его вскорѣ[38] по[38] томъ[39] вошед-

---

1) sich befreyen se délivrer 2) die Belagerung 7 siége *m* 3) durchbohren percer 4) senden непр. envoyer *ir.* 5) der Verdacht 1* soupçon *m* 6) ungerecht injuste 7.8·9) ausführen exécuter 10) aus eignem Willen 3 de son propre chef 11) erlaubt permis 12) gegen envers 13) der Feind 1 ennemi *m* 14) Nachricht erhalten непр. être *ir.* instruit 15) aussetzen exposer 16) eigen propre 17) das Leben 3* vie *f* 18) die Gefahr 7 danger *m* 19) versichern assurer 20) die Unschuld 7* innocence *f* 21-22) je mehr plus 23) sich entschuldigen s'excuser 24) desto plus 25) härter plus dur 26) anhören entendre 27) gut bien 28) überzeugen convaincre *ir.* 29) der Beweis 1 preuve *f* 30) fortgehen непр. s'en aller *ir.* 31) der Zorn 1* depit *m* 32) höher steigen непр. s'augmenter 33) dadurch par là 34) fortlassen непр. laisser aller *ir.* 35) ohne sich zu rächen sans se venger 36) erstaunen s'etonner 37. 38-39) bald darauf bientôt après.

шаго къ нему съ любезною его Леонорою. Удивленіе и радость[1] привели[2] его внѣ[3] себя; и какъ устыдился онъ,[4] когда[5] супруга его сказала, что она одолжена[6] жизнію великодушію[7] его непріятеля! Селимъ зналъ[8] лекарство[9] противъ того яду, которымъ кинжалъ былъ намазанъ, далъ[10] Королевѣ принять[11] оное, и чрезъ[12] то[13] спасъ[14] ее отъ смерти. — Эдуардъ столько тронутъ былъ симъ великодушіемъ, что въ тотъ же день оставилъ[15] осаду, и отступилъ[16] отъ города.[17]

## XXVII. Правосудіе.[1]

Арабъ,[2] падши[3] къ[4] стопамъ[5] Султана,[6] принесъ[7] ему жалобу,[8] что какіе[9] - то[10] два человѣка причиняютъ въ домѣ[11] его насилія.[12] Султанъ немедленно самъ явясь[13] у него съ Визиремъ и тѣлохранителями,[14] приказалъ[15] погасить[16] въ домѣ огонь[17] и, завернувъ[18] головы[19] у преступни-

1) die Freude 7 joie *f* 2) versetzen mettre *ir.* 3) außer hors 4) beschämt seyn être *ir.* honteux 5) als lorsque 6) schuldig seyn devoir *ir.* 7) die Großmuth 7* générosité *f* 8) kennen непр. connaitre 9) die Arzeney 7 remède *m* 10-11) eingeben непр. donner à prendre *ir.* 12-13) dadurch par là 14) retten sauver 15) aufheben непр. lever 16) sich zurückziehen непр. s'éloigner 17) die Stadt 8† ville *f*.

1) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 2) der Araber 3 Arabe *m* 3) fallen непр. se jetter 4) zu au 5) der Fuß 1† pied *m* 6) der Sultan 1 Sultan *m* 7-8) sich beklagen se plaindre 9-10) unbekannt inconnu 11) das Haus 2† maison *f* 12) Gewaltthätigkeit ausüben exercer des violences 13) sich begeben непр. se rendre 14) die Leibwache 7 garde *f* 15) befehlen непр. ordonner 16) auslöschen éteindre 17) das Licht 2 lumiere *f* 18) einhüllen envelopper 19) der Kopf 1† tête *f*.

ковъ [1] въ епанчу, [2] заколоть [3] ихъ. Послѣ сего поданъ [4] былъ огонь, и Султанъ, осмотрѣвъ [5] тѣла [6] заколотыхъ, поднялъ [7] руки къ [8] небу [9] и благодарилъ [10] Бога. [11] — Какую милость, [12] Государь, [13] получили [14] вы отъ Бога? спросилъ у него Визирь. — Я чаялъ, [15] что это были мои распутные [16] сыновья, [17] отвѣчалъ Султанъ, и для того велѣлъ [18] напередъ [19] погасить огонь, и закрыть [20] лица [21] у этихъ [22] нещастныхъ; [23] я боялся, [24] чтобъ отцовская [25] моя любовь [26] не отвлекла [27] меня отъ правосудія, которое обязанъ [28] я соблюдать [29] для [30] каждаго [31] изъ моихъ подданныхъ. [32] Суди [33] же теперь, [34] сколь [35] я щастливъ, [36] будучи правосуденъ [37] безъ [38] потери [39] дѣтей [40] моихъ!

---

1) der Verbrecher 3 criminel *m* 2) der Mantel 3† manteau *m* 3) erstechen poignarder 4) bringen непр. porter 5) betrachten considérer 6) der Körper 3 corps *m* 7) aufheben непр. lever 8) zu au 9) der Himmel 3 ciel *m* 10) danken rendre graces 11) Gott 2 Dieu *m* 12) die Gnade 7* faveur *f* 13) der Herr 4 seigneur *m* 14) erhalten непр. recevoir 15) vermuthen croire *ir.* 16) liederlich debauché 17) der Sohn 1† fils *m* 18) befehlen непр. commander 19) zuvor avant 20) verhüllen couvrir 21) das Gesicht 2 visage *m* 22) dieser ce 23) der Unglückliche 4 malheureux *m* 24) fürchten craindre 25) väterlich paternel 26) die Liebe 7* amour *m* 27) abhalten непр. écarter 28) verbunden seyn être *ir.* obligé 29) beobachten observer 30) gegen envers 31) jeder chacun 32) der Unterthan 6 sujet *m* 33) urtheilen juger 34) jetzt à present 35) wie comme 36) glücklich heureux 37) gerecht juste 38) ohne sans 39) verlieren непр. perdre 40) das Kind 2 enfant *m.*

## XXVIII. Любовь за любовь.

Молодой Азаметъ былъ любимецъ[1] своего государя, Турецкаго Султана. Въ короткое время достигъ[2] онъ самыхъ высшихъ чиновъ,[3] и наконецъ сдѣлался великимъ Визиремъ, то есть, первымъ по Султанѣ человѣкомъ во всемъ государствѣ.[4]

Какъ скоро Азаметъ получилъ сіе достоинство,[5] то, послѣдуя[6] совѣту[7] друга своего, мудраго[8] Узбека, хотѣлъ онъ сдѣлать многія учрежденія,[9] служащія[10] къ пользѣ его отечества.[11] Однако знатные[12] его непріятели начали стараться[13] свергнуть[14] его. Имъ удалось[15] сіе: Азаметъ, лишенъ[16] былъ чиновъ и имѣнія.[17]

Въ бѣдности,[18] и не видя ни отъ кого помощи,[19] оставилъ[20] онъ Константинополь, скитался[21] нѣсколько времени по разнымъ[22] мѣстамъ, и наконецъ поселился[23] въ нѣкоторой уединенной[24] долинѣ[25] между каменистыми[26] горами.[27]

Онъ жилъ тамъ въ небольшой хижинѣ,[28]

---

1) der Günstling 1 le favori 2) gelangen parvenir 3) die Würde 7 dignité *f* 4) das Reich 1 empire *m* 5) die Ehrenstelle 7 emploi honorable 6) folgen *ir.* suivre *ir.* 7) der Rath 1* conseil *m* 8) weise sage 9) die Einrichtung 7 arrangement *m* 10) dienen servir *ir.* 11) das Vaterland 1* patrie *f* 12) vornehm gens de condition 13) sich Mühe geben непр. tâcher 14) stürzen culbuter 15) gelingen непр. reussir *ir.* 16) verlieren непр. être privé 17) das Vermögen 3 bien *m* 18) die Armuth 7* pauvreté *f* 19) die Hülfe 7* secours *m* 20) verlassen непр. quitter 21) herumirren errer 22) verschieden different 23) sich niederlassen непр. s'etablir 24) einsam solitaire 25) das Thal 2† vallon *m* 26 27) der Felsen 3 rocher *m* 28) die Hütte 7 cabane *f*.

которую самъ себѣ построилъ,[1] и обработывалъ[2] малую полосу[3] земли на берегу[4] ручья,[5] протекавшаго[6] мимо его жилища.[7] Другъ его, печалясь[8] о его нещастіи, долго не могъ узнать,[9] гдѣ онъ живетъ. Наконецъ, получивъ о томъ извѣстіе,[10] Узбекъ поспѣшилъ[11] сыскать[12] его.

Онъ засталъ[13] Азамета, работающаго на небольшой своей пашнѣ,[14] и кинулся[15] въ его объятія.[16] Оба они долго не могли отъ радости выговорить[17] ни одного слова.

Наконецъ мудрый Узбекъ вскричалъ:[18] „Любезный Азаметъ! я вижу, что ты принесъ[19] „добродѣтель свою съ собою и въ сію пустыню.[20] „Веселое[21] твое лицо показываетъ мнѣ, что „она утѣшаетъ[22] тебя въ лишеніи[23] почестей „и имѣнія. Но могла ли она тебя утѣшить „и въ потеряніи общества?[24] Какъ можно „быть щастливымъ, не видя себя любима другими.„

Азаметъ признался,[25] что только потеряніе друзей трудно[26] ему было сносить.[27]

„Между тѣмъ примолвилъ:[28] нѣтъ такой

---

1) erbauen bàtir 2) bearbeiten cultiver 3) der Strich 1 morceau *m* 4) das Ufer 3 bord *m* 5) der Bach 1† ruisseau *m* 6) vorüberfließen непр. couler 7) die Wohnung 7 demeure *f* 8) trauern s'affliger 9) erfahren непр. savoir *ir.* 10) die Nachricht 7 nouvelle *f* 11) eilen se hater 12) aufsuchen trouver 13) finden непр. surprendre *ir.* 14) sich werfen непр. se jetter 15) der Acker 3† champ *m* 16) der Arm 1 bras *m* 17) aussprechen непр. prononcer 18) ausrufen непр. s'écrier 19) bringen непр. apporter 20) die Wüste 7 desert *m* 21) froh serein 22) trösten consoler 23) der Verlust 1* perte *f* 24) der gesellschaftliche Umgang 1* société *f* 25) gestehen непр. avouer 26) schwer dur 27) ertragen непр. supporter 28) hinzufügen ajouter.

*

„дикой[1] и неплодоносной[2] земли,[3] гдѣ бы не „росла[4] любовь, естьли только умѣешь по„сѣять[5] сѣмена[6] ея.„

Другъ его не выразумѣлъ,[7] что хотѣлъ онъ чрезъ то сказать.

Между тѣмъ приближились[8] они къ его хижинѣ и услышали ржаніе[9] молодой лошади,[10] которая бѣжала къ нимъ навстрѣчу.[11] Она остановилась[12] предъ Азаметомъ, ржала[13] и дѣлала скочки,[14] какъ бы желая оказать, что она радуется[15] возвращенію[16] господина своего.

Вскорѣ по томъ прибѣжали[17] съ лугу[18] двѣ молодыя коровы,[19] и пошли подлѣ Азамета. Казалось, что онѣ требовали[20] отъ него ярма[21] на свои рога.[22]

Послѣ того двѣ козы[23] со своими козлятами соскочили[24] съ горы[25] и прибѣжали къ своему господину. Онѣ прыгали[26] около его, какъ бы не зная, что дѣлать отъ радости. Къ нимъ пріобщились[27] пять овецъ,[28] и также прыгали около Азамета.

Въ то время прилетѣло[29] нѣсколько го-

---

1) wild sauvage 2) unfruchtbar sterile 3) das Land 2† pays *m* 4) aufkeimen germer 5) aussäen semer 6) der Same 5 semence *f* 7) verstehen непр. comprendre *ir.* 8) sich nähern s'approcher 9) das Wiehern 3 hennissement *m* 10) das Pferd 1 cheval *m* 11) entgegen rencontre 12) still stehen непр. s'arreter 13) wiehern hennir 14) der Sprung 1† bond *m* 15) sich freuen se rejouir 16) die Rückkehr 7* retour *m* 17) herbeyeilen accourir *ir.* 18) die Wiese 7 prairie *f* 19) die Kuh 8† vache *f* 20) fordern demander 21) das Joch 1 joug *m* 22) das Horn 2† corne *f* 23) die Ziege 7 chevre *f* 24) herabspringen непр. sauter 25) der Berg 1 montagne *f* 26) hüpfen sauter 27) sich gesellen se joindre *ir.* 28) das Schaf 1 mouton *m* 29) herbeyfliegen непр. voler.

лубей,[1] которые сѣли[2] къ нему на плеча[3] и на руки, и цѣловали[4] его своими носиками.[5]

Когда вошли они на маленькой дворикъ,[6] то домашній[7] пѣтухъ,[8] увидя ихъ, поднялъ[9] громкій[10] радостный[11] крикъ,[12] на которой сбѣжались[13] всѣ куры[14] и изъявляли[15] радость свою обыкновеннымъ[16] своимъ голосомъ.

Но все сіе было ничто въ сравненіи[17] съ любовію, какую оказали Азамету двѣ бѣлыя его собаки. Онѣ выскочили[18] изъ хижины; но не побѣжали[19] къ нему навстрѣчу, какъ бы желая тѣмъ показать, сколь вѣрно охраняли[20] онѣ его жилище. Когда онъ подошелъ къ нимъ, то онѣ пришли[21] внѣ себя отъ радости: лаяли,[22] бѣгали безъ[23] памяти[24] вокругъ его, приползали[25] къ его ногамъ и лизали[26] ихъ. При малѣйшей[27] отъ него ласкѣ, бѣгали онѣ около хижины, лаяли изо всей силы,[28] и по томъ выбившись[29] изъ мочи, опять ложились къ ногамъ своего господина.

Узбекъ тронутъ[30] былъ симъ даже до слезъ.

---

1) die Taube 7 pigeon *m* 2) sich setzen se poser 3) die Schulter 7 épaule *f*. 4) küssen becqueter 5) das Schnäbelchen 3 6) der Hof 1† cour *f* 7-8) der Haushahn 1† le coq de la maison 9) erheben непр. élever 10) laut haut 11-12) das Freudengeschrey 1 le chant de joie 13) zusammenlaufen непр. accourir *ir*. 14) das Huhn 2† poule *f* 15) an den Tag legen annoncer 16) gewöhnlich ordinaire 17) die Vergleichung 7 en comparaison 18) herausspringen непр. sauter dehors 19) laufen непр. courir *ir*. 20) bewachen garder 21) gerathen непр. venir *ir*. 22) bellen aboyer 23-24) wie unsinnig comme fou 25) kriechen непр. ramper 26) lecken lecher 27) geringe moindre 28) die Kraft 8† force *f* 29) erschöpft seyn être epuisé 30) gerührt touché.

„Ты видишь, сказалъ ему Азаметъ, что „я таковъ же, каковъ былъ съ самаго дѣтства[1] то есть, другъ всѣхъ живыхъ[2] существъ.[3] Я желалъ, чтобъ люди меня любили, „но судьба[4] разлучила[5] меня съ ними. Чтожъ „долженъ я былъ дѣлать? Не возможно[6] мнѣ „было жить безъ взаимной[7] любви. Я дѣлалъ „добро[8] симъ тварямъ,[9] и наслаждаюсь[10] „теперь ихъ благодарностію.[11] — И такъ „ты видишь, что и между сими дикими,[12] необитаемыми[13] горами пустыня моя не можетъ назваться[14] гробомъ.[15] Я живъ[16] еще, „дорогой[17] мой Узбекъ! я живъ, по тому, что „люблю и самъ любимъ.„

## XXIX. Умное[1] рѣшеніе.[2]

Турецкой купецъ обронилъ[3] на[4] улицѣ[5] кошелекъ[6] съ 200 червонныхъ;[7] онъ пошелъ къ[8] публичному[9] провозглашателю,[10] и велѣлъ ему возвѣстить,[11] что онъ дастъ половину[12] потерянной[13] суммы тому, кто оную нашелъ.[14]

---

1) die Kindheit 7* enfance *m* 2) lebend vivant 3) das Wesen 3 être *m* 4) das Schicksal 1 sort *m* 5) trennen separer 6) unmöglich impossible 7) gegenseitig reciproque 8) Gutes bien *m* 9) das Geschöpf 1 creature *f* 10) sich freuen jouir 11) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 12) wild sauvage 13) unbewohnt inhabité 14) nennen непр. nommer 15) das Grab 2† tombeau *m* 16) leben vivre *ir.* 17) theuer cher.

---

1) vernünftig sage 2) die Entscheidung 7 jugement *m* 3) verlieren непр. perdre 4) auf dans 5) die Straße 7 rue *f* 6) der Beutel 3 bourse *f* 7) der Dukaten 3 ducat *m* 8) zu chez 9) öffentlich public 10) der Ausrufer 3 crieur *m* 11) anzeigen annoncer 12) die Hälfte 7 moitié *f* 13) verloren perdue 14) finden непр. trouver.

Кошелекъ попался[1] въ руки матросу,[2] который, желая[3] лучше[4] честнымъ[5] образомъ[6] выиграть,[7] нежели[8] украсть,[9] пошелъ къ крикуну, и съ[10] радостiю[11] отдалъ[12] кошелекъ за обѣщанное[13] награжденiе.[14] Купецъ скоро явился;[15] но обрадовавшись,[16] что нашелъ[17] свои деньги,[18] не захотѣлъ сдержать[19] своего слова; началъ ложно[20] увѣрять,[21] что въ томъ[22] кошелькѣ также[23] былъ драгоцѣнный[24] изумрудъ,[25] и требовалъ онаго отъ матроса, который напротивъ[26] божился[27] и клялся,[28] что не нашелъ въ немъ ни[29] какого[30] изумруда. Однакожъ[31] былъ отведенъ[32] къ[33] судьѣ, какъ приличенный[34] въ кражѣ.[35] Судья, или[36] по[37] несправедливости,[38] или[39] по неразсудительности,[40] сдѣлалъ[41] выговоръ[42] матросу, что онъ своею оплошностiю[43] потерялъ драгоцѣнную вещь,[44] и присудилъ[45] ему,

---

1) fallen непр. tomber 2) der Matrose 4 matelot *m* 3) wünschen desirer 4) lieber plutôt 5-6) auf eine ehrliche Art d'une maniere honnête 7) gewinnen непр. gagner 8) als que 9) stehlen непр. voler 10-11) mit Freude avec plaisir 12) abgeben непр. rendre 13) versprochen promise 14) die Belohnung 7 recompense *f* 15) erscheinen непр. paroitre 16) froh content 17) wiederfinden непр. retrouver 18) das Geld 2 argent *m* 19) halten непр. tenir 20) fälschlich faussement 21) versichern assurer 22) derselbe la même 23) ebenfalls aussi 24) theuer de grand prix 25) der Smaragd 6 émeraude *f* 26) im Gegentheil au contraire 27) schwören непр. jurer 28) betheuern protester 29-30) kein aucune 31) indessen cependant 32) hinführen conduire 33) zu chez 34) überwiesen convaincu 35) der Diebstahl 1† vol *m* 36-37) es sey nun, aus soit par 38) die Ungerechtigkeit 7 injustice *f* 39) oder ou 40) der Unverstand 1* bevue *f* 41) machen faire *ir.* 42) der Vorwurf 1† reproche *m* 43) die Nachlässigkeit 7* négligence *f* 44) die Sache 7 chose *f* 45) verurtheilen condamner.

отдать[1] кошелекъ съ деньгами[2] безъ[3] награды.[4] Такая безразсудная[5] строгость[6] разрушила[7] надежду[8] къ[9] полученію[10] денегъ, и тронула[11] честь[12] бѣднаго[13] матроса. Онъ пожаловался[14] Визирю, который велѣлъ и той[15] и[16] другой[17] партіи[18] явиться предъ[19] себя, и спросилъ у крикуна, что ему приказано[20] было объявить? Сей отвѣчалъ, что ему только о двухъ стахъ червонныхъ говорено[21] было; а матросъ снова[22] божился, что кромѣ[23] оныхъ[24] червонныхъ ничего не нашелъ. Визирь положилъ[25] наконецъ такую[26] сентенцію:[27] коли[28] купецъ потерялъ изумрудъ; то[29] видно,[30] что этотъ кошелекъ и деньги, найденные[31] матросомъ, не тѣ[32] точно,[33] кои купецъ потерялъ: такъ пусть[34] онъ еще[35] объявляетъ о своемъ изумрудѣ и золотѣ, покамѣстъ[36] какой-либо честный[37] человѣкъ оныя ему возвратитъ;[38] а матросъ оставитъ[39] у[40] себя на 40 дней найденныя имъ[41] деньги; и естьли въ это[42] время хозяинъ[43] ихъ не явится, то

---

1) abgeben непр. rendre 2) das Geld 2 argent *m* 3) ohne sans 4) die Belohnung 7 recompense *f* 5) unvernünftig déraisonnable 6) die Strenge 7* rigueur *f* 7) vereiteln ruiner 8) die Hoffnung 7 espérance *f* 9) zu pour 10) der Empfang 1* réception *f* 11) angreifen непр. attaquer 12) die Ehre 7* honneur *m* 13) arm pauvre 14) sich beklagen se plaindre 15-18) beyde Parteyen 7 tous les deux partis *f* 19) vor 20) befehlen ordonner 21) sagen parler 22) aufs neue de nouveau 23) außer hormis 24) jener ce 25) thun непр. porter 26) dieser cette 27) der Ausspruch 1† sentence *f* 28) da puisque 29-30) so ist zu sehen il est clair 31) gefunden trouvé 32-33) dasselbe le même 34) mögen непр. pouvoir 35) nochmals encore 36) bis jusqu'à 37) ehrlich honnête 38) zurück bringen непр. rapporter 39) behalten непр garder 40) bey chez 41) von ihm par lui 42) diese ce 43) der Eigenthümer 3 maître *m*.

онъ имѣетъ право [1] воспользоваться [2] оными, какъ [3] собственными [4] своими. [5]

## XXX. Мысли [1] о уединенiи. [2]

Ты оставилъ [3] свѣтъ; уединенiе тебя прельщаетъ. [4] Знай, что оно имѣетъ свои непрiятности: [5] гдѣ роза безъ терний? [6] Но можно притупить [7] ихъ колючiя [8] иглы. [9]

Когда въ уединенiи почувствуешь скуку, [10] то вспомни [11] неудовольствiя, на каждомъ шагу встрѣчаемыя [12] тобою въ свѣтѣ. Сколько зла дѣлаютъ тамъ самолюбiе, [13] тщеславiе, [14] корыстолюбiе! [15] Люди говорятъ о мирѣ, [16] но вѣчно сражаются; [17] не любятъ пороковъ и не терпятъ [18] добродѣтели; не прощаютъ тому, кто лучше ихъ, и ненавидятъ достоинство, [19] которое требуетъ предпочтенiя; [20] всякiй успѣхъ [21] кажется имъ противнымъ [22] ихъ успѣху. Естьли ты бѣденъ и нещастливъ, то будешь презираемъ; естьли положенiе [23] твое

---

1) das Recht 1 droit *m* 2) benutzen en jouir 3) als comme 4) eigen propre 5) sein sien.

---

1) der Gedanke 5 pensée *f* 2) die Einsamkeit 7* solitude *f* 3) verlassen непр. quitter 4) Reitze haben avoir des charmes 5) die Unannehmlichkeit 7 desagrément *m* 6) der Dorn 6 épine *f* 7) stumpf machen émousser 8) spitzig piquant 9) der Stachel 6 aiguillon *m* 10) lange Weile 7 ennui *m* 11) sich erinnern se souvenir *ir.* 12) begegnen rencontrer 13) die Selbstliebe 7* égoisme *m* 14) die Ehrsucht 7* ambition *m* 15) der Eigennutz 1* intéret *m* 16) der Friede 5 paix *f* 17) streiten непр. se disputer 18) ausstehen непр. souffrir *ir.* 19) das Verdienst 1 mérite *m* 20) der Vorzug 1† distinction *f* 21) der Fortschritt 1 succès *m* 22) entgegen contraire 23) die Lage 7 situation *f*.

выгодно;[1] то будешь ненавидимъ[2] за свое богатство, за свою знатность,[3] за просвѣщеніе, за самую[4] добродѣтель; и хотя[5] всѣ твои желанія исполнятся, сердце твое все еще не найдетъ, чего оно искало.

Войди въ самого себя; углубись[6] въ свою душу; наслаждайся[7] для себя пріобрѣтенными[8] тобою знаніями;[9] естьли, къ щастію, совѣсть не упрекаетъ[10] тебя никакимъ важнымъ[11] дурнымъ дѣломъ, то будь увѣренъ,[12] что ты самъ себѣ лучшій другъ. Я не предписываю[13] никому совершеннаго[14] уединенія: человѣку всегда нуженъ[15] человѣкъ; но ищи его собственно[16] для того, чтобъ быть ему полезнымъ.[17] Дѣлай въ обществѣ добро только по[18] любви къ добру. Будучи доволенъ своими чувствами и дѣлами, не думай, любятъ ли, не любятъ ли тебя другіе. Главнымъ[19] предметомъ[20] твоимъ въ жизни долженъ быть Богъ и ты самъ. Уединеніе способствуетъ[21] такому спасительному[22] расположенію[23] сердца. Будь полезенъ людямъ; но удаляйся[24] отъ нихъ всякой разъ, когда они не имѣютъ въ тебѣ нужды; удаляйся, естьли хочешь быть лучше ихъ.

---

1) vortheilhaft avantageux 2) hassen hair *ir.* 3) das Ansehen 3* dignité *f* 4) sogar même 5) wenn gleich quoique 6) sich versenken descendre 7) genießen непр. jouir 8) erwerben непр. acquerir *ir.* 9) die Kenntniß 1 connoissance *f* 10) Vorwürfe machen faire reproche 11) erheblich important 12) versichert assuré 13) vorschreiben непр. prescrire *ir.* 14) völlig tôtal 15) bedürfen непр. avoir besoin 16) einzig uniquement 17) nützlich utile 18) aus par 19-20) der Hauptgegenstand 1† objet principal *m* 21) befördern contribuer 22) heilsam salutaire 23) die Stimmung 7 disposition *f* 24) sich entfernen s'éloigner.

# XXXI. Страннопрїимство.[1]

Арабы всегда свято[2] почитали[3] страннопріимство: всѣ путешественники,[4] которые у нихъ жили[5] сколько[6] нибудь[7] времени,[8] сіе доказываютъ;[9] но[10] слѣдующая[11] повѣсть[12] еще[13] болѣе[14] въ[15] томъ[16] удостовѣритъ.[17] Талебъ имѣлъ нещастіе убить[18] отца[19] Эмира[20] Альказара; по чему[21] сей давно[22] искалъ случая[23] отмстить[24] за смерть[25] отца. Въ[26] одну[27] пору[28] намѣреваясь[29] итти[30] со[31] двора,[32] чтобъ[33] развѣдать[34] о убійцѣ,[35] видитъ онъ, что входитъ[36] къ[37] нему незнакомецъ,[38] и проситъ его страннопріимства. Альказаръ принимаетъ[39] гостя[40] съ величайшимъ усердіемъ,[41] и сажаетъ[42] за[43] столъ.[44] На[45] другой[46] день[47] Альказаръ опять[48] пошелъ[49] искать предмета[50] своей

---

1) die Gastfreyheit 7* hospitalité *f* 2) heilig pour sacré *ir.* 3) halten непр. tenir *ir.* 4) der Reisende 4 voyageur *m* 5) leben vivre *ir.* 6 7) einige quelque 8) die Zeit 7 tems *m* 9) bezeugen rendre témoinage 10) aber mais 11) folgend suivant 12) die Erzählung 7 histoire *f* 13) noch encore 14) mehr davantage 15-16) darüber cela 17) Bestätigung geben convaincre 18) tödten tuer 19) der Vater 3† père *m* 20) der Emir 1 Emir *m* 21) weswegen pourquoi 22) lange longtems 23) die Gelegenheit 7 occasion *f* 24) rächen venger 25) der Tod 1 mort *f* 26. 27-28) zu einer Zeit dans un tems 29) sich vornehmen непр. se proposer 30. 31-32) ausgehen непр. sortir 33) um pour 34) Nachricht einziehen непр. s'informer 35) der Mörder 3 meurtrier *m* 36) kommen непр. venir 37) zu chez 38) der Unbekannte 4 inconnu *m* 39) aufnehmen непр. recevoir *ir.* 40) der Gast 1† hôte *m* 41) die Herzlichkeit 7* cordialité *f* 42-43-44) zu essen vorsetzen présenter à manger 45-46-47) am folgenden Tage le lendemain 48) wieder de nouveau 49) ausgehen непр. sortir 50) der Gegenstand 1† objet *m*.

мести;[1] повечеру[2] возвращается[3] домой[4] въ[5] крайней[6] досадѣ,[7] что потерялъ[8] и[9] день и свой трудъ.[10] За[11] ужиномъ[12] гость спрашиваетъ у него о причинѣ[13] прискорбія;[14] но Альказаръ не открывается. Наконецъ[15] послѣ[16] нѣсколькихъ[17] дней, какъ[18] незнакомецъ опять спросилъ у него про[19] то же,[20] Альказаръ ему открылся,[21] что онъ уже цѣлый[22] годъ ищетъ Талеба, убійцы своего отца. „Не ищи его болѣе„ — отвѣчалъ ему незнакомецъ, снявъ[23] накладную[24] бороду, которая скрывала[25] настоящій[26] видъ[27] его — „онъ теперь въ твоей власти;[28] узнай[29] во мнѣ Талеба!„ — Ты Талебъ! вскричалъ[30] Алькаэаръ: и ты у меня въ[31] гостяхъ! .... Возьми поскорѣе[32] этотъ[33] кошелекъ,[34] и удались[35] изъ моего дому; послѣ[36] я увижу, какъ съ тобою поступить.[37]

---

1) die Rache 7* vengeance *f* 2) des Abends le soir *m* 3-4) zurückkehren rentrer 5) mit avec 6) äußerst extrême 7) der Verdruß 1* dépit *m* 8) verloren gehen непр. perdre 9) sowohl et 10) die Mühe 7* peine *f* 11) bey au 12) das Abendessen 3* souper *m* 13) die Ursache 7 raison *f* 14) der Kummer 3* chagrin *m* 15) endlich enfin 16) nach après 17) einige quelques 18) als que 19-20) darnach de cela 21) entdecken découvrir 22) ganz entier 23) abnehmen непр. ôter 24) falsch postiche 25) verhüllen déguiser 26) wirklich vrai 27) das Gesicht 2 figure *f* 28) die Gewalt 7* pouvoir *ir.* 29) erkennen reconnaitre 30) ausrufen непр. s'écrier 31) zu 32) geschwinde vite. 33) dieser cette 34) der Beutel 3 bourse *f* 35) sich entfernen s'éloigner 36) nachher ensuite 37) verfahren непр. traiter.

# XXXII. Англійское уголовное[1] дѣло.[2]

Извѣстно, что въ Англіи не рѣдко[3] просвѣщенные[4] и знатной[5] породы[6] люди, когда игра, распутство[7] или нещастіе доведетъ ихъ до крайности,[9] разъѣзжаютъ[10] по большимъ[11] дорогамъ,[12] и къ груди перваго, который покажется[13] имъ богаче другихъ, приставляютъ[14] пистолетъ, иногда совсѣмъ незаряженный.[15] Одинъ изъ такихъ наѣздниковъ[16] остановилъ зажиточнаго[17] купца, торговавшаго[18] шерстью.[19] Купецъ ни мало не приготовился[20] къ подобному случаю;[21] и по тому долженъ былъ откупиться[22] не только двумя гинеями, но и довольно важнымъ[23] банковымъ билетомъ. Всадникъ[24] учтивымъ образомъ поблагодарилъ его, и какъ молнія[25] скрылся.[26]

Между тѣмъ онъ вѣрно имѣлъ свои причины помышлять[27] о томъ, чтобы кто не узналъ его; ибо[28] сверьхъ прочаго былъ на немъ черный парикъ, который закрывалъ[29] по-

---

1-2) Der Criminal-Prozeß 1 procès criminel *m* 3) nicht selten souvent 4) aufgeklärt éclairé 5) vornehm grand 6) die Herkunft 8* naissance *f* 7) die Ausschweifung 7 libertinage *m* 8-9) auf das äußerste treiben непр. reduire *ir.* à l'extremité 10) herumirren roder 11-12) die Landstraße 7 le grand chemin *m* 13) scheinen непр. sembler 14) setzen mettre 15) nicht geladen non chargé 16) der Parthеygänger 3 aventurier *m* 17) wohlhabend riche 18) handeln trafiquer 19) die Wolle 7 laine *f* 20) vorbereitet seyn ètre preparé 21) der Fall 1† accident *m* 22) loskaufen se racheter 23) ansehnlich considerable 24) der Reiter 3 cavalier *m* 25) der Blitz 1 éclair *m* 26) verschwinden непр. disparaitre 27) denken непр. penser 28) denn car 29) verhüllen couvrir *ir.*

чти все лице его. Но теперь, отскакавъ [1] нѣсколько сотъ шаговъ отъ мѣста своей добычи,[2] онъ сбросилъ [3] съ себя сіе излишнее [4] украшеніе,[5] и поспѣшалъ [6] далѣе, не безпокоясь [7] о его участи. [8] — Дорога, на которой сіе случилось,[9] была не очень учащаема;[10] къ тому жъ парикъ брошенъ былъ нѣсколько въ сторону. Наконецъ появился на лошади сынъ богатаго дворянина,[11] имѣвшаго неподалеку оттуда свои маетности.[12] Молодой человѣкъ увидѣлъ его, и поднявъ [13] изъ любопытства своимъ хлыстикомъ,[14] по нещастію вздумалъ [15] пошутить [16] имъ.

„Ежели я вздѣну [17] на себя этотъ париčище, (думалъ онъ самъ съ собою) то можетъ быть не только люди наши, но и сама сестрица меня не узнаетъ. До дому недалеко! Итакъ, что нужды? Дай попробую!„[18] — Онъ надѣлъ его, и спокойно продолжалъ [19] путь свой. Но прежде нежели онъ вступилъ въ отеческіе предѣлы; [20] то ему надобно было переѣхать [21] большую дорогу, и притомъ подлѣ заставы [22] и небольшой тамо[ж]ни.[23] Онъ ѣхалъ,

1) fortjagen galoper 2) der Raub 1* butin *m* 3) wegwerfen непр. jetter 4) überflüßig superflu 5) die Zierde 7 parure *f* 6) eilen se hâter 7) unruhig seyn s'inquieter 8) das Schicksal 1 sort *m* 9) vorfallen непр. se passer 10) wenig gangbar frequenté 11) der Edelmann 1 gentilhomme *m* 12) das Gut 2† seigneurie *f* 13) aufheben непр. soulever 14) die Reitpeitsche 7 fouet *m* 15) auf einen Gedanken gerathen непр. venir *ir.* en idée 16) scherzen badiner 17) aufsetzen mettre *ir.* 18) versuchen essayer 19) fortsetzen continuer 20) die Grenze 7 frontiere *f* 21) reiten непр. über traverser 22) der Schlagbaum 1† barriere *f* 23) die Zollbude 7 trigale *f*.

не заботясь[1] о людяхъ, которые собрались тамъ; но тѣмъ болѣе они заботились объ немъ. Ибо въ то самое время, по новому стеченію[2] злополучныхъ[3] обстоятельствъ,[4] остановилась[5] тутъ недавно ограбленная[6] почтовая[7] коляска,[8] и купецъ, торгующій шерстью, разсказывалъ нѣкоторымъ, случайно[9] встрѣтившимся[10] знакомымъ,[11] свое печальное[12] приключеніе.[13] Онъ былъ въ жару[14] своего повѣствованія,[15] какъ приближился[16] молодой дворянинъ съ тѣмъ парикомъ на головѣ, который купцу былъ очень памятенъ:[17] по чему онъ тотчасъ прервалъ[18] свои разсказы и вскричалъ стремительно:[19] „Да вотъ и воръ! Держите[20] его, держите!„ — Его товарищи,[21] равно какъ и онъ обманутые,[22] немедленно[23] бросились;[24] и прежде нежели бѣдный, изумленный[25] дворянинъ могъ выговорить[26] одно слово, стащили[27] его съ лошади. Не помогало[28] ему то, что онъ объявилъ[29] о себѣ, кто онъ та-

---

1) sich bekümmern s'embarasser 2) das Zusammentreffen 3 concours *m* 3-4) der unglückliche Zufall 1† accident malheureux *m* 5) still halten непр. s'arreter 6) beraubt devalisé 7-8) die Postkalesche 7 caleche de poste *f* 9) von ungefähr par hazard 10) begegnen rencontrer 11) der Bekannte 4 connaissance *f* 12) traurige triste 13) der Vorfall 1† aventure *f* 14) das Feuer 3† ardeur *m* 15) die Erzählung 7 recit *m* 16) sich nähern s'approcher 17) sich gut merken étre présent à la memoire 18) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 19) heftig avec impetuosité 20) halten непр. arreter 21) der Gefährte 4 compagnon *m* 22) betrogen trompé 23) unverzüglich précipitament 24) über jemand herfallen непр. se jetter sur quelqu'un 25) bestürzt deconcerté 26) aussprechen непр. prononcer 27) herunterreißen непр. arracher 28) helfen непр. aider 29) sich zu erkennen geben непр. se faire connaitre *ir.*

ковъ; ни то, что самъ таможенный[1] приставъ[2] отдавалъ[3] въ поруки[4] за его невинность[5] тѣло и душу свою; ни то, что изъ всего пограбленнаго[6] ничего у него не найдено. Купецъ, торгующій шерстью, стоялъ въ томъ, что твердо[7] знаетъ разбойника. По его требованію[8] надобно было арестовать[9] молодаго человѣка; и судъ[10] начался обыкновеннымъ порядкомъ. Стряпчій[11] нещастнаго дворянина старался всѣми силами[12] защитить[13] его. Собрано было множество[14] выгодныхъ[15] свидѣтельствъ;[16] но вразсужденіи[17] подозрительной[18] четверти[19] часа[20] никакое свидѣтельство не могло оправдать[21] его. Купецъ, будучи и самъ человѣкъ степенный[22] и честный, подтвердилъ[23] клятвою[24] свое показаніе;[25] и двѣнадцать присяжныхъ[26] произнесли[27] страшное[28] guilty (виновенъ[29]). Извѣстно, что въ Англіи всѣ судебныя дѣла[30] отправляются[31] незакрыто.[32] При настоящемъ слѣдствіи[33] истинный хищникъ[34] отъ начала до конца

---

1-2) der Zollbeamte 4 douanier *m* 3-4) sich verbürgen cautionner 5) die Unschuld 7* innocence *f* 6) das Geraubte 4 voler 7) ganz genau surement 8) die Forderung 7 demande *f* 9) fest nehmen непр. arreter 10) der Prozeß 1 procès 11) der Sachwalter 3 avocat *m* 12) die Kraft 8† force *f* 13) vertheidigen defendre *ir.* 14) die Menge 7* quantité *f* 15) vortheilhaft avantageux 16) das Zeugniß 1 témoignage *m* 17) in Rücksicht à l'égard 18) verdächtig suspect 19-20) die Viertelstunde 7 quart d'heure *m* 21) rechtfertigen justifier 22) ordentlich comme il faut 23) bestätigen affirmer 24) der Eid 1 serment *m* 25) die Anzeige 7 indice *m* 26) der Geschworne 4 juré *m* 27) aussprechen непр. prononcer 28) schrecklich terrible 29) er ist schuldig il est coupable 30) der Rechtshandel 1 † affaire de justice *f* 31) führen traiter 32) bey offnen Thüren ouvertement 33) das Verhör 1 interrogatoire *m* 34) der Räuber 3 voleur *m*.

былъ зрителемъ;[1] но съ намѣреніемъ молчалъ,[2] пока не подали присяжные своего мнѣнія.[3] Тутъ вдругъ выступилъ[4] онъ, подошелъ къ судьѣ, и сказалъ ему: „хотя уголовное дѣло это ведено[5] безъ всякаго[6] пристрастія,[7] и безъ нарушенія[8] законовъ;[9] однако мнѣ кажется, что челобитчикъ[10] и присяжные слишкомъ[11] уважили[12] парикъ. Ежели позволите,[13] то я тотчасъ докажу[14] это очевиднымъ[15] примѣромъ.„[16] — Судья, усердно[17] желавшій избавить[18] обвиненнаго,[19] съ охотою[20] далъ требуемое[21] позволеніе новому адвокату,[22] и велѣлъ подать ему парикъ, который въ продолженіе[23] всего дѣла лежалъ на судейскомъ[24] столѣ.[25]

Онъ тотчасъ накинулъ[26] его на себя, оборотившись спиною[27] къ купцу; и по томъ вмигъ[28] повернулся[29] къ нему, и тѣмъ же голосомъ,[30] съ тѣмъ же взоромъ[31] и тѣлодвиженіемъ[32] вскричалъ: Подавай кошелекъ,[33] нещастный! Купецъ, торгующій шерстью,

---

1) der Zuschauer 3 spectateur *m* 2) schweigen непр. se taire *ir.* 3) die Stimme 7 voix *f.* 4) hervortreten непр. s'avancer 5) führen traiter 6) alle aucun 7) die Partheilichkeit 7 partialité *f* 8) die Verletzung 7 violer 9) das Gesetz 1 loi *f* 10) der Kläger 3 accusateur 11-12) zu viel Rücksicht nehmen непр. avoir *ir.* trop d'egard 13) erlauben permettre *ir.* 14) beweisen непр. prouver 15) augenscheinlich évident 16) das Beyspiel 1 exemple *m* 17) eifrig ardemment 18) retten sauver 19) der Angeklagte 4 accusé *m* 20) gern volontiers 21) verlangt demandée 22) der Advokat 4 avocat *m* 23) während pendant 24-25) der Richtertisch 1 la table des juges 26) aufsetzen poser 27) der Rücken 3 dos *m* 28) plötzlich subitement 29) sich wenden непр. se tourner 30) der Ton 1† ton *m* 31) der Blick 1 regard *m* 32) die Geberde 7 geste *m.* 33) die Börse 7 bourse *f.*

едва[1] увидѣлъ[2] передъ собою оригиналъ, снова играющій съ нимъ прежнюю ролю, какъ въ ту жь минуту узналъ свое заблужденіе,[3] и прямаго врага[4] своего. „Божусь всѣмъ, что есть свято,[5] воскликнулъ[6] онъ) я ошибся;[7] а вотъ настоящій разбойникъ![8] „

Но тотъ[9] столь же[10] проворно[11] сбросилъ[12] съ себя черный парикъ, и съ усмѣшкою[13] оборотился[14] къ судьѣ. — Видите ли, Ваше Высокоблагородіе, какъ помѣшался[15] этотъ добрый человѣкъ на парикѣ? Едва онъ увидѣлъ меня въ немъ, меня — совсѣмъ невиннаго, и который такъ долго, безъ всякаго[16] примѣчанія[17] отъ него, стоялъ передъ нимъ; то уже и считаетъ[18] разбойникомъ. Право, мнѣ кажется, что онъ и вашему Высокоблагородію сдѣлалъ бы такой же комплиментъ, ежелибъ вы прежде меня это сдѣлать вздумали! Но по крайней мѣрѣ онъ уничтожилъ[19] свою клятву,[20] и оправилъ[21] безвиннаго.[22]

По Англійскимъ законамъ надлежало оставить[23] сей послѣдній пунктъ безъ дальнѣйшаго[24] слѣдствія;[25] да не льзя было принять[26] и новой клятвы отъ купца, торгующаго

---

1) kaum à peine 2) sehen непр. voir *ir.* 3) der Irrthum 2† erreur *m* 4) der Feind 1 ennemi *m* 5) heilig saint 6) aufschreyen непр. s'écrier 7) sich irren se tromper 8) der Spitzbube 4 voleur *m* 9) dieser celui 10 11) eben so rasch aussi vite 12) wegwerfen непр. jetter 13) lächelnd en souriant 14) sich wenden непр. se tourner 15) verwirren tourner 16-17) völlig unbemerkt sans être remarqué 18) halten непр. prendre *ir.* 19) widerrufen revoquer, annuller 20) der Eid 1 serment *m* 21) frey sprechen непр. absoudre 22) der Unschuldige 4 innocent *m* 23) anstellen faire *ir.* 24) weit long 25) die Untersuchung 7 recherche *f* 26) leisten lassen непр. faire prêter.

шерстью, когда онъ произнесъ[1] уже ложную,[2] тѣмъ болѣе, что противъ настоящаго разбойника не было впрочемъ ни малѣйшаго[3] подозрѣнія.[4]

## XXXIII. Мудрость[1] судьи.[2]

Христіанскій[3] купецъ[4] нанялъ[5] одного верблюдовожатаго,[6] отвезти[7] двадцать кипъ[8] шелку[9] изъ Алеппо въ[10] Константинополь. На[11] половинѣ[12] дороги[13] купецъ сдѣлался[14] боленъ,[15] и не могъ слѣдовать[16] за караваномъ,[17] который прибылъ[18] въ[19] назначенное[20] мѣсто[21] уже безъ него. Верблюдовожатый, не видавъ купца нѣсколько недѣль,[22] подумалъ,[23] что онъ умеръ,[24] и по тому[25] продалъ[26] шелкъ, и послѣ[27] бросилъ[28] ремесло[29] свое. Наконецъ[30] купецъ пріѣзжаетъ,[31] находитъ[32] его чрезъ[33] нѣсколько времени, и требуетъ своего товара[34] назадъ.[35] Тотъ[36] при-

1) ablegen prononcer 2) falsch faux 3) geringe moindre 4) der Verdacht 1* soupçon *m.*

1) die Weisheit 7* sagesse *f* 2) der Richter 3 juge *m* 3) christlich chrétien 4) der Kaufmann 1 marchand *m* 5) miethen louer 6) der Kameeltreiber 3 chamelier *m* 7) abführen voiturer 8) der Ballen 3 ballot *m* 9) die Seide 7* soie *f* 10) nach à 11) auf au 12) halb milieu *m* 13) der Weg 1 route *f* 14-15) krank werden tomber malade 16) folgen suivre *ir.* 17) die Karavanne 7 caravane *f* 18) ankommen непр. arriver 19) an à 20) bestimmt destiné 21) der Ort 2† endroit *m* 22) die Woche 7 semaine *f* 23) denken непр. penser 24) todt mort 25) daher pour cela 26) verkaufen vendre 27) hernach après 28) aufgeben непр. quitter 29) das Gewerbe 3 profession *f* 30) endlich enfin 31) ankommen непр. arriver 32) finden непр. trouver 33) nach après 34) die Waare 7 marchandise *f* 35) zurück retour. 36) jener autre.

творяется,[1] что[2] будто[3] его не знаетъ,[4] и божится,[5] что онъ верблюдовъ никогда[6] не водилъ.[7] Кади,[8] которому купецъ на[9] сіе плутовство[10] принесъ[11] жалобу,[12] спросилъ у перваго:[13] Чего[14] ты требуешь? — Двадцати кипъ шелку, кои отдалъ[15] я сему человѣку отвезти сюда.[16] — Я не знаю,[17] чего отъ меня онъ хочетъ, сказалъ обманщикъ:[18] я его съ[19] роду[20] въ[21] первый разъ вижу, и верблюдовожатымъ никогда[22] не бывалъ. Кади потребовалъ[23] отъ купца доказательства;[24] и какъ[25] сей не могъ ничего[26] представить,[27] то[28] онъ прогналъ[29] ихъ отъ себя, сказавъ: Подите вонъ![30] вы оба[31] дураки.[32] Между[33] тѣмъ[34] какъ[35] они вмѣстѣ[36] вышли,[37] Кади, выглянувъ[38] въ[39] окно,[40] закричалъ:[41] Верблюдовожатый! воротись[42] на[43] одно слово. — Турокъ,[44] позабывъ[45] про[46] свою божбу,[47] что это не его ремесло, тотчасъ обер-

---

1) ſich vorſtellen feindre 2-3) als ob 4) kennen непр. connoitre 5) ſchwören непр. jurer 6) niemals jamais 7) führen conduire 8) der Kadi cadi *m* 9) wegen de 10) die Spitzbüberey 7 friponnerie *f* 11-12) ſich beklagen se plaindre 13) erſt premier 14) was que 15) abgeben непр. remettre *ir.* 16) hieher ici 17) wiſſen непр. savoir *ir.* 18) der Betrieger 3 fourbe *m* 19-20) in meinem Leben dans ma vie 21) zum pour 22) nie jamais 23) verlangen demander 24) der Beweis 1 preuve *f* 25) da comme 26) nichts rien 27) vorzeigen démontrer 28) ſo 29) jagen chasser 30) fort 31) beyde tous deux 32) der Narr 4 insensé *m* 33-34) während deſſen pendant 35) als que 36) zuſammen ensemble 37) fortgehen непр. sortir 38. 39-40) aus dem Fenſter ſehen непр. regarder par la fenêtre 41) ſchreyen непр. crier 42) umkehren revenir 43) auf pour 44) der Türke 4 Turc *m* 45) vergeſſen непр. oublier 46) gemäß conforme 47) der Eid 1 serment *m.*

нулся.[1] Тогда[2] Кади приказалъ[3] дать ему нѣсколько[4] ударовъ[5] по[6] пятамъ,[7] и, присудивъ[8] заплатить[9] купцу за шелкъ, велѣлъ сверьхъ[10] того[11] внести[12] знатную[13] сумму[14] за[15] ложную[16] клятву.[17]

## XXXIV. Жемчужина.[1]

Какой-то Еврей[2] продавалъ Англійской Королевѣ Елисаветѣ за 20,000 фунтовъ стерлинговъ жемчужину, которая отличалась[3] какъ своею отмѣнною[4] прозрачностію,[5] такъ и чрезвычайною величиною. Но Королева не разсудила[6] потратить[7] такую знатную сумму на вещь, не заключающую[8] въ себѣ никакой существенной[9] пользы.[10] Итакъ Еврей рѣшился отправиться[11] на твердую[12] землю,[13] чтобъ тамъ продать свою драгоцѣнную жемчужину какой-либо вѣнчанной[14] главѣ[15] за требованную имъ цѣну;[16] о чемъ узнавъ Ѳома Гресгамъ, Лондонскій купецъ, немедленно[17]

---

1) sich umsehen se tourner 2) darauf alors 3) befehlen непр. ordonner 4) einige quelques 5) der Schlag 1† coup *m* 6) auf sous 7) die Ferse 7 plante du pied *m* 8) verurtheilen condamner 9) bezahlen payer 10-11) über dies de plus 12) erlegen payer 13) beträchtlich considérable 14) die Summe 7 somme *f* 15) für pour 16) falsch faux 17) der Schwur 1† serment *m.*

---

1) die Perle 7 perle *f* 2) der Ebräer 3 der Jude 4 juif *m* 3) auszeichnen se distinguer 4) vorzüglich particulier 5) die Durchsichtigkeit 7 eau *f* 6) beschließen непр. se resoudre *ir.* 7) wenden непр. employer 8) enthalten непр. contenir *ir.* 9 10) der wesentliche Nutzen utilité essentielle *f* 11) sich begeben непр. partir *ir.* 12 13) das feste Land 2† continent *m* 14 15) das gekrönte Haupt 2† tête couronée *f* 16) der Preis 1 prix *m* 17) unverzüglich sans retard.

пригласилъ[1] Еврея къ своему столу, и заплатилъ ему за жемчужину деньги, которыхъ не хотѣла за нее заплатить ему Королева. Послѣ чего, приказавъ подать себѣ иготь,[2] онъ истолокъ[3] въ ней жемчужину, высыпалъ[4] порошокъ[5] въ рюмку,[6] налитую до половины виномъ, и выпилъ[7] ее за здоровье Королевы. Можно представить[8] себѣ, какъ при семъ случаѣ изумился Еврей. Англичанинъ, примѣтивъ это, вывелъ[9] его изъ безмолвнаго[10] удивленія. Теперь, сказалъ онъ, по крайней мѣрѣ не можешь ты разглашать,[11] что наша Королева не въ состояніи была купить у тебя жемчужины; когда у Ея Величества есть такіе подданные,[12] которые за ея здоровье могутъ пить такія драгоцѣнности.[13]

## XXXV. Дѣйствія[1] состраданія[2] и благотворительности.[3]

Когда Альфонсъ держалъ[4] въ осадѣ[5] Гаетту[6] Италійскій городъ въ Неапольскомъ[7] Королевствѣ;[8] тогда жители сего мѣста,[9]

---

1) einladen непр. inviter. 2) der Mörser 3 mortier *m* 3) stoßen непр. piler 4) schütten mettre *ir.* 5) das Pulver 3 poudre *f* 6) das Spitzglas 2† verre *m* 7) austrinken непр. boire *ir.* 8) sich vorstellen se representer 9) ziehen непр. tirer 10) stumm muet 11) aussprengen publier 12) der Unterthan 4 sujet *m* 13) die kostbare Sache 7 chose précieuse *f.*

---

1) die Wirkung 7 effet *m* 2) das Mitleiden 3* commisération *f* 3) die Wohlthätigkeit 7* bienfaisance *f* 4-5) belagern assiéger 6) Gajeta Gaieta *f* 7-8) das Königreich Neapel le royaume de Nâples 9) der Platz 1† place *f.*

видя на исходѣ[1] съѣстные[2] свои припасы,[3] почли[4] за[5] нужное[6] выслать[7] изъ города[8] стариковъ,[9] дѣтей[10] и женщинъ,[11] какъ людей безполезныхъ.[12] Альфонсъ принялъ[13] ихъ благосклонно,[14] и примѣтивъ,[15] что полководцы[16] были противнаго[17] мнѣнія,[18] сказалъ имъ: *Не[19] ужь ли[20] вы[21] думаете,[22] что мы пришли[23] сюда[24] воевать[25] съ женщинами и дѣтьми?*

Сей же Государь, видя погибающую[26] съ солдатами галеру,[27] приказалъ[28] тотчасъ, подать ей помощь;[29] но усмотрѣвъ,[30] что опасность[31] препятствовала[32] исполнить его приказъ,[33] самъ сѣлъ[34] въ шлюбку,[35] и поспѣшилъ[36] на помощь. Ему представляли[37] крайнюю опасность,[38] которой онъ подвергался,[39] но онъ отвѣтствовалъ: *я желаю[40] лучше[41] быть[42] товарищемъ,[43] нежели зрителемъ[44] ихъ смерти.*

---

1) der Mangel 3† manque 2-3) die Lebensmittel 3 мн. числ. provision *f* 4. 5 6) für nöthig halten непр. croire necessaire 7) fortschicken renvoyer *ir.* 8) die Stadt 8 † ville *f* 9) der Greis 1 vieillard *m* 10) das Kind 2 enfant *m* 11) das Weib 2 femme *f* 12) unnütz inutile 13) aufnehmen непр. recevoir 14) gütig avec bonte 15) bemerken remarquer 16) der Heerführer 3 général *m* 17 18) entgegengesetzte Meinung opinion contraire 19. 20. 21-22) denket ihr etwa est-ce que vous croyez donc 23) kommen непр. venir *ir.* 24) hieher ici 25) Krieg führen faire *ir.* la guerre 26) untersinkend submergeante 27) die Galeere 7 galère *f* 28) befehlen непр. ordonner 29) zu Hülfe kommen непр. secourir *ir.* 30) sehen непр. voir *ir.* 31) die Gefahr 7 danger *m* 32) abhalten непр. empêcher 33) der Befehl 1 ordre *m* 34) sich setzen se mettre *ir.* 35) das Both 1† chalouppe *f* 36) eilen voler 37) vorstellen presenter 38 die Gefahr 7 danger *m* 39) sich aussetzen s'exposer 40) wünschen désirer 41) lieber mieux 42-43) theilen partager 44) der Zuschauer 3 spectateur *m.*

Маркъ Аврелій по[1] справедливости[2] можетъ назваться[3] лучшимъ[4] Государемъ своего времени: ибо онъ, какъ чадолюбивый[5] отецъ, старался[6] о благоденствіи[7] и сохраненіи[8] своего народа.[9] Когда государственные[10] доходы[11] были истощены[12] войною;[13] то онъ велѣлъ[14] продать[15] всѣ золотые[16] сосуды[17] и прочія[18] рѣдкости,[19] бывшія въ кабинетѣ у Адріана. Во время наводненій,[20] язвы[21] и голода,[22] которыя опустошали[23] Римъ и окрестности[24] его, онъ помогалъ[25] народу собственными[26] деньгами,[27] исправлялъ[28] разоренія,[29] и хоронилъ[30] мертвыхъ[31] даже[32] съ опасностію[33] своей жизни.[34]

---

1 - 2) in Wahrheit en verité 3) nennen nommer 4) beste meilleur 5) seine Kinder lieben aimer ses enfans 6) Sorge tragen непр. prendre *ir.* soin 7) die Wohlfahrt 7* bien *m* 8) die Erhaltung 7* conservation *f* 9) das Volk 2† peuple *m* 10) das Reich 1 impérial 11) die Einkünfte 1 мн. числ. révenu *m* 12) erschöpft seyn ëtre *ir.* épuisé 13) der Krieg guerre *f* 14) befehlen непр. ordonner 15) verkaufen vendre 16) golden en or 17) das Gefäß 1 vase *m* 18) andere autre 19) die Seltenheit 7 rareté *f* 20) die Ueberschwemmung 7 inondation *f* 21) die Pest 7* peste *f* 22) die Hungersnoth 7* famine *f* 23) verwüsten ravager 24) die umliegende Gegend 7 alentour 25) unterstützen secourir *ir.* 26) eigen propre 27) das Geld 2 argent *m* 28) abhelfen непр. remédier 29) die Zerstörung 7 destruction *f* 30) begraben непр. enterrer 31) der Todte 4 mort *m* 32) selbst même 33) die Gefahr 7 danger *m* 34) das Leben 3* vie *f*.

## XXXVI. Послѣднія[1] слова Козроэса-Парвиса, сказанныя имъ своему сыну.

Любезный сынъ! ты будешь государемъ: знай, что щастіе твое должно состоять единственно[2] въ щастіи твоихъ подданныхъ.[3] Первая добродѣтель для монарха есть справедливость;[4] только ею можетъ онъ пріобрѣсти общую довѣренность.[5] Естьли хочешь быть любимымъ, то заслужи[6] любовь. Не будь излишно[7] страшенъ:[8] ибо отъ страха не далека ненависть.[9] Ужасно[10] состояніе владѣтеля[11] окруженнаго цѣлымъ[12] народомъ[13] непріятелей.

Первое основаніе[14] трона есть добродѣтель; безъ нея нѣтъ ничего твердаго.

Войско покоритъ[15] тебѣ рабовъ;[16] но рабы не подданные. Усѣявъ[17] землю трупами,[18] кого заключишь[19] въ цѣпи? — вдовъ[20] и сиротъ. Вопль[21] сихъ нещастныхъ, и кровь, которую ты пролилъ, навлекутъ[22] на тебя мщеніе[23] Небесъ. Чегожъ ожидать тебѣ отъ Вышняго, когда будешь виновникомъ[24] одиихъ бѣдствій.

---

1) letzte dernier 2) blos uniquement 3) der Unterthan 6 sujet *m* 4) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 5) das Zutrauen 3 confiance *f* 6) verdienen acquerir *ir.* 7) zu trop 8) fürchterlich rédoutable 9) der Haß 1* haine *f* 10) entsetzlich horrible 11) der Beherrscher 3 monarque *m* 12) ganz entier 13) das Volk 2† peuple *m* 14) der Grundpfeiler 3 appui principal *m* 15) unterwürfig machen subjuguer 16) der Sklave 4 esclave *m* 17) besäen semer 18) die Leiche 7 cadavre *m* 19) legen mettre *ir.* 20) die Wittwe 7 veuve *f* 21) das Winseln 3 gémissement *m* 22) herabziehen непр. attirer 23) die Rache 7 vengeance *f* 24) der Urheber 3 auteur *m.*

О сынъ мой! умѣй заслужить[1] благословеніе[2] народа; оно лучше короны. Тотъ истинный царь, кто любимъ своими подданными. Будь страшенъ[3] для однихъ злодѣевъ.[4]

Мы образъ[5] Божества[6] на землѣ,[7] когда добродѣтель есть Божество наше. Царь неправедный есть бичь[8] людей: какая ужасная судьба![9]

Не отличай[10] пользы народной отъ своей позьзы. Вѣрь,[11] что сребролюбіе[12] обманывается въ своемъ разчетѣ:[13] ты не будешь въ изобиліи,[14] когда подданные твои въ недостаткѣ.[15] Только для ихъ безопасности,[16] для ихъ благополучія имѣешь право[17] требовать[18] части ихъ имущества. Обидѣвъ[19] одного, заставишь[20] трепетать всѣхъ; а начавъ бояться государя, они перестанутъ[21] любить его.

Не ищи любви злаго; для него только будь грозенъ.[22] Избавляя[23] общество[24] отъ дурныхъ людей, способствуешь[25] общему благу. Излишнее[26] къ нимъ снисхожденіе[27] можетъ быть вредно.[28] Надобно отрубить[29] голову[30]

---

1) erwerben непр. gagner 2) der Segen 3 benediction *f* 3) fürchterlich terrible 4) der Bösewicht 2 méchant *m* 5) das Bild 2 image *m* 6) die Gottheit 7 divinité *f* 7) die Erde 7 terre *f* 8) die Geißel 7 fléau *m* 9) das Loos 1 destinée *f* 10) einen Unterschied machen faire différence 11) glauben croire *ir.* 12) die Geldsucht 7* avidité de l'or 13) die Rechnung 7 compte *m* 14) der Ueberfluß 1* abondance *f* 15) der Mangel 3† nécessité *f* 16) die Sicherheit 7 sureté *f* 17) das Recht 1 droit *m* 18) verlangen demander 19) beleidigen offenser 20) zwingen непр. forcer 21) aufhören cesser 22) fürchterlich redoutable 23) befreyen delivrer 24) die Gesellschaft 7 societé *f* 25) beytragen непр. contribuer 26) zu viel trop. 27) die Nachsicht 7 indulgence *f* 28) schädlich dangereux 29) abhauen couper 30) der Kopf 1† tête *f*.

волку, чтобъ онъ не умерщвлялъ[1] агнцевъ.[2] Еще болѣе стерегись[3] льцемѣровъ;[4] воръ опаснѣе разбойника. Наказаніе[5] злыхъ есть конечно горестная должность[6] государей; но естьли она необходима[7] то утѣшайся[8] исполненіемъ другой, пріятнѣйшей для твоего сердца: будь покровителемъ[9] наукъ,[10] торговли,[11] а особливо земледѣлія.[12] Трудныя[13] работы поселянъ[14] имѣютъ нужду[15] въ ободреніи;[16] изобиліе[17] и миръ[18] на нихъ основаны.[19] Никакая награда[20] не можетъ сравниться[21] съ пользою,[22] которую земледѣлецъ приноситъ государству.

## XXXVII. Тщета[1] величія[2]

Магометъ,[3] видя приближающуюся[4] кончину,[5] захотѣлъ[6] еще разъ показать[7] себя народу во всемъ сіяніи[8] своего величія. Онъ возсѣлъ[9] на золотый престолъ,[10] съ коего представля-

1) umbringen непр. tuer 2) das Lamm 2† mouton *m* 3) sich hüten se garder 4) der Schmeichler 3 flatteur *m* 5) die Bestrafung 7 punition *f* 6) die Pflicht 7 devoir *m* 7) nothwendig nécessaire 8) sich trösten consoler 9) der Beschützer 3 protecteur *m* 10) die Wissenschaft 7 science *f* 11) der Handel 3* commerce *m* 12) der Ackerbau 1* agriculture *f* 13) sauer dur 14) der Landmann 1 (мн. Leute) laboureur *m* 15) bedürfen avoir besoin 16) die Aufmunterung 7 encouragement *m* 17) der Ueberfluß 1* abondance *f* 18) der Friede 5 paix *f* 19) gegründet fondés 20) die Belohnung 7 recompense *f* 21) verglichen werden être comparé 22) der Nutzen 3* avantage *m*.

1) die Eitelkeit 7* vanité *f* 2) die (menschliche) Größe 7 (humaine) grandeur *f* 3) Mahomet Mahomet 4-5) das herannahende Ende 6 prochaine fin *f* 6) wollen непр. vouloir *ir*. 7) zeigen montrer 8) der Glanz 1* éclat *m* 9) sich setzen s'asseoir *ir*. 10) der Thron 1 trône *m*.

лась[1] зрѣнію[2] пространная[3] долина.[4] Любимый[5] его сынъ занялъ[6] мѣсто на одной ступени[7] по правую[8] сторону.[9] Другіе жь сыновья и тысяча[10] двѣсти Князей[11] стали предъ нимъ по[12] порядку;[13] главные[14] Министры при подножіи[15] трона преклонили[16] свои колѣна.[17]

Всѣ[18] его[19] войска,[20] жены,[21] и придворная[22] свита[23] окружали[24] его. Золото,[25] алмазы[26] и другія драгоцѣнности,[27] взятыя[28] изъ казнохранилищъ,[29] возвышались[30] по[31] обѣимъ сторонамъ престола наподобіе[32] двухъ холмовъ,[33] и бросали[34] отъ себя лучи,[35] которыхъ сіяніе ослѣпляло[36] глаза.

Магометъ, имѣя на головѣ корону,[37] и держа скипетръ[38] въ рукѣ, обратился[39] къ своему сыну, и говорилъ ему: сынъ мой! ты видишь мое могущество.[40] Каково оно тебѣ кажется?[41]

*Сынъ.* Государь! оно безпредѣльно.[42]

---

1) darſtellen présenter 2) das Auge 6 la vue *f* 3-4) großes Thal 2† grand vallon *m* 5) begünſtigt favori 6) einnehmen непр occuper 7) die Stufe 7 degré *m* 8-9) die rechte Seite 7 coté *m* droit 10) tauſend mille 11) der Fürſt 4 prince *m* 12-13) nach der Ordnung en ordre 14) vornehmſte principal 15) die Schwelle 7 pied *m* 16) beugen fléchir 17) das Knie 1 genou *m* 18. 19-20) ſein ganzes Kriegsheer 1 toutes ses troupes 21) die Frau 7 femme *f* 22-23) der Hofſtaat 1 cour *f* 24) umgeben непр. environner 25) das Gold 1* or *m* 26) der Diamant 6 diamant *m* 27) die Koſtbarkeit 7 chose précieuse *f* 28) nehmen непр. prendre *ir.* 29) die Schatzkammer 7 tresor *m* 30) ſich erheben непр. s'élever 31) auf de 32) gleich semblable 33) der Hügel 3 colline *f* 34) werfen непр. jetter 35) der Strahl 6 rayon *m* 36) blenden éblouir 37) die Krone 7 couronne *f* 38) der Scepter 3 sceptre *m* 39) ſich wenden se tourner 40) die Macht 8† puissance *f* 41) denken непр. penser 42) unumſchränkt sans bornes.

*Магометъ.* Много ли, ты думаешь,[1] царей на землѣ,[2] которыхъ бы я могъ опасаться?[3]

*Сынъ.* Нѣтъ ни[4] единаго.[5] Никакая человѣческая[6] сила[7] не можетъ тебѣ противоборствовать.[8]

*Магометъ.* И при[9] всемъ томъ я не въ[10] состоянiи[11] ни на одно мгновенiе[12] продолжить[13] дней своихъ, ниже малымъ чѣмъ облегчить[14] своей болѣзни.[15] Строгая[16] смерть[17] не смотритъ на лица,[18] и подъ ея повелительнымъ[19] жезломъ[20] равняются[21] всѣ: богатый[22] и нищiй,[23] государь и подданный.[24] Рука времени[24] испровергаетъ[25] самые троны, и нашу славу[26] погребаетъ[27] во мракѣ.[28] Блаженъ[29] тотъ, кто преселяется[30] изъ сего мiра съ чистою,[31] или по[32] крайней[33] мѣрѣ[34] съ примиренною[35] совѣстiю.[36] Злыя[37] дѣла[38] тяготятъ[39] насъ и погружаютъ[40] въ бездну;[41]

---

1) glauben croire 2) die Erde 7 terre *f* 3) fürchten craindre 4|5) keiner aucun 6) menschlich humaine 7) die Gewalt 7† force *f* 8) widerstehen s'opposer 9) bey avec 10-11) im Stande en état *m* 12) der Augenblick 1 moment *m* 13) verlängern prolonger 14) lindern soulager 15) der Schmerz 6 douleur *f* 16) streng sevére 17) der Tod 1 mort *f* 18) die Person 7 personne *f* 19) herrschend dominant 20) der Scepter 3 sceptre *m* 21) gleich werden devenir *ir.* égal 22) der Reiche 4 riche *m* 23) der Arme 4 pauvre *m* 24) der Unterthan 6 sujét *m* 24) die Zeit 7 tems *m* 25) umstürzen renverser 26) der Ruhm 1* gloire *f* 27) begraben непр. enterrer 28) ewige Nacht 8† nuit eternelle *f* 29) glückseelig bien heureux 30) sich entfernen s'eloigner 31) rein nette 32-33-34) wenigstens du moins 35) ausgesöhnt reconciliée 36) das Gewissen 3* conscience *f* 37) boshaft mechante 38) die Handlung 7 action *f* 39) werden uns eine drückende Last opprimer 40) stürzen submerger 41) der Abgrund 1† abyme *m*.

но дѣла благія [1] придаютъ [2] намъ крылья [3] къ воспаренію [4] на Небеса. [5] Мы прилѣпляемъ [6] душу свою къ тлѣнности, [7] и хотимъ соединить [8] между собою два несообразныя [9] существа. [10] Мы гордимся [11] тлѣнностью; но душа, непричастная [12] оной, летитъ [13] къ своему Источнику. [14] И такъ никто [15] не можетъ быть великъ на земле [16] сей, когда не украшаютъ [17] его добрыя [18] дѣла. Великъ и силенъ [19] единый Алла. Скоро появлюсь [20] я предъ строгое его судилище, [21] и паду [22] къ стопамъ [23] его съ большимъ уничиженіемъ [24] и трепетомъ, [25] нежели съ каковымъ повергается [26] предо [27] мною послѣдній [28] изъ моихъ невольниковъ. [29] Естьли не льзя тебѣ, любезный сынъ, воображать [30] всегда своей кончины; [31] то впечатлѣй [32] по крайней мѣрѣ глубоко [33] въ памяти [34] сію торжественную [35] минуту, и ты будешь образецъ [36]

---

1) gut bonne 2) leihen непр. prêter 3) der Flügel 3 aile *f* 4) sich erheben s'élever 5) der Himmel 3 ciel *m* 6) heften attacher 7) das Vergängliche 4 chose *f* périssable 8) vereinigen unir *ir.* 9) ungleich inégal 10) das Wesen 3 être *m* 11) stolz seyn s'en orgueillir 12) theilhaftig machen непр. participer 13) entgegen fliegen voler au devant 14) die Quelle 7 source *f* 15) niemand personne 16) die Erde 7 terre *f* 17) schmücken orner 18) tugendhaft vertueux 19) mächtig puissant 20) erscheinen непр. paraitre 21) der Richtstuhl 1† tribunal *m* 22) fallen непр. tomber 23) der Fuß 1† pied *m* 24 25) weit demüthiger und angstvoller humiliation *f* terreur *f* 26) sich hinwerfen непр. se prosterner 27) vor devant 28) der letzte dernier 29) der Sklave 4 esclave *m* 30) vorstellen représenter 31) das Ende 6 fin *f* 32) einprägen imprimer 33) tief profondement 34) das Gedächtniß 1* mémoire *f* 35) feyerlich solennelle 36) das Muster 3 modèle *m*.

монархамъ. Люби своихъ братьевъ;[1] они одной съ тобою крови;[2] я ручаюсь[3] за ихъ повиновеніе.[4] А вы, Эмиры, Визири и народъ, преславные[5] участники[6] моихъ подвиговъ![7] естьли я въ чемъ проступился[8] передъ вами — чувствую,[9] что много! — то простите[10] меня, не какъ Государя, но какъ человѣка.

При сихъ словахъ народъ прослезился,[11] Магометъ самъ до[12] чрезвычайности[13] былъ тронутъ,[14] и, послѣ нѣсколькихъ минутъ выразительнаго[15] молчанія,[16] удалился[17] во внутренніе[18] чертоги.[19] На другой день онъ изъявилъ[20] многія милости,[21] а вскорѣ[22] по[23] томъ[24] преселился[25] въ недовѣдомые[26] предѣлы,[27] гдѣ всѣ земнородные[28] должны дать[29] отчетъ.[30]

---

1) der Bruder 3† frère *m* 2) das Blut 1* sang *m* 3) bürgen répondre 4) der Gehorsam 1* obéissance *f* 5) ruhmwürdig célébre 6) der Theilhaber 3 participateur *m* 7) die That 7 haut-fait *m* 8) sich vergehen непр. manquer 9) fühlen sentir 10) verzeihen непр. pardonner 11) Thränen vergießen непр. verser des larmes 12-13) außerordentlich excessivement 14) gerührt touché 15) ausdrucksvoll expressif 16) die Stille 7* silence *m* 17) sich entfernen s'éloigner 18-19) das innere Zimmer 3 appartement *m* intérieur 20) erweisen непр. accorder 21) die Gnadenbezeigung 7 grace *f* 22. 23-24) bald darauf bientôt après 25) eilen se transporter 26) unbekannt inconnu 27) das Ziel 1 le but *m* 28) der Sterbliche 4 mortel *m* 29-30) Rechenschaft ablegen rendre compte.

## XXXVIII. Могущество[1] религіи.[2]

Калифъ[3] Гуссейнъ,[4] сынъ великаго Али, сидѣлъ за[5] столомъ.[6] Одинъ изъ невольниковъ,[7] поднося[8] горячее[9] пшено,[10] уронилъ[11] ему на[12] голову[13] блюдо.[14] Гуссейнъ кидаетъ[15] на невольника гнѣвный[16] взоръ;[17] а сей, испугавшись,[18] съ трепетомъ[19] повергается[20] предъ нимъ, и говоритъ слѣдующія слова изъ Алкорана: *рай[21] уготованъ[22] для тѣхъ кои воздерживаютъ[23] гнѣвъ[24] свой и преодолѣваютъ его.[25]*

*Гуссейнъ.* (хладнокровно:[26]) Я не сержусь.[27]

*Невольникъ.* (продолжая[28] тотъ же стихъ:[29]) *и для тѣхъ, кои прощаютъ[30] обидѣвшимъ[31] ихъ.*

*Гуссейнъ.* (не смотря на него) Я тебя прощаю.

*Невольникъ.* (оканчивая[32] стихъ) *И Богъ любитъ того смертнаго,[33] который за всякое зло[34] платитъ[35] добромъ.[36]*

---

1) die Macht 8 force *f* 2) die Religion 7 religion *f* 3) der Kalif 4 le calife *m* 4) Hussein Hussein *m* 5) bey à 6) der Tisch 1 table *f* 7) der Sklave 4 esclave *m* 8) überreichen présenter 9) heiß chaud 10) der Reis 1* riz *m* 11) fallen lassen непр. laisser tomber 12) auf sur 13) das Haupt 2† tête *f* 14) die Schüssel 7 plat *m* 15) werfen непр. jetter 16) zornig facheux 17) der Blick 1 regard *m* 18) erschrocken effrayé 19) zitternd tremblant 20) niederfallen непр. se prosterner 21) das Paradies 1 Paradis *m* 22) bereitet destiné 23) zurückhalten непр. retenir *ir.* 24) der Zorn 1* colère *f* 25) unterdrücken surmonter 26) kaltblütig froidement 27) zornig seyn être *ir.* en colère 28) fortfahren непр. continuer 29) der Vers 1 verset *m* 30) verzeihen непр. pardonner 31) der Beleidiger 3 offenseur *m* 32) endigen finir 33) der Sterbliche 4 mortel *m* 34) das Böse 4 mal *m* 35) vergelten непр. rendre 36) das Gute 4 bien *m*.

*Гуссейнъ.* (Простерши[1] къ нему съ[2] благосклонностію[3] руку): Встань![4] я даю тебѣ свободу[5] и четыреста драхмъ[6] серебра.[7]

Кто можетъ изобразить[8] радость[9] и благодареніе[10] сего невольника при такихъ восхитительныхъ[11] словахъ добродѣтельнаго[12] Калифа! О Государь,[13] вскричалъ[14] онъ, ты подобенъ[15] древу,[16] украшенному[17] листьями[18] и плодами:[19] оно прохлаждаетъ[20] своею тѣнію,[21] и даетъ плоды свои самымъ тѣмъ, кои дерзновенною[22] рукою[23] бросаютъ[24] въ него каменьемъ![25] —

## XXXIX. Обладатель[1] моря[2] и земли.[3]

Канутъ великій, Король Датскій[4] и Англійскій, прогуливался[5] однажды по[6] берегу[7] морскому[8] со всѣми своими придворными,[9] которые, разговаривая[10] между собою, называли его

---

1) reichen tendre 2-3) gütig avec bonté 4) aufstehen непр. se relever 5) die Freyheit 7 liberté *f* 6) Drachma 6 Drachme *m* 7) das Silber 3* argent *m* 8) schildern peindre 9) die Freude 7 joie *f* 10) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 11) entzückend ravissant 12) tugendhaft vertueux 13) der Herr 4 seigneur *m* 14) ausrufen непр. s'écrier 15) gleich semblable 16) der Baum 1† arbre *m* 17) geziert orné 18) das Blatt 2† feuille *f* 19) die Frucht 8† fruit *m* 20) erquicken rafraichir 21) der Schatten 3 ombre *f* 22) frech téméraire 23) der Arm 1 bras *m* 24) schleudern lancer 25) der Stein 1 pierre *f*.

---

1) der Beherrscher 3 maitre *m* 2) das Meer 1 mer *f* 3) die Erde 7 terre *f* 4) Dänemark Danemarc 5) spazieren gehen непр. se promener 6) an au 7-8) das Meeresufer 3 bord *m* de la mer *f* 9) die Hofleute 1 един. чис. Hofmann courtisan *m* 10) sprechen непр. s'entretenir *ir*.

царемъ[1] царей и владыкою моря и земли; но Канутъ, исполненный[2] мудрости[3] и благочестія,[4] вздумалъ[5] посмѣяться[6] надъ сими льстецами[7] и показать[8] имъ, сколько[9] онъ вѣрилъ[10] глупымъ[11] ихъ разговорамъ.[12] Для[13] сего[14] снялъ[15] онъ съ себя епанчу,[16] разосталъ[17] ее у берега, и сѣвъ[18] на нее, началъ говорить къ морю — что случилось[19] въ[20] самомъ началѣ прилива:[21] — Море! внемли[22] своему владыкѣ: я повелѣваю[23] тебѣ остаться[24] на своемъ мѣстѣ, не подыматься[25] и не мочить[26] ногъ моихъ. Всѣ, слышавшіе сіи слова, подумали, что Король съ[27] ума[28] сошелъ,[29] будто[30] море его послушаетъ.[31] Между[32] тѣмъ[33] вода[34] поднялась, и обмочила[35] ноги у Монарха." Тогда[36] Канутъ, вставши,[37] сказалъ льстецамъ: „Видите, какъ я владѣю[38] моремъ! . . Научитесь[39] изъ сего, сколь[40] маловажно[41] Королевское могуще-

---

1) der König 1 roi *m* 2) erfüllt rempli 3) die Weisheit 7* sagesse *f* 4) die Gottesfurcht 7* piété *f* welcher weise und gottesfürchtig war 5) sich vornehmen непр. vouloir *ir.* 6) spotten se moquer 7) der Schmeichler 3 flatteur *m* 8) zeigen démontrer 9) wie wenig combien peu 10) Glauben beymessen непр. ajouter foi 11) thöricht sot 12) das Gespräch 1 discours *m* 13-14) deswegen c'est pourquoi 15) abnehmen непр. ôter 16) der Mantel 3† manteau *m* 17) ausbreiten étendre 18) sich setzen s'asseoir *ir.* 19) sich zutragen непр. arriver 20) bey au 21) die Fluth 7 flux *m* 22) vernehmen непр. 23) gebieten непр. ordonner 24) bleiben непр. rester 25) sich heben непр. monter 26) benetzen mouiller 27. 28-29) den Verstand verlieren непр. perdre la raison 30) als ob comme si 31) gehorchen obéir 32-33) während dessen cependant 34) das Wasser 3 eau *f* 35) benetzen mouiller 36) nun alors 37) aufstehen непр. se lever 38) beherrschen être le maître 39) lernen apprendre *ir.* 40-41) wie geringe combien petite.

ство,[1] и что, кромѣ[2] Бога, нѣтъ[3] другаго царя, управляющаго[4] и небомъ и землею и моремъ!"

# XL. Фролъ Силинъ, благодѣтельный[1] человѣкъ.

Въ деревнѣ[2] близь Симбирска жилъ, а можетъ быть и теперь еще живетъ, Фролъ Силинъ, трудолюбивый[3] поселянинъ,[4] который всегда лучше другихъ обработывалъ[5] свою землю,[6] всегда болѣе другихъ сбиралъ[7] хлѣба,[8] и никогда не продавалъ[9] всего, что сбиралъ; по чему на гумнѣ[10] его стояло всегда нѣсколько запасныхъ[11] скирдъ.[12] Насталъ[13] худой[14] годъ,[15] и всѣ жители[16] той деревни обнищали[17] — всѣ, кромѣ осторожнаго[18] Фрола Силина. Но осторожность была не единственною[19] его добродѣтелью. Вмѣсто[20] того[21] чтобъ продавать хлѣбъ свой по дорогой[22] цѣнѣ[23], и, пользуясь[24] случаемъ,[25] разбогатѣть[26] вдругъ, онъ созвалъ[27] бѣднѣйшихъ изъ жителей своей де-

---

1) die Gewalt 7 puissance *f* 2) außer hormis 3) kein aucun 4) beherrschen gouverner.

---

1) wohlthätig bienfaisant 2) das Dorf 2† village *m* 3) arbeitsam laborieux 4) der Landmann 1 мн. чис. Landleute paysan *m* 5) bearbeiten cultiver 6) das Land 2† terre *f* 7) einerndten amasser 8) das Korn 2* bled *m* 9) verkaufen vendre 10) die Scheune 7 grange *f* 11) vorräthig en réserve 12) der Kornhaufe 5 tas *m* 13. 14-15) es fiel ein unfruchtbares Jahr ein il vint une année stérile 16) der Einwohner 3 habitant *m* 17) in Noth gerathen непр. s'appauvrir 18) vorsichtig prévoyant 19) einzig seule 20-21) anstatt au lieu 22) theuer plus haut 23) der Preis 1 prix *m* 24) benutzen profiter 25) die Gelegenheit 7 occasion *f* 26) sich bereichern s'enrichir 27) zusammen rufen непр. assembler.

ревни и сказалъ имъ: „Послушайте,[1] братцы! Вамъ теперь нужда[2] въ хлѣбѣ,[3] а у меня его много; пойдемъ на гумно; пособите[4] мнѣ обмолотить[5] скирды четыре, и возмите[6] себѣ, сколько[7] вамъ надобно[8] на весь годъ.“ Крестьяне[9] остолбенѣли[10] отъ удивленія;[11] ибо и въ городахъ и въ селахъ[12] великодушіе[13] есть рѣдкое[14] явленіе.[15] Слухъ[16] о семъ благодѣяніи[17] Фрола Силина разнесся[18] въ окрестности.[19] Бѣдные изъ другихъ жительствъ[20] приходили[21] къ нему и просили хлѣба. Доброй Фролъ называлъ ихъ братьями своими, и ни одному не отказывалъ.[22] „Скоро мы раздадимъ[23] весь хлѣбъ свой“ — говорила ему жена.[24] „Богъ велитъ[25] давать просящимъ[26] — отвѣчалъ онъ. — Небо[27] услышало[28] молитву[29] бѣдныхъ, и благословило[30] слѣдующій[31] годъ плодородіемъ.[32] Поселяне, одолженные[33] Фроломъ Силинымъ, явились къ своему благотворителю[34] и возвратили[35]

---

1) hören écouter 2-3) an Korn Mangel haben manquer de pain 4) helfen непр. aider 5) ausdreschen непр. battre *ir.* 6) nehmen непр. prendre *ir.* 7) so viel autant 8) bedürfen avoir *ir.* besoin 9) der Bauer 6 paysan *m* 10) versteinert da stehen непр. être *ir.* petrifié 11) das Erstaunen 3* étonnement *m* 12) das Dorf 2† village *m* 13) die Großmuth 7* générosité *f* 14) selten rare 15) die Erscheinung 7 apparition *f* 16) das Gerücht 1 bruit *m* 17) die Wohlthätigkeit 7* bienfaisance *f* 18) sich verbreiten se répandre *ir.* 19) die umliegende Gegend 7 alentour 20) die Gegend 7 endroit *m* 21) kommen непр. venir *ir.* 22) abschlagen непр. refuser 23) vertheilen distribuer 24) die Frau 7 femme *f* 25) befehlen непр. ordonner 26) der Bittende 4 suppliant *m* 27) der Himmel 3 ciel *m* 28) erhören exaucer 29) das Gebet 1 priére *f* 30) segnen bénir *ir.* 31) folgend suivante 32) die Fruchtbarkeit 7* fertilité *f* 33) schuldig seyn devoir *ir.* 34) der Wohlthäter 3 bienfaiteur *m* 35) abgeben непр. rendre *ir.*

ему тотъ хлѣбъ, который у него взяли, и еще съ[1] лихвою.[2] Ты спасъ[3] насъ и дѣтей нашихъ отъ голодной[4] смерти,[5] говорили они; одинъ Богъ можетъ заплатить[6] за твое доброе дѣло;[7] а мы возвращаемъ[8] съ благодарностію[9] то, что у тебя заняли.„[10] Мнѣ[11] ничего[12] не[13] надобно,[14] отвѣчалъ Фролъ: у меня много новаго хлѣба. Благодарите Бога! Не я, а Онъ помогъ[15] вамъ въ нуждѣ.[16] — Напрасно[17] приступали[18] къ нему должники[19] его. „Нѣтъ, я не возьму вашего хлѣба; а когда у васъ есть лишній,[20] такъ раздайте его тѣмъ, которые въ прошлую[21] осень[22] не могли обсѣять[23] полей[24] своихъ и теперь нуждаются;[25] въ нашемъ околодкѣ[26] не мало такихъ найдется. Поможемъ имъ, и Богъ благословитъ насъ!„ — „Хорошо, (сказали тронутые[27] поселяне, проливая[28] слезы) хорошо! будь[29] по[30] твоему![31] Мы раздадимъ этотъ хлѣбъ нищимъ,[32] и скажемъ, чтобъ они вмѣстѣ съ нами молились[33] за тебя Богу. Дѣти наши будутъ также за

---

1 2) mit Ueberschuß avec le surplus 3) retten sauver 4-5) der Hungerstod 1 la mort de famine 6) vergelten непр. recompenser 7) die Handlung 7 action *f* 8) zurückgeben непр. rendre *ir.* 9) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 10) leihen непр. emprunter 11. 12. 13-14) ich brauche nichts je n'ai besoin de rien 15) helfen непр. recourir *ir.* 16) die Noth 7† besoin *m* 17) vergebens envain 18) dringen непр. interceder 19) der Schuldner 3 créancier *m* 20) Ueberfluß daran en superflû 21) vorig passée 22) der Herbst 1 automne *f* 23) besäen ensemencer 24) das Feld 2 champ *m* 25) Mangel leiden непр. être *ir.* dans le besoin 26) der Bezirk 1 environs *m* 27) gerührt touché 28) vergießen непр. répandre *ir.* 29. 30-31) wie du willst comme tu voudras 32) der Dürftige 4 pauvre *m* 33) beten prier.

тебя молиться.„ — Фролъ вмѣстѣ съ ними плакалъ и смотрѣлъ[1] на Небо.

Въ одной сосѣдней[2] деревнѣ сгорѣло[3] четырнадцать[4] дворовъ:[5] Фролъ Силинъ послалъ[6] на каждый дворъ по два рубля денегъ и по косѣ.[7]

Черезъ нѣсколько времени послѣ того сгорѣла другая деревня. Поселяне, лишенные[8] почти[9] всего имущества[10] своего, прибѣгнули[11] къ извѣстному[12] великодушію[13] Фрола Силина. На тотъ разъ не[14] было[15] у[16] него[17] денегъ.[18] „У меня есть лишняя[19] лошадь,[20] сказалъ онъ: возмите и продайте ее."

На[21] имя[22] господина своего купилъ онъ двухъ[23] дѣвокъ,[24] выпросилъ[25] имъ отпускныя,[26] содержалъ[27] ихъ какъ дочерей[28] своихъ, и выдалъ[29] за[30] мужъ[31] съ хорошимъ приданымъ.[32]

Естьли ты еще не оставилъ[33] насъ, другъ человѣчества, и не преселился[34] въ міръ[35] Ангельскій[36] — въ міръ тебя достойнѣйшій,[37] гдѣ рука[38] Милости[39] поставитъ[40] тебя выше[41]

---

1) empor blicken непр. lever les yeux 2) benachbart voisin 3) abbrennen непр. brûler 4) vierzehn quatorze 5) der Hof 1† maison *f* 6) schicken непр. envoyer *ir.* 7) die Sense 7 faux *f* 8) beraubt privé 9) fast presque 10) das Vermögen 3 bien *m* 11) seine Zuflucht nehmen непр. recourir *ir.* 12) bekannt connue 13) die Großmuth 7* générosité *f* 14. 15. 16. 17 18) hatte er kein Geld il n'avoit point d'argent 19) überflüßig de tròp 20) das Pferd 1 cheval *m* 21) auf sur 22) der Nahme 4 nom *m* 23) zwey deux 24) das Madchen 3 fille *f* 25) ausbitten непр. obtenir *ir.* 26) der Freybrief 1 lettre de franchise 27) unterhalten непр. entretenir *ir.* 28) die Tochter 7 мн. чис. по 3† fille *f* 9. 30-31) verheyrathen marier 32) die Aussteuer 7 dot *f* 33) verlassen непр. quitter 34) hinübergehen непр. se transporter 35 36) die Welt der Engel demeure des anges 37) würdig digne 38) die Hand 8† main *f* 39) die Gnade 7* grace *f* 40) setzen mettre *ir.* 41) über au dessus.

многихъ царей[1] земныхъ:[2] то конечно и теперь благотворишь[3] ты ближнему,[4] и возвышаешь[5] небесный[6] санъ[7] свой.

## XLI. Монастырь[1] на горѣ[2] Сент-[3] Бернарда[4] въ Швейцарїи[5].

Монастырь сей — одинъ изъ прекрасныхъ[6] намятниковъ,[7] коими человѣчество[8] можетъ похвалиться[9] — есть длинное каменное[10] строенїе,[11] приклеенное,[12] такъ[13] сказать,[14] къ горѣ, между другихъ двухъ горъ, кои выше ея. Онъ представляетъ[15] видъ[16] унылый[17] и вмѣстѣ важный.[18] По одну его сторону озеро,[19] окружностїю[20] около[21] четырехъ миль;[22] съ другой стороны хижина,[23] гдѣ ставятъ[24] гробы[25] умершихъ,[26] коихъ за[27] недостаткомъ[28] земли похоронить[29] негдѣ. Вокругъ него простирается[30]

1-2) der Erdbeherrscher 3 souverain terrestre 3) wohlthun непр. faire *ir.* du bien 4) der Mitmensch 4 prochain *m* 5) erhöhen relever 6) himmlisch célcste 7) die Würde 7 dignité *f*.

---

1) das Mönchskloster 3† couvent *m* 2) der Berg 1 mont *m* 3-4) Sankt-Bernhard St. Bernard 5) die Schweiz 7* suisse *f* 6) schön beau 7) das Denkmahl 2† monûment *m* 8) die Menschheit 7* humanité *f* 9) sich rühmen se vanter 10) steinern de pierre 11) das Gebäude 3 bâtiment *m* 12) geklebt collé 13-14) so zu sagen pour ainsi dire *ir.* 15) gewähren présenter 16) die Ansicht 7* aspect *m* 17) traurig triste 18) erhaben majestueux 19) der See 6 lac *m* 20) der Umfang 1* entour *m* 21) ungefähr presque 22) die Meile 7 mille *m* 23) die Hütte 7 cabane *f* 24) hinstellen placer 25) der Sarg 1† cercueil *m* 26) der Todte 4 mort *m* 27-28) aus Mangel par manque 29) begraben непр. enterrer 30) sich erstrecken s'étendre *ir.*

хребетъ[1] дикихъ[2] горъ,[3] покрытыхъ[4] снѣгомъ,[5] льдомъ[6] и отторгнувшимися[7] скалами.[8] — Въ монастырѣ живетъ двѣнадцать монаховъ[9] съ Пріоромъ. Онъ учрежденъ[10] Св. Бернардомъ Ментонскимъ[11] для пристанища[12] путешественникамъ,[13] проходящимъ[14] изъ Швейцаріи въ Италію. Тамъ имѣютъ[15] объ нихъ всѣ возможныя[16] попеченія.[17] Каждый принимается[18] по состоянію[19] и чину[20] своему; но попеченіе равно для всѣхъ чиновъ.[21] Ежегодно[22] прибываетъ[23] туда отъ тридцати до тридцати шести тысячъ сихъ путниковъ.[24] Монахи достаютъ[25] съѣстные[26] припасы[27] частію[28] изъ Валлезы,[29] частію изъ Аосты;[30] а какъ доходовъ[31] для содержанія[32] сего заведенія[33] имъ недостаточно;[34] то они собираютъ[35] деньги, прибѣгая[36] къ милостивому[37] подаянію.[38] Дороги[39] къ госпитали[40] по большей части суть

---

1) die Kette 7 chaîne *f* 2) wild sauvage 3) das Gebirge 3 montagne *f* 4) bedeckt couverte 5) der Schnee 1* neige *f* 6) das Eis 1* glace *f* 7) abgerissen détaché 8) die Felsentrümmer 3 един. чис. нѣтъ monceaux de roc *m* 9) der Mönch 1 moine *m* 10) stiften fonder 11) von Menthon de Menthon 12) der Zufluchtsort 2† asyle *m* 13) der Reisende 4 voyageur *m* 14) übergehen непр. passer 15) tragen непр. avoir *ir.* 16) möglich possible 17) die Sorge 7 soin *m* 18) aufgenommen werden être admis 19) der Stand 1† état *m* 20) die Würde 7 rang *m* 21) der Stand 1† état *m* 22) jährlich annuellement 23) anlangen arriver 24) der Reisende 4 voyageur *m* 25) sich verschaffen se procurer 26 27) die Lebensmittel единс. чис. нѣтъ les vivres 28) theils en partie 29) das Walliserland Vallais 30) Aosta Aoste 31) die Einkünfte 1 ед. чис. нѣтъ revenû *m* 32) die Erhaltung 7* entretien *m* 33) die Stiftung 7 établissement *m* 34) zu kärglich insuffisant 35) sammeln amasser 36) Zuflucht nehmen avoir *ir.* recours 37-38) das Allmosen 3 aumône *f* 39) der Weg 1 chemin *m* 40) das Hospital 2† hôpital *m.*

опасныя[1] тропинки,[2] проложенныя[3] по крутымъ[4] стремнинамъ,[5] кои восемь мѣсяцевъ[6] въ году бываютъ покрыты снѣгомъ. Горе[7] тому,[8] кто послѣ[9] сего[10] на нихъ вступитъ![11] Но монастырь не упускаетъ[12] ничего, что можетъ послужить[13] къ безопасности[14] неосторожнаго[15] путешественника. Съ перваго появленія[16] весны[17] до Мая мѣсяца двое монастырскихъ[18] служителей[19] занимаются[20] только тѣмъ, что обходятъ[21] весь околодокъ;[22] да и сами монахи смѣло пускаются[23] на сей трудъ,[24] когда узнаютъ,[25] что путешественникъ какой находится[26] въ опасности. Прежде была у нихъ собака, которую они такъ искусно[27] научили,[28] что пускали[29] ее; и она ходила по дорожкамъ съ наполненною[30] яствами[31] корзинкою[32] на шеѣ.[33] Она была одарена[34] такимъ чудеснымъ[35] острымъ[36] чутьемъ,[37] что естьли замѣчала[38] на какомъ мѣстѣ человѣка, обрушившагося[39]

---

1) gefährlich dangereux 2) der Fußsteig 1 sentier *m* 3) gebahnt coupé 4 5) steiler Fels 4 roc escarpé *m* 6) der Monat 1 mois *m* 7-8) wehe dem malheur à celui 9-10) nach dieser Zeit après ce tems 11) betreten непр. marcher 12) unterlassen непр. négliger 13) dienen servir *ir.* 14) die Sicherheit 7* sûreté *f* 15) unvorsichtig imprudent 16) die Erscheinung 7 commencement *m* 17) der Frühling 1 printems *m* 18-19) der Klosterknecht 7 serviteur du couvent 20) sich beschäftigen s'occuper 21) umherstreifen faire *ir.* le tour 22) der Bezirk 1 district *m* 23) über sich nehmen непр. prendre *ir.* sur soi 24) die Mühe 8* peine *f* 25) erfahren непр. être *ir.* instruit 26) sich befinden непр. se trouver 27) künstlich avec tant d'art 28) abrichten dresser 29) ausschicken envoyer *ir.* 30) voll rempli 31) die Speise 7 mangeaille *f* 32) der Korb 1† corbeille *f* 33) der Hals 1† col *m* 34) begabt doué 35) wunderbar étonnant 36) fein fin 37) das Instinkt 1 instinct *m* 38) bemerken remarquer 39) verscharrt enterré.

въ снѣгъ, то останавливалась,[1] разгребала[2] лапами[3] сугробы,[4] и когда чутьемъ[5] узнавала,[6] что вырытый[7] нещастный дышалъ[8] еще; то подставляла[9] ему шею, и ласками своими, казалось,[10] просила его открыть[11] корзину. Потомъ[12] или[13] извѣщала[14] объ немъ въ госпиталь, или[15] отводила[16] его туда, естьли позволяли[17] его силы.[18] И сію собаку нашли убитую[19] — убитую рукою человѣковъ, коихъ она такъ любила.

## XLII. Достопримѣчательные[1] примѣры чуткаго[2] обонянія[3] собакъ.

Два Англичанина ѣхали[4] верьхомъ.[5] При одномъ изъ нихъ была собака. Сей, превознося[6] до крайности ея искуство,[7] ударился[8] наконецъ съ своимъ пріятелемъ объ[9] закладъ,[10] что собака его найдетъ и принесетъ къ нему монету,[11] куда бы онъ ни положилъ[12] ее, хотя бы она того и не видѣла.

---

1) stehen bleiben непр. s'arreter 2) aufgraben непр. fouiller 3) die Pfote 7 patte *f* 4) der Schneehügel 3 motte de neige *f* 5) vermittelst des Beriechens en flairant 6) gewahr werden непр. appercevoir *ir.* 7) aufgescharrt deterré 8) athmen respirer 9) hinstrecken tendre 10) scheinen непр. sembler 11) öffnen ouvrir *ir.* 12) darauf alors 13) entweder ou 14) Nachricht geben непр. avertir 15) oder ou 16) hinführen amener 17) erlauben permettre *ir.* 18) die Kraft 8†, force *f* 19) getödtet tué.

---

1) merkwürdig remarquable 2) fein fin 3) der Geruch 1† odorât *m* 4-5) reiten непр. monter à cheval 6) rühmen vanter 7) die Geschicklichkeit 7 adresse *f* 8. 9-10) wetten gager 11) die Münze 7 monnoie *f* 12) hinlegen mettre *ir.*

И такъ по закладу[1] брошенъ былъ тайно отъ собаки шиллингъ, который отличался[2] отъ прочихъ особыми[3] признаками.[4] Послѣ чего путники[5] поскакали[6] далѣе. Чрезъ нѣсколько времени хозяинъ собаки показалъ ей знакомъ, что онъ на дорогѣ обронилъ[7] одну изъ своихъ вещей, и что ей надлежитъ сыскать[8] ее. Собака немедленно[9] оставила своего господина и побѣжала съ величайшею скоростію.[10] Пріятели продолжали[11] путь далѣе, и наконецъ пріѣхали домой; но собака еще не являлась,[12] чему хозяинъ, считая[13] свой закладъ уже проиграннымъ, весьма удивился.

На другой день по утру собака явилась съ камзоломъ[14] во рту. Англичанинъ, осмотрѣвъ въ немъ карманы,[15] нашелъ въ нихъ табакерку и еще нѣсколько серебряныхъ[16] денегъ;[17] въ числѣ послѣднихъ былъ и шиллингъ, для отысканія[18] котораго она была послана.

Тогда велѣлъ,[19] онъ припечатать[20] въ общенародныхъ[21] вѣдомостяхъ,[22] что его собака принесла ему камзолъ, въ которомъ найдены табакерка и нѣсколько денегъ; и что человѣкъ, которому они принадлежатъ, можетъ ихъ получить отъ него?

---

1) die Wette 7 pari *m* 2) auszeichnen se distinguer 3) besondere particuliere 4) das Kennzeichen 3 marque *f* 5) der Reiter 3 cavalier *m* 6) jagen galoper 7) verlieren непр. perdre, laisser tomber 8) suchen chercher 9) ohne Verzug sans retard 10) die Geschwindigkeit 7 vitesse *f* 11) fortsetzen continuer 12) sich zeigen paraître *ir.* 13) halten непр. compter 14) die Weste 7 veste *f* 15) die Tasche 7 poche *f* 16 · 17) das Silbergeld 2* argent blanc *m* 18) die Aufsuchung 7 recherche *f* 19) lassen непр. faire *ir.* 20) einrücken inserer 21) öffentlich publique 22) die Zeitung 7 papier *m.*

По сему объявленію[1] явился жившій по сосѣдству[2] откупщикъ,[3] который, проходя[4] мимо того мѣста, гдѣ брошенъ былъ шиллингъ, поднялъ[5] его и положилъ[6] къ себѣ въ карманъ прежде, нежели прибѣжала туда собака. Она, не нашедши монеты на томъ мѣстѣ, куда привлекло[7] ее обоняніе, побѣжала по слѣдамъ[8] откупщика, котораго скоро догнала,[9] и за которымъ слѣдовала до его ночлега.[10] Своими ласками она довела[11] сего человѣка до того, что онъ пустилъ[12] ее ночевать[13] съ собою въ одной комнатѣ, гдѣ она вскорѣ нашла случай схватить камзолъ и съ нимъ убѣжать.

---

Одинъ Французскій земледѣлецъ,[14] по имени Лефевръ,[15] оставивъ по причинѣ[16] гоненія[17] за вѣру[18] свое отечество, удалился въ Америку. Нѣкогда хватился[19] онъ младшаго изъ своихъ дѣтей — мальчика[20] четырехъ лѣтъ отъ роду. — Какъ въ Пенсильваніи, гдѣ онъ поселился[21] жить,[22] нѣтъ недостатка[23] въ дикихъ и свирѣпыхъ звѣряхъ; то самъ онъ и жена его, тщетно искавъ своего сына на полѣ, у ближней рѣки, у сосѣдей, и отчаясь[24] наконецъ найти

1) die Anzeige 7 indice *m* 2) die Nachbarschaft 7 voisinage *m* 3) der Pachter 3† fermier *m* 4) vorbeygehen непр. passer 5) aufheben непр. relever 6) stecken mettre *ir.* 7) locken attirer 8) die Spur 7 trace *f* 9) einhohlen attraper 10) das Nachtlager 3* gîte *m* 11) bewegen непр. obliger 12) lassen непр. laisser 13) schlafen непр. passer la nuit 14) der Landmann 1 (Landleute laboureur *m* 15) Le Fevre Le Fevre 16) wegen à cause 17-18) die Religionsverfolgung 7 persecution de la religion 19) vermissen appercevoir qu'il manque qq. ch 20) der Knabe 4 garçon *m* 21-22) sich niederlassen непр. s'etablir 23) mangeln manquer 24) verzweifeln se desesperer.

его, предались[1] неутѣшной[2] горести;[3] пошли однако, въ сопровожаніи[4] своихъ сосѣдей, въ ближайшій лѣсъ, и тамъ искали своего пропавшаго[5] ребенка съ величайшею неутомимостію,[6] не видя впрочемъ нигдѣ слѣдовъ[7] его.

„Ахъ Дерикъ, Дерикъ! кричала непрестанно безутѣшная[8] мать: ахъ Дерикъ мой! гдѣ ты? Не растерзалъ[9] ли тебя какой дикій звѣрь? Ахъ Дерикъ! откликнись[10] своей матери, естьли ты живъ еще!„

По счастію въ то время, какъ печальные[11] родители искали своего малютку,[12] заѣхалъ къ нимъ въ домъ для отдыха[13] съ мягкою[14] рухлядью[15] дикій, который былъ Лефевру знакомъ. Какъ, кромѣ старой Нигритянки,[16] никого дома не было, то спросилъ онъ у нея съ удивленіемъ: „гдѣ мой братъ? — Ахъ! отвѣчала старуха, тяжко[17] вздохнувъ,[18] у него пропалъ маленькій Дерикъ; и всѣ теперь ищутъ его.

Скорѣе, сказалъ дикій, затруби[19] въ рогъ,[20] и кличь домой своихъ господъ! Я возвращу имъ Дерика.

Старуха исполнила приказаніе дикаго; и отецъ въ радости прибѣжалъ домой съ величайшею скоростію, надѣясь увидѣть тамъ сво-

---

1) sich überlassen непр. s'abandonner 2) untröstlich inconsolable 3) der Kummer 3* chagrin *m* 4) die Begleitung 7 accompagné 5) verloren perdu 6) die Emsigkeit 7* assiduité *f* 7) die Spur 7 trâce *f* 8) trostlos inconsolable 9) zerreißen непр. déchirer 10) antworten repondre *ir.* 11) bekümmert chagrin 12) der Kleine 4 petit *m* 13) um auszuruhen pour se reposer 14-15) das Pelzwerk 1 pelleterie *f* 16) die Negerinn 7 negresse *f* 17-18) tief seufzend avec un profond soupir *ir.* 19-20) blase ins Horn sonne du cor.

его Дерика. Гдѣ онъ? гдѣ онъ? кричалъ съ восхищеніемъ[1] отецъ; но въ отвѣтъ услышалъ отъ своего гостя: его еще нѣтъ здѣсь; однако скоро увидишь его. Дай мнѣ только скорѣе башмаки и чулки,[2] которые твой Дерикъ надѣвалъ[3] въ послѣдній разъ.

Какъ скоро тѣ и другіе были дикому поданы, то онъ, кликнувъ къ себѣ свою собаку, далъ ей хорошенько обнюхать[4] ихъ. По томъ сталъ обводить[5] по землѣ около дома кругъ[6] палкою; при чемъ собака должна была вездѣ, гдѣ проходилъ дикій, все обнюхивать! Онъ не обошелъ еще вокругъ всего дома, какъ собака громко[7] залаяла;[8] по чему дикій узналъ, что собака попала[9] на слѣдъ[10] Дериковъ.

Тогда собака по найденному ею слѣду побѣжала въ лѣсъ, почти не отымая[11] отъ земли своего носа. Какъ она вскорѣ начала опять лаять, то всѣ побѣжали за нею; но она вмигъ[12] скрылася[13] отъ глазъ въ чащѣ[14] лѣса.

Чрезъ полчаса она прибѣжала назадъ совершенно съ другимъ видомъ,[15] которымъ изъявляла чрезвычайную свою радость. Она махала[16] хвостомъ, прыгала[17] и терлась[18] около своего господина, давая тѣмъ знать ему, чтобъ онъ шелъ за нею; изъ чего дикій заключилъ,[19]

---

1) das Entzücken 3 ràvissement *m.* 2) der Strumpf 1† bas *m* 3) tragen непр. porter 4) beriechen непр. fleurer 5) ziehen непр. tirer 6) der Kreis 1 cercle *m* 7-8) laut bellen aboyer fort 9 10) auf die Spur kommen непр. trouver les traces 11) halten непр. lever 12) schnell tout d'un coup 13) sich verlieren непр. se perdre 14) dicht épais 15) die Geberde 7 geste *m* 16) wedeln flatter 17) springen непр. sauter 18) sich reiben непр. se frotter 19) schließen непр. conclure *ir.*

чпо она нашла ребенка. Иппакъ онъ немедленно[1] пошелъ за своею собакою, копорая привела его въ глубину лѣса къ одному большому дереву, гдѣ увидѣлъ онъ малолѣпнаго Дерика, лишившагося[2] своихъ силъ[3] и почпи полумерпваго.[4] — Онъ заблудился[5] въ густомъ[6] кустарникѣ,[7] изъ копораго не могъ опяпь выдпи! Хопя дикіе звѣри и не прикоснулись[8] къ нему; однако онъ, блуждавъ[9] по лѣсу болѣе 24 часовъ безъ пищи,[10] долженъ былъ наконецъ, изнемогши въ силахъ,[11] лечь на землю.

Дикій взялъ мальчика на руки и пошелъ на впрѣчу печальнымъ родипелямъ, копорые не могли за нимъ скоро слѣдовапь. Сколько они обрадовались, увидѣвъ издали[12] своего Дерика, а еще болѣе, когда онъ опкрылъ[13] глаза, и вскорѣ по помъ совершенно[14] оправился.[15]

## XLIII. Ловля[1] жемчужныхъ[2] раковинъ[3] на островѣ[4] Цейланѣ.[5]

Сія ловля въ спепи[6] Кондачейской[7] представляепъ[8] весьма любопыпное[9] явленіе.[10] Вооб-

---

1) unverzüglich sans délai 2-3) entkräftet exténué 4) halb todt demi mort 5) sich verirren s'égarer 6) dicht épais 7) das Gebüsch 1 arbrisseau *m* 8) beschädigen endommager 9) herumirren errer 10) die Nahrung 7) nourriture *f* 11) aus Mangel an Kräften manque de forces 12) von fern de loin 13) öffnen ouvrir 14) völlig entierement 15) sich wieder erhohlen se remettre.

1. 2-3) die Perlenfischerey 7 pèche de perles 4) die Insel 7 isle *m* 5) Ceylon Ceylon 6) die Wüste 7 désert *m* 7) Condatchy Condatchy 8) darbieten непр. offrir 9) erstaunenswürdig curieux 10) das Schauspiel 1 spectacle *m.*

разите нѣсколько тысячь людей изъ разныхъ земель и различныхъ видомъ,[1] цвѣтомъ[2] лица,[3] языкомъ[4] и поступками.[5] У всякаго на берегу своя палатка[6] или свой шалашъ,[7] и лавка съ раскладенными[8] товарами. Къ сему надобно прибавить безпрестанное[9] движеніе лодокъ, плывущихъ отъ берега или къ берегу. Такое зрѣлище есть совершенно[10] новое для Европейца, особливо когда ввечеру всѣ лодки возвращаются. Всякой хозяинъ[11] бѣжитъ безъ[12] памяти[13] на встрѣчу, ожидая сокровищъ;[14] неудача[15] дня не мѣшаетъ[16] надѣяться на будущій: ибо важные[17] Брамы увѣряютъ ихъ, что твердая надежда есть вѣрная порука[18] щастія.

Воины и начальникъ ихъ соблюдаютъ[19] порядокъ. Тутъ собирается множество ювелировъ,[20] маклеровъ,[21] всякаго рода купцовъ, трактирщиковъ; но большая часть занимается жемчугомъ. Одни разбираютъ[22] его по величинѣ, употребляя на то широкія мѣдныя[23] лопатки, въ которыхъ сдѣланы разной мѣры отверстія;[24] другіе продаютъ его на вѣсъ;[25] иные провертываютъ[26] въ жемчужинахъ дыры и снизы-

---

1) die Gestalt 7 figure *f* 2-3) die Gesichtsfarbe 7 couleur de visage 4) die Sprache 7 langue *f* 5) das Betragen 3* conduite *f* 6) das Zelt 1 tente *f* 7) die Hütte 7 hutte *f* 8) ausgelegt ètaler 9) unaufhörlich continuel 10) völlig tout-à-fait 11) der Eigenthümer 3 possesseur *m* 12-13) ängstlich agité 14) der Schatz 1† trésor *m* 15) das Mißlingen 3* peu de succès m 16) hindern empêcher 17) ernsthaft grave 18) der Bürge 4 caution *f* 19) beobachten observer 20) der Juwelenhändler 3 jouailler *m* 21) der Mäkler 3 courtier *m* 22) aussuchen choisir 23) kupfern de cuivre 24) die Oeffnung 7 ouverture *f* 25) das Gewicht 1 le poid 26) bohren trouer.

ваютъ[1] ожерелья,[2] которыя тутъ весьма дешевы.

Дурный запахъ[3] отъ гніющихъ[4] раковинъ такъ заражаетъ[5] воздухъ, и производитъ такое множество насѣкомыхъ,[6] что людямъ непривычнымъ[7] несносно[8] тамъ быть. Дороговизна[9] во всемъ бываетъ страшная; надобно даже покупать и хорошую воду, ибо тамошняя весьма нездорова. Чрезвычайный жаръ днемъ, холодъ ночи, сильныя росы[10] и запахъ гнилости раждаютъ[11] въ сихъ мѣстахъ опасныя[12] болѣзни.

Многіе люди разоряются[13] во время ловли, покупая за дорогую цѣну раковины, и часто не находя въ нихъ ничего. За то многіе и богатѣютъ. При мнѣ одинъ простой[14] работникъ купилъ за мѣдный факамъ (копеекъ семь) три раковины, и нашелъ въ одной изъ нихъ превеликую жемчужину.

Лодки не всѣ принадлежатъ Цейлану; многія приходятъ съ Короманделъскаго и Малабарскаго берега. Въ 10 часовъ вечера стрѣляютъ[15] изъ пушки;[16] и всѣ плывутъ[17] въ море.[18] На разсвѣтѣ[19] водолазы[20] опускаются,[21] и ра-

---

1) aufreihen enfiler 2) die Halsschnur 8 † collier *m* 3) der Geruch 1 † odeur *f* 4) faulen pourrir 5) verpesten empester 6) das Insekt 6 insecte *m* 7) ungewöhnt pas acoutumé 8) unerträglich insupportable 9) die Theurung 7 cherté *f* 10) der Thau 1 rosée *f* 11) erzeugen produire *ir.* 12) gefährlich dangereux 13) sich zu Grunde richten se ruiner 14) gemein commun 15) abfeuern tirer 16) die Kanone 7 canon *m* 17-18) in die See stechen непр. se mettre en mer 19) die Morgendämmerung 7 aûbe du jour 20) der Taucher 3 plongeur *m* 21) sich hinunter lassen непр. se plonger.

ботаютъ до самаго вечера. Подъѣзжаютъ[1] къ берегу, подымаютъ[2] на каждой лодкѣ флагъ[3] для извѣщенія[4] хозяина, и стараются все выгрузить[5] засвѣтло.[6] Прилежный водолазъ собираетъ въ день тысячъ тридцать раковинъ.

На лодкѣ бываетъ 20 человѣкъ и пять камней для десяти водолазовъ. Сіи камни всегда гранитные, округленные[7] снизу и сверьху, вѣсомъ фунтовъ въ 30. Когда найдется ихъ болѣе пяти на лодкѣ, то людей строго[8] наказываютъ.

Въ Европѣ напрасно думаютъ, что водолазы натираются[9] масломъ, зажимаютъ[10] у себя ротъ, носъ и уши; они не знаютъ ни пузырей,[11] ни гибкихъ[12] трубокъ,[13] посредствомъ которыхъ можно дышать[14] въ водѣ. Сіи Индѣйцы съ ребячества[15] привыкаютъ къ морю и глубинѣ.[16] Водолазный камень и сѣть[17] привязаны къ лодкѣ двумя веревками: человѣкъ становится на нихъ ногами, берется правою рукою за веревки, а лѣвою затыкаетъ[18] у себя носъ, и бросается въ воду. Ставъ на дно, обвязываетъ[19] сѣть вокругъ шеи, и спѣшитъ наполнять[20] ее раковинами, пока можетъ оставаться въ морѣ, то есть, минуты двѣ, наконецъ дер-

---

1) ſich nähern s'approcher 2) aufziehen непр. lever 3) die Flagge 7 pavillon *m* 4) anzeigen indiquer 5) ausladen décharger 6) bis zur Abenddämmerung pendant le jour 7) geründet arrondi 8) ſtrenge sévérement 9) beſtreichen непр. frotter 10) zuſtopfen fermer, boucher 11) die Blaſe 7 vessie *f* 12) geſchmeidig flexible 13) die Röhre 7 tuyau *m* 14) athmen respirer 15) die Kindheit 7 enfance *f* 16) die Tiefe 7 fond *m* 17) das Netz 1 filet *m* 18) zuhalten непр. boucher 19) umbinden непр. lier 20) auffüllen remplir *ir.*

гаетъ[1] за веревку, и его вытаскиваютъ.[2] Тутъ онъ выпускаетъ[3] изъ себя воду, которая вошла ему въ носъ и въ ротъ, и ложится отдыхать,[4] а другой на мѣсто его опускается. Изъ иныхъ льется[5] даже кровь горломъ; но это не мѣшаетъ[6] имъ снова работать. Каждый собираетъ раковинъ пятдесятъ въ минуту, и опускается разъ шестьдесятъ, естьли что нибудь чрезвычайное не помѣшаетъ[7] тому. Хозяинъ обыкновенно даетъ работникамъ четвертую часть раковинъ; а иногда платитъ и деньгами.

Славнѣйшіе[8] водолазы бываютъ Малабарскіе; они такъ искусны,[9] что опускаются безъ камней, и за большую плату остаются въ водѣ минутъ семь. Всего страшнѣе[10] для нихъ морскія[11] собаки[12] или акулли. Правленіе[13] нанимаетъ[14] колдуновъ,[15] чтобы они заговаривали[16] сихъ хищныхъ[17] животныхъ.[18] Колдуны произносятъ[19] на берегу какія-то непонятныя слова, и ничего не велятъ работникамъ ѣсть во время ловли, дозволяя[20] однако имъ пить вино и водку. При мнѣ морская собака оторвала[21] ногу у водолаза, и главнаго чародѣя[22] потребовали къ отвѣту[23]. Онъ

---

1) ziehen непр. tirer 2) herausziehen непр. retirer 3) sich entledigen rejetter 4) ausruhen se reposer 5) fließen непр. couler 6) hindern empecher 7) hinderlich seyn mettre obstacle 8) berühmt renommé 9) geschickt habile 10) schrecklich terrible 11-12) der Seehund 1 chien de mer 13) die Regierung 7 gouvernement *m* 14) miethen louer 15) der Zauberer 3 sorcier *m* 16) beschwören conjurer 17-18) das Raubthier 1 animal de proie 19) hersagen prononcer 20) erlauben permettre *ir.* 21) abreißen непр. arracher 22) der Zauberer 3 sorcier *m* 23) die Rechenschaft 7 compte *m.*

*

сказалъ, что одна старая волшебница,[1] по зависти[2] и злобѣ, уничтожила[3] силу его заклинаній.[4] Какъ скоро покажется морская собака, то водолазы подаютъ знакъ, и лодки удаляются.[5] Хозяинъ продаетъ иногда раковины, еще не открывъ ихъ; онѣ раскладываются[6] на берегу или зарываются[7] въ землю, чтобы устрица[8] въ нихъ умерла.

Люди, которымъ должно разнимать[9] раковины, всегда находятъ способъ[10] воровать,[11] какъ бы за ними ни смотрѣли. Работники согласуются[12] между собою,[13] чтобы одинъ изъ нихъ нарочно[14] показывалъ, будто хочетъ украсть: а между тѣмъ другіе въ самомъ дѣлѣ крадутъ. Кто находитъ большую жемчужину, тотъ подаетъ знакъ товарищу, который явно[15] тогда прячетъ[16] маленькую жемчужину: надзиратель и работники бросаются[17] на него; а истинный воръ, пользуясь[18] замѣшательствомъ,[19] скрываетъ свою добычу,[20] и послѣ дѣлится съ другими. Иногда работники еще и въ ловлѣ крадутъ лучшій жемчугъ изъ раковинъ; онъ бываетъ видѣнъ, пока устрица жива, и съ обѣихъ сторонъ окружаетъ ротъ ея. Индѣйцы страннымъ образомъ изъясняютъ[21] его

---

1) die Zauberinn 7 sorciere *f* 2) der Neid 1* jalousie *f* 3) vernichten annuller 4) die Beschwörung 7 conjuration *f* 5) sich entfernen s'éloigner 6) aus einander legen étaler 7) verscharren enfouir 8) die Auster 7 huitre *f* 9) öffnen ouvrir *ir.* 10) das Mittel 3 moyen *m* 11) stehlen непр. voler 12-13) übereinkommen convenir *ir.* 14) absichtlich exprès 15) öffentlich publiquement 16) verbergen непр. cacher 17) herfallen непр. se jetter 18) ben[illegible]n profiter 19) die Verwirrung 7 confusion *f* 20) die Beute 7* larcin *m* 21) erklären expliquer.

происхожденіе,[1] говоря, что онъ раждается[2] изъ капли[3] росы[4] и отъ луча[5] солнечнаго.[6] Одинъ Брама сказывалъ мнѣ, что жемчугъ образуется[7] въ Маѣ мѣсяцѣ подъ созвѣздіемъ[8] *Coame*, когда устрицы подымаются на поверхность[9] моря. Мы сами не знаемъ еще вѣрно, какъ опъ производится;[10] но мнѣніе Реомюра есть самое вѣроятнѣйшее.[11] Онъ думаетъ, что жемчугъ составляется[12] подобно[13] другимъ камнямъ во внутренности[14] животныхъ изъ соковъ,[15] которые, сливаясь[16] съ чуждыми[17] тѣлами,[18] на примѣръ съ пескомъ, твердѣютъ слой[19] за слоемъ. Иногда бываетъ въ одной устрицѣ 200 жемчужинъ. Самыя дорогія изъ нихъ въ Цейланѣ должны быть золотаго[20] цвѣта[21] и блестящія. Я видѣлъ одну величиною съ пистолетную[22] пулю.[23]

Около 15 Апрѣля всегда начинаются сильные[24] вѣтры,[25] и ловлю должно тогда кончить.[26] Почти всѣ водолазы Католики, и по воскресеньямъ не работаютъ, а ходятъ въ селеніе[27] Арипоо къ обѣднѣ.[28] Морскія собаки также нерѣдко мѣшаютъ работникамъ; и въ два мѣсяца

---

1) die Entstehung 7 origine *f* 2) erzeugt werden naitre *ir.* 3-4) der Thautropfen 3 goute de rosée 5-6) der Sonnenstrahl 6 rayon de soleil 7) bilden se former 8) das Gestirn 1 constellation *f* 9) die Oberfläche 7 surface *f* 10) entstehen непр. se produire *ir.* 11) wahrscheinlich vraisemblable 12) zusammengesetzt seyn être composé 13) gleich semblable 14) das Innere 4 intérieur *m* 15) der Saft 1† jus *m* 16) ergießen непр. repandre *ir.* 17) fremdartig étranger 18) der Körper 3 corps *m* 19) die Schicht 7 couche *f* 20-21) Goldfarbe couleur d'or 22-23) die Pistolenkugel 7 balle de pistolet 24) heftig fort 25) der Wind 1 vent *m* 26) endigen finir 27) die Colonie 7 colonie *f.* 28) die Messe 7 messe *f.*

ловли едва ли работают водолазы дней 35 или 40.

По замѣчаніямъ[1] и собраннымъ[2] мною свѣдѣніямъ[3] думаю, что жемчугъ созрѣваетъ[4] лѣтъ въ семь. Жаль,[5] что водолазы никогда не бросаютъ назадъ въ воду маленькихъ и пустыхъ[6] раковинъ. Можно предвидѣть,[7] что это небреженіе[8] рано или поздно совсѣмъ истребитъ[9] Цейланскую жемчужную ловлю такъ, какъ оная истребилась на берегахъ Персіи, южной[10] Америки[11] и Швеціи.

Кондачейская провинція есть обширная,[12] песчаная[13] степь, по которой изрѣдка разсѣяны[14] хижины.[15] Въ сей части острова много тигровъ, кабановъ,[16] Цейланскихъ армадилловъ и змѣй.[17] — Натуралистъ,[18] который захотѣлъ бы провести[19] нѣсколько мѣсяцовъ въ Манарѣ, маленькомъ островкѣ близъ Яфны, нашелъ бы тамъ весьма любопытные предметы, никѣмъ еще неописанные.[20]

---

1) die Bemerkung 7 remarque *f* 2) gesammelt accumulé 3) die Erfahrung 7 experience *f* 4) reifen mûrir 5) Schade, c'est dommage! 6) leer vuide 7) voraussehen непр. prévoir *ir.* 8) die Nachläßigkeit 7* négligence *f* 9) vertilgen, aufheben anéantir 10-11) Südamerika Amérique du Sud 12) sehr groß très étendu 13) sandig sablonneux 14) zerstreuet liegen être répandu 15) die Hütte 7 cabane *f* 16) der Eber 3 sanglier *m* 17) die Schlange 7 serpent *m* 18) der Naturbeobachter 3 naturaliste *m* 19) zubringen непр. passer 20) beschreiben непр. décrire *ir.*

## XLIV. Дервишъ[1] въ глубокомысліи.[2] Восточный[3] Анекдотъ.

Мостацемъ Билла, послѣдній Калифъ Музульмановъ, гордостію[4] превосходилъ[5] всѣхъ другихъ Калифовъ, и въ[6] безуміи[7] считалъ[8] людей[9] ничтожными[10] рабами,[11] сотворенными[12] для его удовольствія.[13] Въ одинъ день, разлегшись съ видомъ[14] надмѣнности[15] на великолѣпной[16] колесницѣ,[17] и провожаемый[18] многочисленными[19] тѣлохранителями,[20] объѣзжалъ[21] онъ окрестности[22] столицы[23] своей, и на развалинахъ[24] древняго[25] храма[26] примѣтилъ сѣдовласаго старца,[27] который съ великимъ вниманіемъ[28] смотрѣлъ на что-[29] то[30] круглое, лежавшее у него на колѣняхъ. Солнце было еще на востокѣ.[31] Мостацемъ проѣхалъ[32] мимо,[33] и возвратился[34] къ развалинамъ въ тотъ часъ, когда дневное[35] свѣтило[36] послѣдними вечерними[37] лучами[38]

---

1) der Derwisch 1 Derviche *m* 2) tiefsinnig méditateur *m* 3) morgenländisch orientale 4) an Stolz en orgueil 5) übertreffen непр. surpasser 6) aus par 7) der Unverstand 1* bêtise *f* 8) halten estimer 9) der Mensch 4 homme *m* 10) unbedeutend insignifiant 11) der Sklave 4 esclave *m* 12) geschaffen crée 13) das Vergnügen 3* amusement *m* 14) die Miene 7 mine *f* 15) stolz altiére 16) prächtig superbe 17) der Wagen 3 char *m* 18) begleitet accompagné 19) zahlreich nombreux 20) die Leibwache 7 garde *f* 21) bereisen voyager 22) die umliegende Gegend 7 aux alentours *ir.* 23) die Residenz 7 résidence *f* 24) die Trümmer 3 един. чис. не имѣетъ les ruines 25) alt antique 26) der Tempel 3 temple *m* 27) der Greis 1 vieillard à cheveux gris 28) die Aufmerksamkeit 7* attention *f* 29-30) etwas quelque chose 31) Osten Orient 32-33) vorbeyfahren непр. passer devant 34) zurückkehren retourner 35-36) die Sonne 7 soleil *m* 37-48) der Abendstrahl 6 rayon *m*.

озаряло[1] западъ.[2] Старецъ сидѣлъ на прежнемъ мѣстѣ, въ прежнемъ положеніи[3] и съ такимъ же глубокомысліемъ разсматривалъ[4] шаръ.[5] Удивленный[6] сею неподвижностію[7] и желая знать причину[8] ея, Калифъ сошелъ съ колесницы, приближился[9] къ нему и сказалъ: „Что ты дѣлаешь? Что у тебя въ рукахъ?.. Боже мой! что вижу!..., черепъ![10]" — Старецъ, узнавъ[11] Государя, отвѣчалъ ему: „Величественный[12] Правитель![13] на утренней зарѣ пришелъ я въ сіе тихое,[14] безмолвію[15] посвященное[16] мѣсто — пришелъ молиться[17] Всевышнему.[18] Нога моя въ пыли,[19] въ прахѣ[20] разрушенія[21] наступила[22] на этотъ черепъ; я смотрю, и не могу узнать, чей онъ былъ: Преславнаго[23] Калифа, или подобнаго мнѣ бѣднаго Дервиша!"

---

1) erhellen eclairer 2) Westen Occident 3) die Stellung 7 position *f* 4) betrachten regarder 5) der runde Körper 3 corps rond *m* 6) erstaunt étonné 7) die unveränderte Richtung 7 attitude immuable *f* 8) die Ursache 7 cause *f* 9) sich nahen s'approcher 10) der Hirnschädel 3 crâne *m* 11) erkennen непр. reconnaitre *ir.* 12) majestätisch majestueux 13) der Regent 4 régent *m* 14) still tranquille 15) die Einsamkeit 7* solitude *f* 16) geheiligt consacrée 17) beten prier 18) der Allerhöchste 4 le très haut 19) der Staub 1* poussiére *f* 20) der Moder 3* fange *f* 21) die Verwesung 7 destruction *f* 22) treten непр. marcher 23) berühmt célébre.

## XLV. Императоръ Іосифъ II.

Такъ[1] называемое[2] высокое[3] дворянство[4] въ Вѣнѣ[5] жаловалось Императору Іосифу II, что всѣ гулянья[6] равно открыты[7] и для простаго[8] народа,[9] и что оно никакого не имѣетъ увеселенія,[10] въ которомъ бы и мѣлкое[11] дворянство и мѣщане[12] не брали[13] участія;[14] а по сему просило, чтобъ онъ приказалъ запереть[15] Пратеръ,[16] и никого, кромѣ знатныхъ[17] дворянъ,[18] не впускать[19] туда. — Но Іосифъ Второй отвѣтствовалъ: естьлибъ я захотѣлъ быть всегда съ равными[20] себѣ,[21] то бы мнѣ должно былопереселиться[22] къ почтеннымъ[23] отцамъ Капуцинамъ (къ Императорскимъ[24] гробницамъ[25]), и тамъ провождать[26] дни свои. Я люблю людей[27] безъ различія;[28] и тотъ въ глазахъ моихъ имѣетъ преимущество,[29] кто праводушенъ[30] и на словахъ и на дѣлѣ;[31] а не тотъ, кто отъ княжескаго[32] происходитъ[33] поколѣнія.[34]

---

1-2) ſogenannt ainsi nommé 3) hoch (hohe) haute 4) der Adel 3* noblesse *f* 5) Wien Vienne 6) der Platz zum Spazierengehen promenade *f* 7) offen ouvert 8-9) das gemeine Volk 2† populace *f* 10) das Vergnügen 3* plaisir *m* 11) gering petite 12) die Bürgerſchaft 7 bourgeoisie *f* 13-14) Antheil nehmen непр. prendre *ir.* part 15) zuſchließen непр. fermer 16) der Prater 3* Prater 17) vornehm du premier rang 18) der Adel 3* noble *m* 19) hineinlaſſen непр. laisser entrer 20-21) meines gleichen mon égal 22) ſich hinbegeben непр. se transporter 23) ehrwürdig révérend 24-25) die Kayſergruft 8† tombeau impérial 26) zubringen passer 27) der Menſch 4 homme *m* 28) der Unterſchied 1 distinction *f* 29) das Vorrecht 1 prérogative *f* 30) rechtſchaffen honnéte 31) die Handlung 7 action *f* 32) fürſtlich de prince 33) entſproſſen ſeyn être *ir.* sorti 34) der Stamm 1† sang *m.*

# XLVI. Фабрицій.[1]

Во время войны у Римлянъ съ Эпирскимъ[2] Царемъ[3] Пирромъ[4] явился въ станѣ[5] Консула Фабриція незнакомецъ, и вручилъ[6] ему письмо отъ врача, находившагося въ службѣ у непріятельскаго царя, котораго онъ вызывался[7] отравить[8] ядомъ,[9] естьли Римляне обѣщаются наградить его соотвѣтственно[10] важности[11] услуги, которую онъ предлагалъ[12] имъ; ибо они могли ею воспользоваться для прекращенія[13] толико[14] трудной войны безъ малѣйшей для себя опасности.

Фабрицій, который всегда равно былъ честенъ и справедливъ, даже во время самой войны, когда многіе отметаютъ[15] сіи качества, помнилъ[16] очень твердо, что вразсужденіи самихъ даже[17] непріятелей надлежитъ наблюдать непоколебимыя[18] правила: итакъ сердце его отринуло[19] предложеніе[20] Пиррова врача.

Переговоривъ[21] съ товарищемъ своимъ Эмиліемъ,[22] онъ немедлѣнно писалъ къ Пирру,

---

1) Fabricius Fabricius 2) Epirus Epire 3) der König 1 roi *m* 4) Pyrrhus Pyrrhus 5) das Lager 3 camp *m* 6) einhändigen remettre en main 7) sich erbieten непр. s'offrir 8-9) vergiften empoisonner 10) angemessen equivalent 11) die Wichtigkeit 7* importance *f* 12) antragen непр. proposer 13) die Verkürzung 7 retrancher *m* 14) so si 15) bey Seite setzen mettre de côté 16) sich erinnern se souvenir 17) sogar même 18) unverletzlich inviolable 19) verwerfen непр. rejetter 20) der Vorschlag 1 † proposition *f* 21) sich besprechen непр. conferer 22) Aemil Emile.

чтобъ онъ остерегся[1] только гнусной[2] противъ него измѣны.[3] Письмо было таково:

„Консулы Кайй[4] Фабрицій и Квинтъ[5] „Эмилій желаютъ[6] Царю Пирру здравія.[7]“

„Кажется,[8] что ты худо знаешь[9] своихъ друзей; и въ этомъ самъ согласишься,[10] прочитавъ[11] вложенное[12] здѣсь письмо, которое къ намъ прислано: ибо удостовѣришься,[13] что ты ведешь войну съ такими мужами, которые свято чтутъ[14] честность и справедливость; и что удостоиваешь[15] совершенной довѣренности[16] своей вѣроломцевъ[17] и злодѣевъ.[18]

„Не столько для тебя, сколько для самихъ себя о томъ сообщаемъ[19] тебѣ, дабы твоя скоропостижная[20] смерть не обратилась[21] намъ въ безславіе,[22] и дабы никто не помыслилъ,[23] что мы изъ отчаянія,[24] и не могши единою своею храбростію[25] щастливо кончить[26] войну, должны были прибѣгнуть[27] къ измѣнѣ.“

Пирръ, прочитавъ сіе письмо, воскликнулъ[28] отъ изумленія:[29] тутъ познаю Фабри-

---

1) auf der Hut seyn être sur ses gardes 2) schwarz noir 3) die Verrätherey 7 trahison *f* 4) Cajus Cajus 5) Quintus Quinte 6-7) entbieten ihren Gruß salut 8) scheinen непр. sembler 9) kennen непр. connaitre 10) eingestehen непр. convenir 11) durchlesen непр. lire 12) beyliegend incluse 13) überzeugen se convaincre 14) achten éstimer 15) würdigen honorer 16) das Zutrauen 3* confiance *f* 17) der Treulose 4 traitre *m* 18) der Bösewicht 2† scelerat *m* 19) mittheilen communiquer 20) schleunig subite 21) belegen couvrir 22) die Schande 7* honte *f* 23) denken непр. penser 24) die Verzweiflung 7 desespoir *m* 25) die Tapferkeit 7* valeur *f* 26) endigen finir 27) Zuflucht nehmen непр. recourir 28) ausrufen непр. s'écrier 29) die Bestürzung 7* surprise *f*.

ція. Легче уклонить[1] солнце отъ небеснаго пути[3] его, нежели сего Римлянина совратить[4] со стези[5] честности и правоты.

Послѣ сего Пирръ велѣлъ подробно[6] изслѣдовать[7] открытое письмомъ преступленіе; и, какъ врачь дѣйствительно въономъ уличенъ[8] былъ, приказалъ предать[9] его мучительной[10] смерти.

Для изъявленія жь[11] Фабрицію и Римлянамъ вообще своей признательности, онъ отослалъ[12] къ нимъ безъ выкупа[13] всѣхъ военноплѣнниковъ[14] ихъ; но Римляне не похотѣли принимать отъ непріятеля ни милости, ни награды за то, что не покусились[15] на гнуснѣйшее преступленіе. Правда, они приняли плѣнниковъ, но въ замѣну[16] ихъ возвратили ему толикое жь число Тарентинцевъ и Самнитовъ.

## XLVII. Просвѣщеніе.[1]

Визирь Муссаферъ спросилъ однажды у великаго Аарона Рашида, съ[2] какимъ намѣреніемъ[3] заводитъ[4] онъ академіи, школы[5] и распространяетъ[6] науки?[7] „Не думаешь ли, о

---

1) ablenken detourner 2-3) die Himmelsbahn 7 route celeste 4) abbringen непр. detourner 5) der Pfad 1 sentier *m* 6) umständlich exactement 7) untersuchen examiner 8) überführt convaincu 9) übergeben непр. livrer 10) quaalvoll souffrant 11) an den Tag legen temoigner 12) zurückschicken renvoyer 13) das Lösegeld 2 rançon *f* 14) der Kriegsgefangene 4 prisonnier *m* de guerre *f* 15) sich verleiten lassen se laisser seduire 16) die Vergeltung 7 retribution *f*.

1) die Aufklärung 7 civilisation *f* 2) aus avec 3) die Absicht 7 intention *f* 4) errichten ériger 5) die Schule 7 école *f* 6) verbreiten étendre *ir.* 7) die Wissenschaft 7 science *f*.

Калифъ! что просвѣщенный народъ будетъ лучше повиноваться[1] тебѣ?„ — Безъ сомнѣнія,[2] отвѣчалъ Ааронъ Рашидъ: по тому что онъ лучше будетъ судить[3] о справедливости[4] моихъ законовъ.[5] — „Но охотнѣе[6] ли станетъ платить[7] подати?„[8] — Конечно![9] онъ увидитъ, что я не требую[10] ничего излишняго.[11] — „Воины[12] твои лучше ли будутъ сражаться?„[13] — Гораздо[14] лучше, подъ начальствомъ[15] знающихъ[16] предводителей.[17] — Но твои умники,[18] твои мудрецы[19] не вздумаютъ ли вмѣшиваться[20] въ правленіе?[21] о Царь Царей! не дерзнутъ[22] ли они еще искать ошибокъ[23] въ дѣлахъ[24] твоихъ?„ — Пусть ищутъ и находятъ; пусть скажутъ ихъ мнѣ, чтобы я впредь остерегался[25] и поступалъ лучше! — „Какъ! ты позволишь,[26] свѣтильникъ[27] міра! Философамъ своимъ говорить смѣло[28] обо всемъ, что имъ придетъ[29] на[30] мысль?„[31] — Иначе они не могли бы просвѣщать людей. — „Но развѣ самые мудрецы не могутъ иногда принять[32] вреднаго[33] заблуж-

1) gehorchen obéir 2) der Zweifeil 3 doute *m* 3) urtheilen juger 4) die Rechtmäßigkeit 7* justesse *f* 5) das Gesetz 1 loi *f* 6) freywilliger plus volontiers 7) bezahlen payer 8) die Abgabe 7 impôt *m* 9) freylich sûrement 10) fordern exiger 11) überflüßig de trop 12) der Krieger 3 guerrier *m* 13) fechten непр. combattre *ir.* 14) weit beaucoup 15) die Anführung 7 conduite *f* 16) verständig instruit 17) der Heerführer 3 chef *m* 18) der Gelehrte 4 savant *m* 19) der Weise 4 sage *m* 20) sich mischen se mêler 21) die Regierung 7 gouvernement *m* 22) wagen oser 23) der Fehler 3 faute *f* 24) die Handlung 7 action *f* 25) sich hüten prendre *ir.* garde 26) erlauben permettre *ir.* 27) das Licht 2 lumière *f* 28) dreist hardiment 29. 30-31) (in den Sinn kommen) denken (venir *ir.* en idée), penser 32) halten непр. tenir *ir.* 33) schädlich dangereux.

денія[1] за полезную[2] истину?„[3] — Одинъ ошибется,[4] а другой замѣтитъ[5] и поправитъ[6] ошибку.[7] — „Государь! я долженъ наконецъ все открыть[8] тебѣ. Съ того времени, какъ народъ твой просвѣщается, нѣкоторые смѣлые люди дерзаютъ во многомъ осуждать[9] любимцевъ[10] твоихъ, и даже[11] меня, Государь, меня самого„ . . . . Понимаю,[12] сказалъ Калифъ — и пошелъ изъ комнаты.[13]

## XLVIII. Два желанія.[1]

Калифъ Накеръ велѣлъ кинуть[2] горсть[3] золота[4] въ одну копань[5] и вскричалъ: дай Богъ мнѣ вѣкъ[6] долгой, чтобъ я могъ всю сію копань наполнить[7] деньгами. Любимецъ его восптрепеталъ[8] отъ негодованія[9] на[10] сію рѣчь,[11] и хотѣлъ удалиться.[12] Калифъ удержалъ[13] его. Куда ты идешь? сказалъ онъ ему. Прости[14] мнѣ Государь, отвѣчалъ любимецъ: я помню,[15] что на семъ[16] самомъ[17] мѣстѣ стоялъ я нѣкогда съ дѣдомъ[18] твоимъ. Ровъ

---

1) der Irrthum 2† erreur *f* 2) nützlich utile 3) die Wahrheit 7 vérité *f* 4) sich irren se tromper 5) bemerken remarquer 6) verbessern corriger 7) der Fehler 3 faute *f* 8) entdecken découvrir *ir.* 9) verdammen condamner 10) der Günstling 1 favorit *m* 11) sogar même 12) begreifen непр. comprendre *ir.* 13) das Zimmer 3 chambre *f.*

---

1) der Wunsch 1† voeu *m* 2) werfen непр. jetter 3-4) eine Hand voll Gold poignée *f* d'or 5) die Grube 7 fosse *f* 6) lang longue 7) vollfüllen remplir *ir.* 8) zurückschaudern frissonner 9) der Unwille 5 dépit *m* 10) bey à 11) die Rede 7 discours *m* 12) sich entfernen s'éloigner 13) zurückhalten непр. retenir *ir.* 14) verzeihen непр. pardonner 15) sich erinnern se souvenir *ir.* 16-17) eben dieser cette même 18) der Großvater 3 ayeul *m.*

сей былъ тогда полонъ[1] золота. Онъ взглянулъ[2] на него и сказалъ со слезами: Богъ Магометовъ![3] продли[4] жизнь мою, дабы я всѣ[5] сіи[6] сокровища[7] могъ употребить[8] для благополучія[9] моихъ подданныхъ.[10]

## XLIX. Торжество[1] добродѣтели.

Герцогъ Роганъ — котораго Генрихъ IV любилъ какъ друга, котораго Людовикъ XIII страшился[2] какъ грознаго[3] непріятеля, который жилъ[4] и умеръ[5] съ мечемъ[6] въ рукахъ, и въ лаврахъ[7] побѣдителя[8] — былъ главою[9] Протестантовъ[10] во Франціи, и предводителемъ[11] ихъ арміи;[12] но по заключеніи[13] мира[14] онъ лишился[15] ихъ довѣренности.[16] Многіе изъ[17] нихъ называли его измѣнникомъ,[18] и готовы[19] были[20] обагрить[21] руки свои кровію Героя,[22] чистаго[23] въ своемъ сердцѣ. Безоруженъ[24] и покоенъ[25] явился[26] онъ среди мя-

---

1) voll plein 2) ansehen непр. jetter un regard 3) Mahomed Mahomet *m* 4) verlängern prolonger 5. 6. 7) dieser ganze Schatz 1† ce trésor entier 8) anwenden непр. employer 9) das Wohl 1* bien *m* 10) der Unterthan 4. 6. sujet *m*.

---

1) der Triumph 1 triomphe *m* 2) scheuen craindre *ir*. 3) fürchterlich redoutable 4) leben vivre *ir*. 5) sterben непр. mourir *ir*. 6) das Schwert 2 glaive *m* 7) der Lorbeer 6 laurier *m* 8) der Sieger 3 vainqueur *m* 9) das Haupt 2† chef *m* 10) der Protestant 4 protestant *m* 11) der Anführer 3 chef *m* 12) die Armee 7 armée *f* 13-14) der Friedensschluß 1† conclusion *f* de la paix 15) verlieren непр. perdre *ir*. 16) das Zutrauen 3* confiance *f* 17) von de 18) der Verräther 3 traitre *m* 19-20) im Begriffe seyn être intentionné 21) beflecken souiller 22) der Held 4 héros *m* 23) rein pur 24) unbewaffnet sans armes 25) gefaßt tranquille 26) erscheinen непр. paroitre *ir*.

тущагося[1] народа — обнажилъ[2] грудь[3] свою, и твердымъ[4] голосомъ[5] сказалъ озлобленнымъ[6] своимъ единовѣрцамъ:[7] „Разите![8] для васъ жертвовалъ[9] я моею жизнію; теперь хочу умереть отъ руки вашей„ — сказалъ — и народъ,[10] устыдясь[11] своей несправедливости,[12] палъ[13] предъ нимъ на колѣна.[14] Такъ торжествуетъ[15] добродѣтель и — другъ[16] человѣчества[17] проливаетъ[18] радостныя[19] слезы.[20] Подобныя[21] черты[22] великодушія[23] суть блестящія[24] перлы[25] въ мрачной[26] исторіи[27] вѣковъ.[28]

---

1) aufrührisch revolté 2) entblößen découvrir *ir.* 3) die Brust 1† poitrine *f* 4) entschlossen ferme 5) der Ton 1† ton *m* 6) erbittert acharné 7) der Glaubensgenosse 4 partisan *m* 8) zustoßen непр. frapper 9) aufopfern sacrifier 10) das Volk 2† peuple *m* 11) sich schämen avoir *ir.* honte 12) das Unrecht 1* faute *f* 13) fallen непр. tomber 14) das Knie 1 genou *m* 15) siegen triompher 16-17) der Menschenfreund 1 ami de l'humanité 18) vergießen непр. verser 19-20) die Freudenthräne 7 larme de joie 21) ähnlich semblable 22) der Zug 1† trait *m* 23) die Selengröße 7* la grandeur d'ame 24) glänzend brillant 25) die Perle 7 perle *f* 26) dunkel obscure 27) die Geschichte 7 histoire *f* 28) das Jahrhundert 1 siècle *m*.

# Глаголы неправильные,

с показанием

их изменения и вспомогательных

глаголов,

с которыми они употребляются.

## *Примечание.*

Все глаголы, имеющие в неопределенном наклонении двугласныя буквы ä, ö, ü, правильны, кроме следующих пятнадцати:

| | | |
|---|---|---|
| dürfen, сметь. | gebähren, родить. | müssen, долженствовать. |
| erküren, выбирать. | hängen, висеть. | schwaren, нарывать. |
| erlöschen, погаснуть. | können, мочь. | schwören, божиться. |
| erwägen, разсудить. | lügen, лгать. | verlöschen, угаснуть. |
| gähren, бродить. | mögen, мочь. | wägen, весить. |

| | Неопре-дѣлен: наклон: | Причастіе прошедш: времени. | Настоящее время. |
|---|---|---|---|
| | B. | | Изъявительное. |
| Печь | backen | gebacken | ich backe, du backst, er backt. |
| приказать | befehlen | befohlen | ich befehle, du befiehlst, er . . Wir befehlen . . |
| начинать | beginnen | begonnen | ich beginne, du beginnest, . . . |
| кусать | beißen | gebissen | ich beiße, du . . . . |
| спасти | bergen | geborgen | ich berge, du birgst, er birgt. Wir bergen . . |
| треснуть | bersten | geborsten | ich berste, du berstest, er . . |
| помнить | besinnen | besonnen | ich besinne mich . . . |
| обманывать | betriegen | betrogen | ich betriege, du . . . |
| тронуть | bewegen | bewogen | ich bewege, du . . . |
| гнуть | biegen | gebogen | ich biege, du . . . . |
| давать } сулить } | biethen | gebothen | ich biethe, du . . . . |
| вязать | binden | gebunden | ich binde, du . . . |
| просить | bitten | gebeten | ich bitte, du . . . |
| дуть | blasen | geblasen | ich blase, du bläsest, er bläset |
| пребывать | bleiben | geblieben | ich bleibe, du (Wir blasen |
| жарить | braten | gebraten | настоящее преход: |
| разломить | brechen | gebrochen | ich breche, du brichst, er . . |
| жечь | brennen | gebrannt | ich brenne, du (Wir brechen |
| приносить | bringen | gebracht | ich bringe, du . . . |
| | D. | | |
| думать . | denken | gedacht | ich denke, du . . . . |
| торговаться | dingen | gedungen | ich dinge, du . . . |
| молотить | dreschen | gedroschen | ich dresche, du drischest, er . |
| настоять | dringen | gedrungen | ich dringe, du (Wir dreschen |
| смѣть | dürfen | gedurft | ich darf, du . . Wir dürfen |
| | E. | | |
| препоручить | empfehlen | empfohlen | ich empfehle, du empfiehlst Wir empfehlen . |
| чувствовать | empfinden | empfunden | ich empfinde, du . . . |
| умереть | erbleichen | erblichen | ich erbleiche, du . . . |
| выбирать | erkühren | erkohren | не употреб- |
| погаснуть | erlöschen | erloschen | ich erlösche, du erlischest, Wir erlöschen . . |
| испугаться | erschrecken | erschrocken | ich erschrecke, du erschrickst Wir erschrecken . |
| Ѣсть | essen | gegessen. | ich esse, du issest, er ißt . Wir essen . . . . |

| Настоящее время. | Преходящее время. | | Повели-тельное. | глаг. по мог. |
|---|---|---|---|---|
| сослагател: | Изъявит. | Сослагател: | | |
| . . . | ich buck, backte | ich bücke, backete | backe | haben |
| ich befehle, du . | ich befahl | ich beföhle | befiehl | haben |
| . . . | ich begann | ich begönne | beginne | haben |
| . . . | ich biß | ich bisse | beiße | haben |
| ich berge, du | ich barg | ich bärge | birg | haben |
| ich berste . . | ich borst (barst) | ich börste | berste | seyn |
| ich besinne mich | ich besann mich | ich besönne mich | besinne dich | haben |
| ich betriege | ich betrog | ich betröge | betriege | haben |
| ich bewege | ich bewog | ich bewöge | bewege | haben |
| ich biege | ich bog | ich böge | biege | haben |
| ich biethe | ich both | ich böthe | biethe | haben |
| ich binde . | ich band | ich bände | binde | haben |
| ich bitte . . | ich bat | ich bäte | bitte | haben |
| ich blase . . | ich blies | ich bliese | blase | haben |
| ich bleibe | ich blieb | ich bliebe | bleibe | seyn |
| и повелител: | по правиль | нымъ спряже | ніямъ. | haben |
| ich breche, du=est | ich brach | ich bräche | brich | haben |
| ich brenne . . | ich brannte | ich brennete | brenne | haben |
| ich bringe . . | ich brachte | ich brächte | bringe | haben |
| ich denke | ich dachte | ich dächte | denke | haben |
| ich dinge | ich dung | ich dünge | dinge | haben |
| ich dresche, du=st | ich drosch | ich drösche | drisch | haben |
| ich dringe . . | ich drang | ich dränge | dringe | haben |
| ich dürfe, du . | ich durfte | ich dürfte | не имѣетъ. | haben |
| ich empfehle, du | ich empfahl | ich empföhle | empfiehl | haben |
| ich empfinde, . | ich empfand | ich empfände | empfinde | haben |
| ich erbleiche . | ich erblich | ich erbliche | erbleiche | seyn |
| ляется. | ich erkohr | ich erköhre | . . . | haben |
| ich erlösche . | ich erlosch | ich erlösche | erlisch | seyn |
| ich erschrecke . | ich erschrack | ich erschräcke | erschrick | seyn |
| ich esse, du essest | ich aß | ich äße | iß | haben |

| | неопредѣлен: наклон. | Причас: прошед: времени | Настоящее время, Изъявительное. |
|---|---|---|---|
| разсудить | erwägen | erwogen | ich erwäge, du . . . |
| | F. | | |
| Ѣхать | fahren | gefahren | ich fahre, du fährst, er fährt. Wir fahren, |
| падать | fallen | gefallen | ich falle, du fällst, er fällt. Wir fallen. |
| ловить | fangen | gefangen | ich fange, du fängst, er fängt. Wir fangen. |
| сражаться | fechten | gefochten | ich fechte, du fichst, er ficht. Wir fechten. |
| найти | finden | gefunden | ich finde, du . . . . |
| плесть | flechten | geflochten | ich flechte, du flichst, er flicht. Wir flechten. |
| летать | fliegen | geflogen | Ich fliege, du . . . |
| бѣгать | fliehen | geflohen | ich fliehe, du . . . |
| течь | fließen | geflossen | ich fließe, du fließest . . |
| жрать | fressen | gefressen | ich fresse, du frissest, er frißt. Wir fressen. . . |
| зябнуть } мерзнуть } | frieren | gefroren | ich friere, du frierest, er friert. |
| | G. | | |
| бродить | gähren | gegohren | Ich gähre, du . . . |
| родить | gebähren | gebohren | ich gebähre, du . . . |
| давать | geben | gegeben | ich gebe, du gibst, er gibt. Wir geben . . . |
| повелѣвать | gebiethen | gebothen | ich gebiethe, { du gebiethest, du gebeutst, } er |
| успѣвать | gedeihen | gediehen | ich gedeihe, du . . . |
| ходить | gehen | gegangen | ich gehe, du gehest |
| стоить | gelten | gegolten | ich gelte, du giltst, er gilt. Wir gelten . . . |
| удаваться | gelingen | gelungen | es gelingt, . . . |
| выздоровѣть | genesen | genesen | ich genese, du . . . |
| наслаждаться } | genießen | genossen | ich genieße, { du genießest, du geneußest, |
| сдѣлаться | geschehen | geschehen | es geschieht . . . . |
| выигрывать | gewinnen | gewonnen | ich gewinne, du . . . |
| лить | gießen | gegossen | ich gieße, { du gießest, du geußest, } |

| Настоящее время. | Преходящее время. | | Повелительное. | Глаг: помогат: |
|---|---|---|---|---|
| Сослагательн | Изъявит. | Сослагат. | | |
| ich erwäge, du | ich erwog | ich erwöge | erwäge | haben |
| ich fahre, du fährest | ich fuhr | ich führe | fahre | seyn и haben |
| ich falle, du fallest | ich fiel | ich fiele | falle | seyn |
| ich fange, du fangest | ich fing | ich finge | fange | haben |
| ich fechte, du fechtest | ich focht | ich föchte | ficht, fechte | haben |
| ich finde du . | ich fand | ich fände | finde | haben |
| ich flechte, du . | ich flocht | ich flöchte | flicht, flechte | haben |
| ich fliege, du . | ich flog | ich flöge | fliege | seyn |
| ich fliehe, du . | ich floh | ich flöhe | fliehe | seyn и |
| ich fließe, du . | ich floß | ich flöße | fließe | haben |
| ich fresse, du fressest | ich fraß | ich fräße | friß | haben |
| ich friere, du frierest | ich fror | ich fröre | friere | haben и seyn |
| ich gähre, du . | ich gohr | ich göhre | gähre | haben |
| ich gebähre . . | ich gebahr | ich gebähre | gebier, gebähre | haben |
| ich gebe, du gebest | ich gab | ich gäbe | gib | |
| ich gebiethe . . | ich geboth | ich geböthe | gebiete, gebeut | haben |
| ich gedeihe . . | ich gedieh | ich gediehe | gedeihe | seyn |
| ich gehe, du | ich ging | ich ginge | gehe | seyn |
| ich gelte, du geltest | ich galt | ich gölte | gilt | haben |
| gelinge, | gelang | gelänge | gelinge | seyn |
| ich genese . . | ich genas | ich genäse | genese | seyn |
| ich genieße . . | ich genoß | ich genösse | genieße, geneuß | haben |
| es geschehe . . | geschahe | geschähe | " " | |
| ich gewi[illegible] . . | ich gewann | ich gewönne | gewinne | seyn |
| ich gieße . . | ich goß | ich gösse | gieße, geuß | haben haben |

| | Неопр: наклон: | Причаст: прошед: времени. | Настоящее время |
|---|---|---|---|
| | G. | | Изъявительное. |
| походить | gleichen | geglichen | ich gleiche, du . . . |
| скользить | gleiten | geglitten | ich gleite, du . . . |
| копать | graben | gegraben | ich grabe, du gräbst, er gräbt. Wir graben . . . |
| хватать | greifen | gegriffen | ich greife, du greifst |
| | H. | | |
| имѣть | haben | gehabt | ich habe, du hast, er hat. Wir haben . . . |
| держать | halten | gehalten | ich halte, du hältst, er hält. Wir halten . . . |
| висѣть | hangen, hängen | gehangen | ich hange du hängst . . |
| рубить | hauen | gehauen | ich haue, du . . . |
| поднимать | heben | gehoben | ich hebe, du . . . |
| называться, приказать | heißen | geheißen | ich heiße, du heißest . |
| помогать | helfen | geholfen | ich helfe, du hilfst, er hilft. Wir helfen . . . |
| | K. | | |
| знать | kennen | gekannt | ich kenne, du . . . |
| лазить | klimmen | geklommen | ich klimme, du . . . |
| звенѣть | klingen | geklungen | ich klinge, du . . . |
| щипать | kneifen | gekniffen | ich kneife, du . . . |
| | kneipen | geknippen | ich kneipe, du . . . |
| приходить | kommen | gekommen | ich komme, du kommst . |
| мочь | können | gekonnt | ich kann, du kannst, er kann. Wir können . . . |
| ползать | kriechen | gekrochen | ich krieche, du . . . |
| | L. | | |
| зарядить, грузнуть | laden | geladen | ich lade, du . . . |
| пустить | lassen | gelassen | ich lasse, du lässest, er läßt. Wir lassen . . . |
| бѣжать | laufen | gelaufen | ich laufe, du läufst, er läuft. Wir laufen . . . |
| страдать | leiden | gelitten | ich leide, du . . . |
| занять, ссудить | leihen | geliehen | ich leihe, du . . . |

| Настоящ. врем. | Преходящее время. | | Повели-тельн: | Глаг-помо-гат: |
|---|---|---|---|---|
| Сослагательн. | Изъявит: | Сослагат: | | |
| ich gleiche | ich glich . | ich gliche . | gleiche | haben |
| ich gleite | ich glitt . | ich glitte . | gleite | seyn |
| ich grabe, du grabest | ich grub . | ich grübe . | grabe | haben |
| ich greife, du greifest | ich griff . | ich griffe . | greife | haben |
| ich habe, du habest | ich hatte . | ich hätte | habe | haben |
| ich halte, du haltest | ich hielt . | ich hielte | halte | haben |
| ich hänge, du hängest | ich hing . | ich hinge | hänge | haben |
| ich haue, du | ich hieb . | ich hiebe | haue | haben |
| ich hebe | ich hob . . | ich höbe | hebe | haben |
| ich heiße . . | ich hieß . | ich hieße | heiße | haben |
| ich helfe . . | ich half . | ich hülfe | hilf | haben |
| ich kenne . . | ich kannte | ich kennete | kenne | haben |
| ich klimme . . | ich klomm | ich klömme | klimm | seyn |
| ich klinge . . | ich klang | ich klänge | klinge | haben |
| ich kneife . . | ich kniff | ich kniffe | kneife } | haben |
| ich kneipe . . | ich knipp | ich knippe | kneipe } | |
| ich komme, kommest | ich kam | ich käme | komm | seyn |
| ich könne, du | ich konnte | ich könnte | könne | haben |
| ich krieche . . | ich kroch | ich kröche | krieche | seyn |
| ich lade . . . | ich lud . . | ich lüde | lade | haben |
| ich lasse, du lassest | ich ließ . . | ich ließe | lasse | haben |
| ich laufe, du laufest | ich lief . . | ich liefe | laufe | seyn |
| ich leide . . | ich litt . . | ich litte | leide | haben |
| ich leihe . . | ich lieh . | ich liehe | leihe | haben |

| | Неопр: наклон: | Причаст: прошедш: времени: | Настоящее время. |
|---|---|---|---|
| | | | Изъявительное. |
| читать | lesen | gelesen | ich lese, du liesest, er lieset. Wir lesen . . . |
| лежать | liegen | gelegen | ich liege, du . . . . |
| лгать | lügen | gelogen | ich lüge, du . . . . |
| | M. | | |
| молоть | mahlen | gemahlen | прочіе по правильнымъ |
| удаляться | meiden | gemieden | ich meide, du . . . |
| доить | melken | gemolken | ich melke, du . . . |
| мѣрить | messen | gemessen | ich messe, du missest, er mißt. Wir messen . . . |
| мочь | mögen | gemocht | ich mag, du magst, er mag. Wir mögen . . . |
| долженствовать | müssen | gemußt | ich muß, du mußt, er muß. Wir müssen . . . |
| | N. | | |
| называть | nennen | genannt | ich nenne, du . . . |
| взять | nehmen | genommen | ich nehme, du nimmst, er nimmt. Wir nehmen . |
| | P. | | |
| свистать | pfeifen | gepfiffen | ich pfeife, du . . . |
| содержать, имѣть | pflegen | gepflogen | ich pflege, du . . . |
| прославлять | preisen | gepriesen | ich preise, du . . . |
| | Q. | | |
| разбухнуть, вытекать | quellen | gequollen | ich quelle, du quillst, er quillt. Wir quellen . . . |
| | R. | | |
| совѣтовать | rathen | gerathen | ich rathe, du räthst, er räth. Wir rathen . . . |
| тереть | reiben | gerieben | ich reibe, du . . . |
| рвать, рваться | reißen | gerissen | ich reiße, du . . . |
| верхомъ ѣхать | reiten | geritten | ich reite, du . . . |
| бѣжать | rennen | gerannt | ich renne, du . . . |

| Настоящ: врем: | Преходящее время. | | Повелительн. | Глаг: помогател: |
|---|---|---|---|---|
| Сослагательн: | Изъявит: | Сослагат: | | |
| ich lese, du lesest | ich las | ich läse | lies | haben |
| ich liege | ich lag | ich läge | liege | haben и seyn |
| ich lüge | ich log | ich löge | lüge | haben |
| спряженіямъ. | - - - | - - - | - | haben |
| ich meide | ich mied | ich miede | meide | haben |
| ich melke | ich molk | ich mölke | melke | haben |
| ich messe, du messest, er messe | ich maß | ich mäße | miß | haben |
| ich möge, du mögest er möge | ich mochte | ich möchte | möge | haben |
| ich müsse, du müssest, er müsse | ich mußte | ich müßte | не употреб: | haben |
| ich nenne, du | ich nannte | ich nennete | nenne | haben |
| ich nehme, du nehmest, er nehme | ich nahm | ich nähme | nimm | haben |
| ich pfeife, du | ich pfiff | ich pfiffe | pfeife | haben |
| ich pflege, du | ich pflog | ich pflöge | pflege | haben |
| ich preise, du | ich pries | ich priese | preise | haben |
| ich quelle, du quellest, er quelle | ich quoll | ich quölle | quill | haben и seyn |
| ich rathe, du rathest, er rathe | ich rieth | ich riethe | rathe | haben |
| ich reibe, du | ich rieb | ich riebe | reibe | haben |
| ich reiße, du | ich riß | ich risse | reiße | haben |
| ich reite, du | ich ritt | ich ritte | reite | haben |
| ich renne, du | ich rannte | ich rennete | renne | seyn |

| | Неопр. наклон | Причастие прошедш: времени. | Настоящее время. |
|---|---|---|---|
| | R. | | Изъявительное. |
| нюхать / пахнуть | riechen | gerochen | ich rieche, du . . . |
| течь / застывать | rinnen | geronnen | ich rinne, du . . . |
| боротися | ringen | gerungen | ich ringe, du . . . |
| кликать | rufen | gerufen | ich rufe, du . . . |
| | S. | | |
| солить | salzen | gesalzen | прочiе по правилѣ |
| пить / пьянствовать | saufen | gesoffen | ich saufe, du säufst, er säuft. Wir saufen . . . |
| сосать | saugen | gesogen | ich sauge, du saugst, er |
| создать | schaffen | geschaffen | ich schaffe, du schaffst . |
| бранить | schelten | gescholten | ich schelte, du schiltst, er schilt. Wir schelten . . |
| брить / стричь | scheren | geschoren | ich schere, du . . . |
| разставаться / раздѣлять | scheiden | geschieden | ich scheide, du . . |
| казаться | scheinen | geschienen | ich scheine, du . . . |
| двигать | schieben | geschoben | ich schiebe, du . . . |
| стрѣлять | schießen | geschossen | ich schieße, du . . . |
| обдирать | schinden | geschunden | ich schinde, du . . . |
| спать | schlafen | geschlafen | ich schlafe, du schläfst, er schläft. Wir schlafen |
| бить / удариться | schlagen | geschlagen | ich schlage, du schlägst, er schlägt. Wir schlagen |
| ползти / проводить тайкомъ | schleichen | geschlichen | ich schleiche, du . . |
| точить | schleifen | geschliffen | ich schleife, du . . . |
| замыкать / заключать | schließen | geschlossen | ich schließe, du schließest / du schleußest |
| жадно глотать | schlingen | geschlungen | ich schlinge, du . . |
| кидать | schmeißen | geschmissen | ich schmeiße, du . . |
| таять / топить | schmelzen | geschmolzen | ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt. Wir schmelzen |
| рѣзать | schneiden | geschnitten | ich schneide, du . . . |
| фыркать | schnieben | geschnoben | ich schniebe, du . . |

| Настоящ: время | Преходящее вр:мя. | | Повелительн. | ГлаголЪ помогательн. |
|---|---|---|---|---|
| Сослагательное. | ИзЪявит. | Сослагат: | | |
| ich rieche . . . | ich roch | ich röche | rieche | haben |
| ich rinne . . . | ich rann | ich rönne | rinne | haben и seyn |
| ich ringe . . . | ich rang | ich ränge | ringe | haben |
| ich rufe . . . | ich rief<br>ich rufte | ich riefe<br>ich rufte | rufe | haben |
| нымЪ спряжені ямЪ | | | | |
| ich saufe, du saufest | ich soff | ich söffe | saufe | haben |
| ich sauge . . . | ich sog | ich söge | sauge | haben |
| ich schaffe, schaffest | ich schuf | ich schüfe | schaffe | haben |
| ich schelte, du scheltest . . . | ich schalt | ich schölte | schilt | haben |
| ich schere . . . | ich schor | ich schöre | schere | haben |
| ich scheide . . . | ich schied | ich schiede | scheide | haben |
| ich scheine . . . | ich schien | ich schiene | scheine | haben |
| ich schiebe . . . | ich schob | ich schöbe | schiebe | haben |
| ich schieße . . . | ich schoß | ich schösse | schieße | haben |
| ich schinde . . . | ich schund | ich schände | schinde | haben |
| ich schlafe, du schlafest . . . | ich schlief | ich schliefe | schlafe | haben |
| ich schlage, du schlagest . . . | ich schlug | ich schlüge | schlage | haben |
| ich schleiche . . . | ich schlich | ich schliche | schleiche | haben и seyn |
| ich schleife . . . | ich schliff | ich schliffe | schleife | haben |
| ich schließe . . . | ich schloß | ich schlösse | schließe<br>schleuß | haben |
| ich schlinge . . . | ich schlang | ich schlänge | schlinge | haben |
| ich schmeiße . . . | ich schmiß | ich schmiße | schmeisse | haben |
| ich schmelze, du schmelzest . . . | ich schmolz | ich schmölze | schmilz | haben |
| ich schneide | ich schnitt | ich schnitte | schneide | haben |
| ich schniebe . . . | ich schnob | ich schnöbe | schniebe | haben |

| | Неопредѣленное наклон. | Причас: прошед: времени. | Настоящее время. |
|---|---|---|---|
| | S. | | Изъявительное. |
| свинтить, трунить | schrauben | geschroben | ich schraube, du . . |
| писать | schreiben | geschrieben | ich schreibe, du . . . |
| шагать | schreiten | geschritten | ich schreite, du . . . |
| кричать | schreyen | geschrieen | ich schreye, du . . . |
| нарывать | schwären | geschworen | ich schwäre, du . . . |
| молчать | schweigen | geschwiegen | ich schweige, du . . . |
| пухнуть | schwellen | geschwollen | ich schwelle, du schwillst, er schwillt. Wir schwellen |
| волноваться, плавать | schwimmen | geschwommen | ich schwimme, du . . |
| улетать | schwinden | geschwunden | ich schwinde, du . . |
| махать | schwingen | geschwungen | ich schwinge, du . . |
| божиться | schwören | geschworen | ich schwöre . . . . |
| видѣть | sehen | gesehen | ich sehe, du siehst, er sieht. Wir sehen . . . . |
| посылать | senden | gesandt | ich sende, du . . . |
| быть | seyn | gewesen | ich bin, du bist, er ist Wir sind и проч. |
| кипѣть | sieden | gesotten | ich siede, du . . . . |
| пѣть | singen | gesungen | ich singe, du . . . |
| опускаться, погружаться | sinken | gesunken | ich sinke, du . . . |
| мыслить | sinnen | gesonnen | ich sinne, du . . . |
| сидѣть | sitzen | gesessen | ich sitze, du . . . . |
| долженствовать | sollen | gesollt | ich soll, du sollst, er soll прочіе по правиль |
| разкаливать | spalten | gespalten | |
| плевать | speyen | gespieen | ich speye, du . . . |
| прясть | spinnen | gesponnen | ich spinne, du . . . |
| говорить | sprechen | gesprochen | ich spreche, du sprichst, er spricht. Wir sprechen |
| возрастать | sprießen | gesprossen | ich sprieße, du sprießest, du spreußest |
| скакать, лопнуть | springen | gesprungen | ich springe, du . . . |
| жалить | stechen | gestochen | ich steche, du stichst, er sticht. Wir stechen . . |
| стоять | stehen | gestanden | ich stehe, du . . . . |

| Настоящее время | Преходящее время | | Повелительн. | Глаг: помогат. |
|---|---|---|---|---|
| Сослагательн. | Изъявител. | Сослагат. | | |
| ich schraube . . | ich schrob | ich schröbe | schraube | haben |
| ich schreibe . . | ich schrieb | ich schriebe | schreibe | haben |
| ich schreite . . | ich schritt | ich schritte | schreite | seyn |
| ich schreye . . | ich schrie | ich schrie | schreye | haben |
| ich schwäre . . | ich schwor | ich schwöre | schwäre | seyn |
| ich schweige . | ich schwieg | ich schwiege | schweige | haben |
| ich schwelle . . | ich schwoll | ich schwölle | schwill | seyn |
| ich schwimme . | ich schwamm | ich schwömme | schwimme | seyn |
| ich schwinde . | ich schwand | ich schwände | schwinde | seyn |
| ich schwinge . | ich schwang | ich schwänge | schwinge | haben |
| ich schwöre . | ich schwor }<br>ich schwur } | ich schwöre }<br>ich schwüre } | schwöre | haben |
| ich sehe, du sehest | ich sahe | ich sähe | sieh | haben |
| ich sende . . | ich sandte | ich sendete | sende | haben |
| ich sey и проч. | ich war | ich wäre | sey | seyn |
| ich siede . . | ich sott | ich sötte | siede | haben |
| ich singe . . | ich sang | ich sänge | singe | haben |
| ich sinke . . | ich sank | ich sänke | sinke | seyn |
| ich sinne . . | ich sann | ich sönne | sinne | haben |
| ich sitze . . | ich saß | ich säße | sitze | haben |
| ich solle du sollest | ich sollte | ich sollte | не имѣетъ | haben |
| нымъ спряжен | iямъ | | | |
| ich speye . . | ich spie | ich spie | speye | haben |
| ich spinne . . | ich spann | ich spönne | spinne | haben |
| ich spreche, du sprechest . . | ich sprach | ich spräche | sprich | haben |
| ich sprieße . . | ich sproß | ich sprösse | sprieße }<br>spreuß } | seyn |
| ich springe . . | ich sprang | ich spränge | springe | { haben<br>и seyn |
| ich steche, du stechest . . . | ich stach | ich stäche | stich | haben |
| ich stehe . . | ich stand | ich stünde | steh | seyn |

| | Неопред: наклон: | Причас: прошед: ремен. | Настоящее время. |
|---|---|---|---|
| | S. | | Изъявительное. |
| красть | ſtehlen | geſtohlen | ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt. Wir ſtehlen |
| сходить | ſteigen | geſtiegen | ich ſteige, du . . . . |
| разсыпаться | ſtieben | geſtoben | ich ſtiebe, du . . . |
| умереть | ſterben | geſtorben | ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt. Wir ſterben . |
| вонять | ſtinken | geſtunken | ich ſtinke, du . . . |
| толкать | ſtoßen | geſtoßen | ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt, Wir ſtoßen . |
| опускаться | ſtreichen | geſtrichen | ich ſtreiche, du . . |
| воевать } ссориться } | ſtreiten | geſtritten | ich ſtreite, du . . . |
| | T. | | |
| нести | tragen | getragen | ich trage, du trägſt, er trägt. Wir tragen |
| попадать | treffen | getroffen | ich treffe, du triffſt, er trifft. Wir treffen . |
| гнать } нестись } | treiben | getrieben | ich treibe, du . . . |
| ступать | treten | getreten | ich trete, du trittſt, er tritt. Wir treten . |
| течь | triefen | getrieft | ich triefe, du triefſt } du treufſt } |
| обманчиву быть } | triegen | какъ | betriegen. |
| пить | trinken | getrunken | ich trinke, du . . . |
| дѣлать | thun | gethan | ich thue: du thuſt . . |
| | V. | | |
| спрятать | verbergen | verborgen | ich verberge, du verbirgſt, er verbirgt. Wir verbergen |
| поблѣднѣть | verbleichen | verblichen | ich verbleiche, du . . |
| портиться испортить | verderben | verdorben | ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt. Wir verderben |
| досадовать | verdrießen | verdroſſen | es verdrießt . . . |
| забыть | vergeſſen | vergeſſen | ich vergeſſe, du vergiſſeſt, er vergißt. Wir vergeſſen |
| сравнить } уравнять } | vergleichen | verglichen | ich vergleiche, du . . |

| Настоящ: вр: | Преходящее время. | | Повели-тель-ное. | Глагол: помога: тельн. |
|---|---|---|---|---|
| Сослагател. | Изъявит: | Сослагат: | | |
| ich stehle, du stehlest . . | ich stahl . | ich stöhle | stehle | haben |
| ich steige . | ich stieg . | ich stiege | steige | seyn |
| ich stiebe . . | ich stob . | ich stöbe | stieb | seyn |
| ich sterbe, du sterbest . . | ich starb . | ich stürbe | stirb | seyn |
| ich stinke . . | ich stank . | ich stänke | stinke | haben |
| ich stoße, du stoßest . . | ich stieß . | ich stieße | stoße | haben |
| ich streiche . | ich strich . | ich striche | streiche | haben |
| ich streite . | ich stritt . | ich stritte | streite | haben |
| ich trage, du tragest . . | ich trug . | ich träge | trage | haben |
| ich treffe, du treffest . . | ich traf . | ich träfe | trefe | haben |
| ich treibe . | ich trieb . | ich triebe | treibe | haben |
| ich trete, du tretest . . | ich trat . | ich träte | tritt | seyn |
| ich triefe . | ich troff . | ich tröffe | triefe } treuf } | haben |
| ich trinke . | ich trank . | ich tränke | trinke | haben |
| ich thue . | ich that . | ich thäte | thue | haben |
| ich verberge, du verbergest . | ich verbarg | ich verbürge | verbirg | haben |
| ich verbleiche | ich verblich | ich verbliche | verbleiche | seyn |
| ich verderbe, du verderbest | ich verdarb | ich verdürbe | verdirb | haben |
| es verdrieße . | verdroß . | verdrösse | — — | haben |
| ich vergesse, du vergessest . | ich vergaß | ich vergäße | vergiß | haben |
| ich vergleiche | ich verglich | ich vergliche | vergleiche | haben |

| | Неопред: наклонен: | Причаст: прошедш: времени. | Настоящ: время. Изъявительное. |
|---|---|---|---|
| | W. | | |
| потерять . . | verlieren | verloren | ich verliere, du . |
| потушить . | verlöschen | verloschen | ich verlösche, du . |
| изчезать . . | verschwinden | verschwunden | ich verschwinde, du |
| запутать. . | verwirren | verworren | ich verwirre, du . |
| | W. | | |
| рости . . . | wachsen | gewachsen | ich wachse, du wächsest, er. . Wir wachsen |
| болтать } мыть | waschen | gewaschen | ich wasche, du wäschest, er. . Wir waschen |
| вѣсить . . | wägen | gewogen | ich wäge, du . . |
| отступать . | weichen | gewichen | ich weiche, du . |
| казать . . . | weisen | gewiesen | ich weise, du . . |
| поворотиться } поворотить | wenden | gewandt | ich wende, du . |
| набирать } вербовать | werben | geworben | ich werbe, du wirbst, er wirbt. Wir werben |
| бывать . . | werden | geworden | ich werde, du wirst и пр. |
| бросать . . | werfen | geworfen | ich werfe, du wirfst, er wirft. Wir werfen |
| вѣсить . . | wiegen | gewogen | ich wiege, du . . |
| вертѣть } вырвать | winden | gewunden | ich winde, du . . |
| знать . . . | wissen | gewußt | ich weiß, du weißt, er weiß. Wir wissen |
| хотѣть . . | wollen | gewollt | ich will, du willst, er will. Wir wollen |
| | Z. | | |
| уличить въ винѣ | zeihen | geziehen | ich zeihe, du . . |
| тянуть, итти | ziehen | gezogen | ich ziehe, du ziehest du zeuchst |
| принуждать | zwingen | gezwungen | ich zwinge, du . |

| Настоящее время. | Преходящее время. | | Повелительное. | Глаг. помог. |
|---|---|---|---|---|
| Сослагат. | Изъявит. | Сослагат. | | |
| ich verliere | ich verlor | ich verlöre | verliere | haben |
| ich verlösche | ich verlosch | ich verlösche | verlisch | seyn |
| ich verschwinde | ich verschwand | ich verschwände | verschwinde | seyn |
| ich verwirre | ich verworr | ich verwörre | verwirre | seyn |
| ich wachse, du wachsest | ich wuchs | ich wüchse | wachse | seyn |
| ich wasche, du waschest | ich wusch | ich wüsche | wasche | haben |
| ich wäge | ich wog | ich wöge | wäge | haben |
| ich weiche | ich wich | ich wiche | weiche | seyn |
| ich weise | ich wies | ich wiese | weise | haben |
| ich wende | ich wandte | ich wendete | wende | haben |
| ich werbe, du werbest | ich warb | ich würbe | wirb | haben |
| ich werde пир. | ich wurde | ich würde | werde | seyn |
| ich werfe, du werfest | ich warf | ich würfe | wirf | haben |
| ich wiege | ich wog | ich wöge | wiege | haben |
| ich winde | ich wand | ich wände | winde | haben |
| ich wisse, | ich wußte | ich wüßte | wisse | haben |
| ich wolle, | ich wollte | ich wollte | wolle | haben |
| ich zeihe | ich zieh | ich ziehe | zeihe | haben |
| ich ziehe | ich zog | ich zöge | ziehe ) zeuch ) | haben и seyn |
| ich zwinge | ich zwang | ich zwänge | zwinge | haben |

АКП СССР
№ 12
193 г.